

500 AÑOS DE PRESENCIA VASCA EN EL ATLÁNTICO NORTE

Miren Egaña Goya



ARANZADI ETNOGRAFIA BILDUMA



Zorroagaina, 11
20014 Donostia / San Sebastián
Tel.: 943 466142
e-mail: idazkaritza@aranzadi.eus
www.aranzadi.eus

Autora: **Miren Egaña Goya**

Director de Aranzadi Etnografia Bilduma: **Fermin Leizaola Calvo**

Secretaria de Aranzadi Etnografia Bilduma: **Maite Errarte Zurutuza**

Coordinación de edición: **Juantxo Agirre Mauleon**

Corrección de edición: **Karlos Almorza**

Maquetación: **didart**

Imprenta: **Michelena A.G.**

Aranzadi Etnografia Bilduma: 02

ISSN 2660-5864

ISBN 978-84-17713-45-4

D.L. D 01336-2021

AGRADECIMIENTOS

A lo largo de estos cuarenta años de investigación, he tenido la oportunidad de conocer muchos de los especialistas, americanos y europeos, referentes en la historia moderna de Canadá con quienes comparto la pasión por la presencia de nuestros arrantzales en aquellas tierras lejanas. Se trata de investigadores, profesores universitarios y expertos en diferentes disciplinas, desde la toponimia y la lingüística comparada a la arqueología y la historia moderna con quienes he podido contrastar mis hallazgos e intuiciones, y que, en distintos momentos, han sido valiosos asesores y apoyos incondicionales.

Muchos de ellos se han convertido a lo largo de los años en amigos y amigas a un lado y otro del océano que nos une y nos separa, uniéndonos en una continua singladura de proyectos: el arqueólogo Robert Grénier, director de arqueología subacuática de Parcs Canada y Caroline Marchand, restauradora del Musée canadien de l'histoire, el historiador y arqueólogo Brad Loewen de la Universidad de Montréal, con quien he colaborado en varias publicaciones científicas y Sylvie Pelletier, la arqueóloga Françoise Niellon (+) experta en los primeros asentamientos franceses en Québec. Con todos ellos he mantenido un diálogo constante que ha enriquecido nuestros trabajos. Ed Dahl, especialista en cartografía antigua y director de la Sección de Cartografía de la Biblioteca y Archivos nacionales de Canadá, al que conocí durante mi estancia en Ottawa en 1990, cuando me trasladé a Canadá dentro del programa Vascos y América del Gobierno Vasco a hacer mi investigación. Desde entonces ha sido un colaborador privilegiado. Laurier Turgeon, historiador y antropólogo en la Universidad de Laval de Québec, ha sido siempre un interlocutor atento en nuestras largas conversaciones, siempre dispuesto a compartir datos y materiales.

A Euskaltzaindia que me invitó al congreso de Reno de 1992, en donde leí parte del producto de mi investigación.

El fotógrafo Xabi Otero, junto con Beatxu Etxeberria promotores de la fundación Jauzarrea, Xabier Agote director de Albaola Itsas faktoria, la historiadora canadiense Michelle Guitard y Peter Bakker, profesor de lingüística comparada en la Universidad de Aarhus me han escuchado atentamente y sus aportaciones han sido un impulso importante en el desarrollo de mi trayectoria investigadora.

Agradezco a Maite Errarte y Karlos Almorza de Aranzadi Zientzia Elkartea su lectura atenta, así como al Departamento de Etnografía y a dicha Sociedad que ha publicado este estudio.

No puedo menos que agradecer a Fermin Leizaola, mi marido, su soporte y apoyo incondicional, así como el aporte de elementos bibliográficos en todo tiempo pero sobre todo en épocas en las que internet no existía. A mi hija Aitzpea Leizaola (EHU-UPV) que me ha orientado con sus consejos y la posterior lectura del original. Eskerrik asko bioi!

Miren Egaña Goya

Lingüista

Departamento de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi

2021-08-30

ÍNDICE

Prefacio	6
Prólogo	8
Noticias sobre los vascos en Terranova	11
A cerca de la llegada de los vascos a Terranova	13
Primeras noticias 1372	21
Las pesquerías de Terranova en los escritos de sus coetáneos: Garibay e Isasti	26
Los derroteros vascos	39
Hoyarsabal	41
Licenciado Poza	47
Detcheverry	48
La Escuela Vasca de Cartografía	53
Seria y otras voces	70
Toponimia	75
Costa Sureste de Terranova	89
Costa Este de Terranova	90
Costa Sureste de Labrador	92
Costa Oeste de Terranova de Norte a Sur	96
Costa Sur de Terranova de Oeste a Este	111
Toponimia del Este de Canada	116
Islandia y Spitsbergen	131
Los que no volvieron. Testamentos y tumbas vascas en Placentia	139
Bibliografía	152
Siglas utilizadas	161
Apéndices	162
Apéndice 1: Leyenda incluida en Le plan géométral de l'Isle de Terre-Neuve. 1710	162
Apéndice 2: Lista de puertos incluidos en la carta de Decourcelle 1674	165
Apéndice 3: Mémoire de 1710	167

PREFACIO



No sé cómo comenzar este prólogo pues en esta ocasión, de alguna forma, soy juez y parte, ya que la autora, Miren Egaña Goya es desde 1967 mi compañera y con la que, en gran parte, comparto intereses en temas de investigación.

Miren Egaña tiene un largo recorrido en el ámbito de la investigación, y más concretamente en el campo de la toponimia. Obtuvo el título de maestra en 1964. Posteriormente, mientras trabajaba en la ikastola de Karkizano clandestina en Gros, Donostia, realizó la licenciatura en Lingüística Románica por la Universidad de Deusto en el Campus de Donostia. Para la obtención de dicho título tuvo que pasar un examen de Estado por ser una universidad privada. Entre las diversas pruebas se exigía una tesina de licenciatura.

Miren Egaña eligió como tema de su tesina el estudio de la toponimia del valle navarro de Yerri. Este valle del sur de la sierra de Andía reúne 20 pueblos, dedicados principalmente a la ganadería y la agricultura cerealista y se encuentra en zona no vascofona al menos desde 1864. A través de un trabajo de campo exhaustivo, recogió más de 2300 topónimos, de los cuales cerca del 86 % eran de origen vasco, sobre todo los de los lugares localizados al pie de la sierra de Andía.

Este estudio lo llevó a efecto, consultando archivos parroquiales, documentos municipales y eclesiásticos, y recogiendo de viva voz entre los habitantes del valle la toponimia. Estas labores las llevó a cabo junto con un servidor y acompañados de una niña de pocos meses durante muchos fines de semana.

En 1980 se presentó a la 1ª Convocatoria de cátedras de Lengua y Cultura Vasca para Institutos de Bachillerato. Sus compañeros de oposición fueron Alfonso Irigoien, Xabier Kintana, Patri Urkizu, José Antonio Letamendia, entre otros, y presidía aquel tribunal precursor Koldo Mitxelena. Curiosamente, entre las 115 materias que componían el temario de aquella oposición, había uno que trataba sobre los vascos en América, comenzando por el río San Lorenzo y las pesquerías del s. XVI, continuando por todo Suramérica, hasta el s. XIX. El tema le pareció muy sugerente y lo preparó con esmero, pues teníamos en nuestra biblioteca entre

otros autores: Ciriquian Gaiztarro, Arrinda, Monseigneur René Bélanger. En el reparto de temas que se efectuó por medio de un bombo, las bolas que cayeron no correspondieron a ese tema, pero Miren Egaña, sí sacó la cátedra. Se convirtió así en la primera mujer catedrática de lengua y cultura vasca, obteniendo la plaza del Instituto de Eibar.

En 1985, participó en la 1ª Expedición Vasca al Labrador, impulsada por la historiadora anglo-canadiense Selma Huxley. Esta expedición que fue subvencionada por las Cámaras de Comercio de Bilbao y de Gipuzkoa, le llevó al yacimiento ballenero vasco de Stage Island, en frente de Chateau Bay. En este contexto conoció a Robert Grénier, director de la excavación submarina, llevada a cabo por Parcs Canada, de la nao San Juan hundida en 1565 en Red Bay y con quien ha colaborado en infinidad de ocasiones y a quien le une una estrecha amistad. Grénier es uno de los muchos investigadores, historiadores, arqueólogos y lingüistas canadienses, franceses y holandeses con los que Miren Egaña ha intercambiado intensamente investigaciones desde entonces.

Todos estos estudios le han llevado a consultar en archivos y bibliotecas de España, Francia y Canada, gran número de derroteros, portulanos, mapas y cartas marinas en busca de la presencia vasca en tierras canadienses. Como resultado de estas investigaciones, Miren Egaña ha identificado un gran número de topónimos vascos así como un vocabulario específico empleado en aquellas lejanas tierras. Una parte de sus trabajos ha sido publicada en forma de artículos en revistas internacionales referentes, en euskera, español, francés e inglés. El presente libro, acompañado de cuadros, mapas y fotos que ilustran la comprensión del texto, pretende recoger a modo de síntesis los principales resultados de más de treinta y cinco años de investigación.

Además de la presencia vasca en Canada que constituye su principal línea de investigación, Miren Egaña ha abordado otros temas de diferente calado, todos ellos relacionados con la lingüística aplicada como el paisaje lingüístico o la historia de las ikastolas después de la guerra, que conoce de primera mano. Tanto estos trabajos como los que se recogen en el presente libro los ha realizado con gran empeño y sin escatimar esfuerzos, compaginándolos con el duro trabajo del hogar, la docencia y la atención constante a la familia, cosas estas muchas veces difíciles de conciliar. Por todo ello, Miren, mila-mila esker.

Donostia, 22 de agosto de 2021

Fermin Leizaola Calvo

PRÓLOGO



La situación privilegiada de Euskal Herria en el Golfo de Bizkaia ha impulsado a sus habitantes a explorar el mar que hace frontera con su tierra. Desde la noche de los tiempos los vascos han explotado el mar que tenían delante de ellos. Prueba de esto son los peces de las pinturas rupestres de época prehistórica de Ekain o la gran abundancia de conchas en diversas excavaciones cercanas a la costa. Simultáneamente a la pesca cercana, fueron ideando y mejorando sus artes de pesca, así como las embarcaciones que les llevarían cada vez más lejos en su quehacer como cazadores-pescadores, con el fin de alimentarse para poder subsistir.

Siglos de actividad condujeron a este pueblo ya al final de la Edad Media a construir barcos de suficiente capacidad como para alejarse de su costa en busca de pescados de cada vez mayor tamaño, hasta enfrentarse con los mamíferos marinos más grandes del planeta: las ballenas. Los vascos desarrollaron herramientas y artes para la caza de ballenas, desconocidas en los puertos europeos y que transmitieron a finales del s. XVI y comienzos del s. XVII tanto a ingleses como a holandeses al contratar unos y otros a arponeros vascos para la caza de la ballena en Spitsbergen, concretamente entre 1616 y 1620.

Tanto vascos de Iparralde, como de Hegoalde, surcaron los mares dentro del golfo de Bizkaia hacia Galicia y Asturias, a cazar ballenas y también lo hicieron hacia el Norte a Bretaña.

Llegaron incluso a aventurarse junto a otras naciones a dar la primera vuelta al mundo, la circumnavegación, como es el caso de Juan Sebastián Elcano, natural de Getaria (Gipuzkoa). Fue el primer capitán en dar la vuelta al mundo a bordo de la Nao Victoria, que tuvo lugar entre los años 1518-22, evento cuyo 5º centenario conmemoramos estos años.

Nuestro intento sin embargo no es tan ambicioso, se reduce a dar a conocer el legado dejado por los marineros vascos tras sus viajes por el Atlántico Norte.



Parece ser que partieron tras las ballenas y se encontraron el bacalao. Este es un tópico con el que todo el mundo no está de acuerdo. Las primeras noticias escritas que tenemos de lo que sería el caladero por excelencia para los vascos no habla de ballenas sino de bacalao. Sabemos actualmente que también desarrollaron técnicas para utilizar el llamado esperma de ballena ¹, así como el comercio de pieles de foca ² y de otras pieles.

Toda esta actividad conllevó un gran desarrollo de la construcción naval, así como de las artes de pesca y caza de ballena, y de una evolución en la manipulación tanto del bacalao como de la obtención de la grasa de ballena a la que llamaban 'sein' y 'lumera'.

Esta actividad, sobre todo de caza de ballena, está presente hoy en día en dinteles de puertas de las casas de los capitanes, así como en los blasones de los ayuntamientos a lo largo de las costas de Lapurdi, Gipuzkoa y Bizkaia, resultando la mayor concentración de este tipo de representación de toda Europa.

Además de los sellos de cera de los documentos fundacionales de Biarritz, Hondarribia y Bermeo que llevan una ballena y una chalupa con remeros, otros ayuntamientos tienen en su escudo una ballena, a veces arponeada, como la de Getaria, otros una ballena como es el caso de Biarritz, Guetary, Hendaya, Hondarribia, Zarautz, Getaria, Mutriku, Ondarru, Lekeitio y Bermeo. En otros casos como en el de Donostia lleva una nao en el haz y un castillo en el envés, al modo de muchos escudos de la Liga Hanseática, aunque no perteneciera a ella. En otros casos las tallas de naos y peces de una cierta envergadura se hallan presentes en las fachadas de algunas casas en Zarautz, Errenteria y Orío. Finalmente casas cuyo propietario fue capitán llevan tallada en el dintel una imagen de un barco tal es el caso de Ilunbe en Mutriku, Urazandi en Deba, Orío, Pasai Donibane y Errenteria. Hemos visto incluso una rosa de los vientos en Orío, así como unas anclas en el dintel de una ventana en un caserío de Oiartzun.

En la misma época varios autores vascos escribieron libros de navegación o derroteros. Dos de estos incluían el área de sus pesquerías al otro lado del océano,

- 1 Alberdi Lonbide, X., 2013. El más oculto "secreto": las cacerías de cachalotes y la industria del refinado del esperma en el País Vasco durante los siglos XVII y XVIII. *BRSBAP Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País* 69 (1-2), 331-381.
- 2 Castro, J., 2018. *The Basque seal trade with Labrador in the seventeenth century. Newfoundland and Labrador Studies* 33 (1), 63-82.

otros autores dibujaron una serie de cartas y mapas de la zona utilizada en sus pesquerías, es decir de la Gran Baya como ellos denominaron al espacio entre la desembocadura del río y el golfo de San Lorenzo, y que estudiaremos a lo largo del trabajo.



Escudo del Ayuntamiento de Getaria, donde se aprecia una ballena con arpón.

F. LEIZAOLA. 2006.



Sellos de cera de los Ayuntamientos de Bermeo (1297), Hondarribia (1297) y Biarritz (1351). X. OTERO. 2007.



Dintel del caserío Ilunbe de Mutriku. M. EGAÑA. 2006.



NOTICIAS SOBRE LOS VASCOS EN TERRANOVA

En la introducción de su libro *Gero*, publicado en Burdeos en 1643, el escritor navarro Axular ³ cita así los territorios en los que se habla euskera:

“Zeren anhitz moldez eta diferentki minzatzen baitira euskal herrian. Nafarroa garaian, Nafarroa behelean, Zuberoan, Laphurdin, Bizkaian, Gipuzkoan, Alaba-herrian, eta bertze anhitz lekhutan”.

Siempre nos ha parecido curiosa la última parte de esa frase: “eta bertze anhitz lekhutan”. Pensamos que podía referirse a territorios aledaños de Euskal Herria tales como Béarn ⁴, en donde todavía a finales del s. XX había personas que hablaban euskera en su muga con Zuberoa. A lo largo de las investigaciones que he realizado durante casi 40 años sobre la influencia dejada por los marineros vascos en Canada, me he encontrado sin embargo con una realidad diferente. En referencias históricas, son frecuentes las alusiones sobre el entendimiento de vascos y aborígenes a través del euskera mezclado con su lengua, es lo que se llama pidgin. Así mismo perduran un amplio elenco de topónimos, algunos de los cuales son reconocibles aún hoy en día, a pesar de haber sido pasados por el rodillo primero del francés y después del inglés. ¿Serán estos los muchos lugares a los que se refiere Axular?

Durante su ejercicio como párroco de Sara (Lapurdi), no le debieron de pasar desapercibidas una serie de ermitas que rodean al casco urbano, construidas según la tradición por los marineros vascos en peligro de muerte. Esto nos llevaría a considerar estas capillas como votivas. También debió ver e incluso anotar los fallecimientos en Terranova en el libro de difuntos de la parroquia ⁵.

3 Agerre, P. (Axular), 1643. *Gero, bi partetan partitua eta berecia*. Bordele.

4 Leizaola Calvo, F. (coord.), Egaña Goya, M., Artola Kortajarena, K., Arbelaitz, J. J., Tellabide Azkolain, J., 1983-1990. *Euskalerriko Atlas Etnolingüistiko* -EAEL- (2 vol.). Aranzadi Zientzia Elkarte, Etnologia Mintegia, Donostia.

5 La 1ª noticia que tuve de este hecho fue de la mano de Jose Miguel Barandiaran en 1985, a mi vuelta de la 1ª Expedición Vasca al Labrador, Canada.



TERRE DE CANADA

ANTICO

LA CADIE

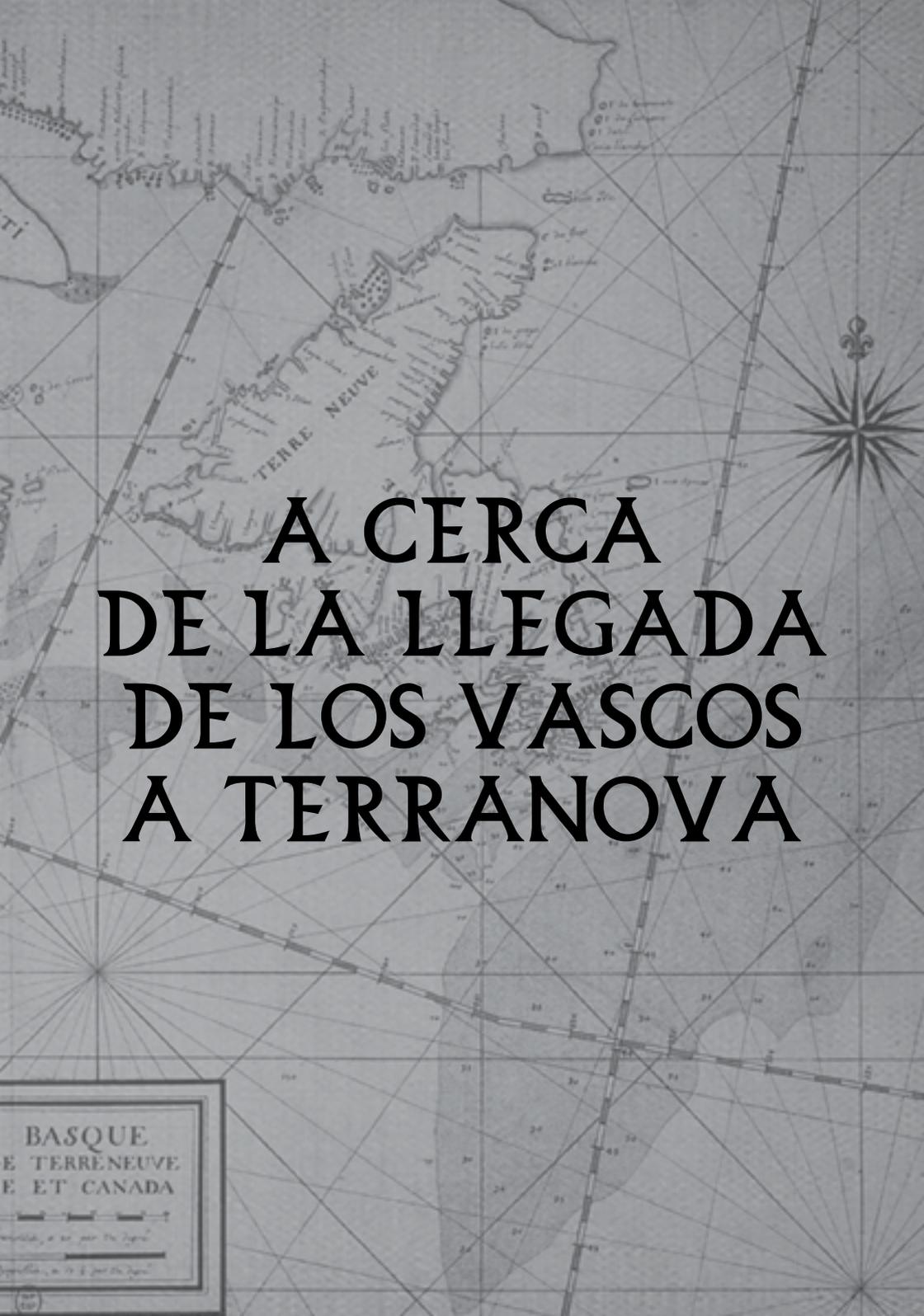
CARTE
DE L'ISLE DE
DE LA CADIE

1:50,000

Echelle de 1:50,000

1:50,000

Echelle de 1:50,000

A historical map of the Gulf of St. Lawrence region, showing the coastline of Terre-Neuve and parts of Canada. The map features a grid of latitude and longitude lines, a compass rose in the upper right, and various geographical labels. The title 'A CERCA DE LA LLEGADA DE LOS VASCOS A TERRANOVA' is overlaid in large, bold, black letters. In the bottom left corner, there is a small inset box containing the text 'BASQUE TERRENEUVE ET CANADA' and a scale bar.

A CERCA DE LA LLEGADA DE LOS VASCOS A TERRANOVA

BASQUE
E TERRENEUVE
E ET CANADA

1000
1000
1000



Escena de despiece de ballena. Thévet A. 1574. BnF.

Imagen de fondo de página anterior:
Carte basque de l'isle de Terre Neuve,
de la Cadie et Canada. Anónimo. BnF.

Las referencias históricas de esta actividad pesquera y ballenera de los vascos tanto del Norte como del Sur, vienen de lejos. Autores de orígenes y lenguas muy diferentes, reflejan y coinciden en los hechos en los que participaron los pescadores vascos. Es significativo que sean los historiadores europeos, los que apoyan el hecho, de que los vascos llegaron antes de la fecha oficial a las pesquerías del Atlántico Noroeste. En esas citas que historiadores y naturalistas, sobre todo franceses, aunque no faltan ingleses y escoceses, han hecho sobre los vascos se ha entrecruzado una fecha: 1372, aunque también aparecen 1380, 1392 y 1395. No vamos a dar aquí una lista exhaustiva de todos los que a lo largo de varios siglos han citado a los vascos como la primera nación en llegar a los bancos de Terranova, pero si vamos a citar a algunos de ellos.

El historiador y escritor veneciano A. Navagero, 40 años después de la que se considera fecha oficial de la llegada de los europeos a las Américas, afirma en 1528⁶ que se cazaban ballenas en Donostia en ciertas épocas del año, así como en Bayona. Más adelante hace una descripción detallada de la pesca de ballena en Saint-Jean-de-Luz en donde afirma que al menos se pesca una cada año.

Documentación anterior da cuenta de la importancia de las actividades balleneras en las costas vascas. La primera noticia sobre esta pesca en Lekeitio data de 11 de septiembre de 1391, según Crespo y Ugartechea (1960)⁷. La costera duraba desde el equinoccio de septiembre hasta que las aguas empezaban a templarse. En el archivo de la cofradía de Lekeitio está recogido el número de ballenas que cazaron los pescadores de Lekeitio y llevaron a su puerto entre 1517 y 1662. En estos 150 años, el número de ballenas capturadas por los marineros y

6 Navagero, A., 1886. *Bayonne et le Pays Basque en 1528* (M. H. O - Shea, Trad.). Bayonne.

7 Crespo, C., Ugartechea, J. M. de., 1960. *De la pesca tradicional en Lekeitio*. Anuario de Eusko Folklore 17, 11-41.

llevadas al puerto de Lekeitio se elevó a 57 (de las cuales 4 crías). La importancia de la ballena era tal en aquella época, que el dinero de la venta de la lengua se dividía en tres partes. Crespo y Ugartechea recogen asimismo una noticia del 11 de septiembre de 1576 en la que por acuerdo de los dos cabildos se dispuso que el producto de las lenguas de las ballenas que pescasen los marineros de la villa se distribuyese en tres partes, aplicándose dos para la reposición de muelles y la tercera para la fábrica de la iglesia. Más tarde, en 1606, este canon se hizo extensivo, no solo a las ballenas cazadas por los pecaderos de Lekeitio, sino también a las capturadas por armadores de otras localidades en aguas de este puerto.

Para 1526, los marineros de Donostia conocían la ruta a Terranova, en 1530, la conocen los de Orio y en 1545 los de Zarautz ⁸.

Otro autor de la época como A. Thevet (1574) ⁹ nos da una magnífica descripción de la caza de ballena en Biarritz, así como del uso que se hace del despiece de la ballena una vez cazada, cómo se reparte, así como para que se emplean los huesos, etc.

*“...apercibiéndose de que vienen los vigías hacen tocar una campana a cuyo sonido acuden prontamente los del pueblo equipados de todo lo necesario para cogerla. Tienen varios barcos y navecillas, en algunos de los cuales solo van hombres dedicados a pescar a los que pudieran caer a la mar; los otros dedicados a combatir y en cada una diez hombres fuertes y potentes para remar bien y otros dentro con arpones que están marcados con su marca para reconocerlos, atados a cuerdas y los lanzan con todas sus fuerzas sobre la Ballena, cuando ven que está herida, que reconocen por la gran cantidad de sangre que sale, sueltan las cuerdas de sus arpones y la persiguen para cansarla y cogerla más fácilmente y la acercan al borde, de lo cual se alegran... y se la reparten entre ellos, tocando cada uno la porción según el deber que ha hecho: lo que se reconoce por la cantidad de arpones que han echado y se hayan encontrado, los que permanecen dentro y las reconocen por su marca. Las hembras son más fáciles de cazar que los machos porque se preocupan de cuidar a sus crías e intentan solamente esconderlas, no intentan escaparse.

8 Arrinda, A., 1977. *Euskalerría eta Arrantzaz*. Donostiako Aurrezki Kutxa, Donostia.

9 Thevet, A., 1574. *La cosmographie universelle*. Paris.

* Todos aquellos textos que lleven un asterisco son la versión, en traducción libre, al español de la autora.



La carne no es nada estimada, pero la lengua porque es blanda y deliciosa la salan: parecida al tocino la distribuyen a muchas provincias y se consume en Cuaresma con guisantes: guardan la grasa para quemarla y frotar sus barcos, la cual estando fundida no se congela jamás. De las láminas que le salen de la boca (barbas de ballena), se hacen estructuras para ahuecar las enaguas de las mujeres y mangos de cuchillo y otras muchas cosas; en cuanto a los huesos, los del país los utilizan para hacer cierres a los jardines y las vértebras para hacer escalones y sillas para sentarse en sus casas.

Esta descripción de la caza de la ballena en Biarritz es muy elocuente. Aparece la figura del talayero, o sea, el que está en la atalaya esperando otear en el horizonte alguna ballena. Al avistarla toca la campana y todos los pescadores salen a una, con sus chalupas en pos de la ballena. Cada uno debe llevar sus arpones, con su señal, para una vez matada la ballena poder cobrar la parte que le corresponde según los arpones que se encuentren en el cetáceo.

Estos arpones al igual que los que llevan a Terranova llevan una cuerda atada a una especie de carrete, cuando lanzan el arpón deben ir soltando la cuerda para poderse mantener a flote y a distancia de la presa, porque la ballena irá al fondo del mar en donde puede permanecer unos diez minutos. Si no le han dado bastante cuerda, arrastrará con ella a todos los pescadores con chalupa incluida, al fondo del mar.

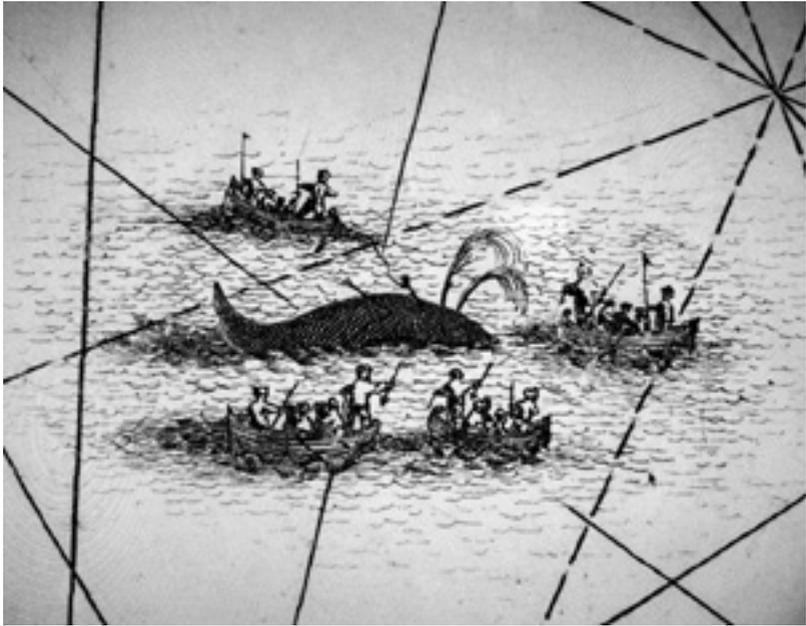
Finalmente nos instruye el autor sobre los distintos usos que se le dan al producto principal de la ballena: su grasa. Sirve una vez quemada para frotar los barcos, pues una vez fundida no se vuelve a congelar, además utilizan las barbas para hacer lo que vulgarmente se llamaba las ballenas del corsé, también las utilizan para hacer mangos de cuchillos... Utilizaban las vértebras, pero sobre todo los huesos planos entre vértebras para hacer asientos, como constatamos en 1985 en que lo seguían haciendo en Henley Harbour, Labrador, porque allí también las utilizaban como asiento, y si eran pequeñas como plato.

En cuanto a la carne, no parece ser del agrado de los pescadores, pero sí la lengua que desde antiguo era lo más preciado y casi siempre, al menos la de la primera ballena cogida en cada uno de los pueblos costeros se debía entregar al rey. En otros casos se repartía, una cantidad de lo obtenido para arreglar el muelle, otra cantidad para la fábrica de la iglesia..."

Thevet nos cuenta los principales usos de la grasa de ballena. Uno de ellos era servir a la iluminación de las ciudades y pueblos, otro era convertirla en jabón para lavar la lana, quitándole la lanolina para poder hacer hilo, después de una serie de manipulaciones, y después tejerlo para hacer los famosos paños de lana ingleses y holandeses.

También era útil este jabón para lavar las pieles de castor, nutria y otros animales y poderlas utilizar en el quehacer más importante de las pieles en esa época: la confección de sombreros.

Garibay añade además que la grasa era buena para usos medicinales.





TERRE DE CANADA

ANTICO

LA CADIE

CARTE
DE L'ISLE D'
DE LA CADIE

1:50,000
Echelle de 10 lieues

1:100,000
Echelle de 20 lieues

A historical map of the Gulf of St. Lawrence region, showing the coastlines of Terre-Neuve and Canada. The map features a grid of latitude and longitude lines, a compass rose in the upper right, and various geographical labels. The title 'PRIMERAS NOTICIAS 1372' is overlaid in the center in a large, bold, black serif font. In the bottom left corner, there is a rectangular box containing the text 'BASQUE DE TERRENEUVE ET CANADA' and two scale bars.

PRIMERAS NOTICIAS 1372

BASQUE
DE TERRENEUVE
ET CANADA

1000
1000



Terranova en el mapa de Canada de P. Detcheverry de 1689. BnF.

Se ha especulado mucho acerca de la temprana llegada de los vascos a los ca-
laderos de Terranova, no solo durante el siglo pasado, sino que ha sido una
constante a través de varios siglos.

La fecha más temprana de 1392 es citada por el abogado del parlamento de
Burdeos y especialista en derecho marítimo, E. Cleirac, en su obra *Us et coutumes
de la mer* (1647:151):

“...les Basques ont decouvert cent ans auant les nauigations de Christophle
Colomb, le grand & petit banc des morues, les terres de Tere neufve, de
Capberton & Baccaleos (qui est à dire Morue en leur langage) le Canada
ou Nouvelle France, où c’est que les mers sont abondantes & foisonnent en
Balene...”.

La idea de los vascos como descubridores de América antes de la llegada oficial
perdura en los siglos siguientes. Así el autor francés N. de La Mare¹⁰ afirma al
comienzo del s. XVIII, citando a dos famosos geógrafos flamencos que el descu-
brimiento:

“...c’est l’opinion de deux célèbres Geographes Flamands (Corneille WWitster,
Antoine Magin), que l’on est redevable de cette découverte, cent ans avant
Colomb, aux Basques du Cap Berton près de Bayonne, & à quelques autres
Pêcheurs de la même Province...”.

Y más adelante continua :

“... c’est qu’en effet l’une de ces Iles de l’Amerique, porte encore aujourd’huy le
nom de Cap Berton, qu’une autre est nommée Baccaleos, qui signifie Moruë

10 La Mare, N., 1719. *Traité de la police*, Livre V. Paris.

en langue Biscayenne ; & que la Colonie François de ces Iles, n'est presque composée que de Basques & de quelques Normands ”.

Este autor, llama Biscayens a todos los vascos, sean del norte o del sur, como era habitual, y se puede ver en la siguiente cita:

“ Ce ne fut que l’an 1604 que sous la protection de Henry IV. & à la faveur d’une nouvelle Colonie établie en Canada, que nos Pêcheurs Biscayens & Normands se trouverent en pleine liberté d’aller faire leurs pêches de Moruës sur le grand Banc ”.

Un siglo más tarde Louis Figuiet¹¹, naturalista, doctor en medicina y químico, autor de un conocido tratado sobre los animales, además de afirmar que el pueblo vasco es un “pueblo sin bandera” según la expresión que nos deja en 1869, cita la fecha de 1372 como el inicio de las idas de nuestros pescadores:

*“A partir de 1372, los vascos llegaron al Gran Banco de Terranova... los éxitos de los vascos despertaron los celos y la envidia de las otras naciones. Como no estaban amparados por una bandera nacional, les molestaron y terminaron excluyéndolos de los caladeros, ya sea por la fuerza o por costosas contribuciones”.

El Dr. Fischer¹², que pasó parte de su vida en el faro de Biarritz es de la misma opinión, y agrega que le impusieron el nombre de *Sardaco Baleac*, es decir ballena de grupo a este tipo de ballena de Terranova.

El lingüista prusiano W. von Humboldt¹³, al que debemos el que diera a conocer el euskera a la sociedad europea, fundador de la Universidad de Berlín, llega a decir en 1801, que los propios vascos dicen que vivieron en Terranova y Canadá cien años antes que Colón y que sus descendientes tuvieron que regresar a causa del clima.

11 Figuiet, L., 1869. *Les mammifères*. Paris, 44.

12 Fischer, Dr., 1871. Documents pour servir à l’histoire de la Baleine des Basques. *Annales des sciences naturelles*. Paris, 12

13 Humboldt, W. von, 2006. *Los Vascos*. Astero, Donostia, 90.



Y finalmente traemos a E. van Beneden¹⁴, quizás el más citado de todos los biólogos marinos del s. XIX, que se ocupó de la ballena de los vascos en 1886 y también citó la temprana llegada de los vascos a Canadá.

A mitad del siglo pasado el historiador argentino E. de Gandía¹⁵ recoge también esta fecha de 1372, citando a Prevost, Monglave, al doctor A. E. Brhem, incluso a Cleirac, así como a historiadores vascos.

Más recientemente, ya a finales del s. XX el historiador E. Hadingham¹⁶ ha propuesto nuevas fechas para la llegada de los vascos al Nuevo Mundo. Se basa en investigaciones realizadas por el profesor medievalista francés R. Delort quien al estudiar documentos de las aduanas británicas de Bristol, percibió la llegada masiva de pieles de castor en barcos vascos. Reconoce el rastro dejado por los vascos llevando pieles de castor a puertos ingleses, entre los años 1380 y 1433. Delort¹⁷ especula sobre el origen de estas pieles enrolladas a la manera que lo hacen los indios de Québec. Childs, W. (2003:60) también constata una importación regular a Inglaterra en barcos vascos, de pieles de castor durante el s. XV. En el mercado más importante de la época en Europa, como era el de París, se vendían pieles de castor utilizadas generalmente para hacer sombreros. Las pieles provenían de Rusia y a diferencia de las anteriormente citadas, se vendían secadas en plano.

Unas crónicas islandesas¹⁸ de 1400 nos dan noticia del paso de los vascos por sus costas, a mitad de camino entre Groenlandia y los caladeros de Terra-nova.

A finales del s. XV en 1497, en un viaje oficial realizado para el rey de Inglaterra, S. Cabot¹⁹ llegó a Canadá y llamó a estas tierras “Islas de Bacalaos” como de un nombre bastante conocido. El humanista italiano al servicio de los reyes

14 Van Beneden, E., 1886. *Histoire naturelle de la baleine des Basques* (Balaena biscayensis). Mémoires couronnés et autres mémoires publiés par l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique 38, 1-44.

15 Gandía, E. de, 1986. *Primitivos Navegantes Vascos y las Malvinas*. Ekin, Buenos Aires, 19.

16 Hadingham, E., 1992. *Europe's mystery people*. World Monitor Magazine 5 (9), 34-40.

17 Delort, R., 1993. *Les Basques ont-ils atteint le Canada avant 1492?* Cahiers d'histoire 13 (2), 23-30.

18 Oregi, E., 1987. Tres glosarios vasco-islandeses del s. XVII. En: Huxley-Barkham, S. (ed.), Itsasoa. *Los Vascos en el marco Atlántico Norte, siglos XVI y XVII* 3, 317-336.

19 Carta de Cabot a Enrique VII, el navegante Sebastian Cabot que sirvió en ambas coronas tomó posesión de la Isla de Terranova en nombre del Rey de Inglaterra.

católicos y sus descendientes, Pedro Mártir de Angleria²⁰, en 1516 en su obra *De orbe novo Decades*, afirma que Cabot llamó a estas tierras **“bacalaos”* por la gran cantidad de estos peces, así llamados por los indígenas que se encuentran en sus aguas.

Esta no es la opinión del jesuita francés, y además hidrógrafo, geógrafo y matemático G. Fournier²¹, que reconoce que la llegada de los marineros vascos a estos lugares es anterior a esta fecha, y no tiene dudas: **“... que este nombre les fue dado por los vascos, que solos en toda Europa llaman a este pez, Bacalaos o Bacallos, y los nativos lo llaman Apage”*.

Esto nos plantea un problema: ¿si los autóctonos llaman a este pescado *“apagé”* quien le dio el nombre de *“bacalao”* a este pescado? Hace unas décadas M. Egaña y B. Loewen²² realizaron una investigación entre distintas lenguas europeas, acerca de esta palabra que designa en euskera al pescado *Gadus morrhua*, que secado y salado se consumía y se sigue consumiendo en Europa, y especialmente en el País Vasco y también en Portugal. El historiador y la lingüista repasaron la mayoría de los diccionarios etimológicos tanto del norte como del sur de Europa. La voz aparecía únicamente en los diccionarios etimológicos de castellano, catalán y portugués (lenguas todas derivadas del latín). Todos estos diccionarios les remitieron al euskera.

LAS PESQUERÍAS DE TERRANOVA EN LOS ESCRITOS DE SUS COETÁNEOS: GARIBAY E ISASTI

Algunos de los vascos del Sur, sometidos desde el año 1200 a la Corona de Castilla, aunque manteniendo los Fueros, llegaron a las pesquerías sin los vínculos con la gran Corona, que acababa de formarse cuando el Reino de Castilla sometió al Reino de León y por matrimonio se anexionó con el Reino de Aragón en 1474. El Reino de Navarra, territorio vascón, era todavía un Reino independiente que

20 Mártir de Anglería, P., 1516. *De orbe novo Decades*. Alcalá de Henares.

21 Fournier, G., 1643. *Hidrographie contenant la Theorie et la Pratique de toutes les parties de la Navigation*. Paris.

22 Egaña Goya, M., Loewen, B., 1995. Dans le sillage des morutiers basques du Moyen Âge : une perspective sur l'origine et la diffusion du mot bacallao. En: *L'aventure maritime, du golfe de Gascogne à Terre-Neuve*, Actes du 118e Congrès national des sociétés historiques et scientifiques, Pau, octobre 1993, 235-250. Éditions du CTHS, Paris.



incluía la Merindad de Ultrapuertos, es decir la actual Baja-Navarra, hasta 1522, cuando fue conquistado por el recién formado Reino de España.

En este contexto, Esteban de Garibay y Zamalloa²³ nos deja unas noticias muy interesantes sobre Terranova. Garibay, historiador y cronista “de la corona de todos los Reinos de España” como él mismo dice en el título de su obra, lo que indica que el Estado como tal está en proceso de consolidación, nació en Arrasate (Gipuzkoa) y falleció en Madrid en 1599. Escribió en 1566 *Los quarenta libros del compendio historial de las crónicas e Historia universal de todos los Reynos de España*, que le valió el nombramiento de Cronista de la Corona. Su obra se publicó en 1571 en Amberes, Flandes, cuando ese País pertenecía al Reino de España. Una segunda edición se publicó en 1628 en Barcelona. Garibay vivió durante el siglo de las grandes pesquerías de sus conciudadanos. Se trata sin duda de uno de los primeros historiadores, si no es el primero, que relata los hechos en el momento en que ocurrieron.

Garibay describe bien la provincia de Gipuzkoa dividiéndola en tres “certan”, es decir franjas de tierra firme entre los ríos que corren de sur a norte, de las montañas al mar y que desembocan en el Golfo de Bizkaia. Este término será utilizado en 1579 por Hoyarsabal, así como en 1677, por P. Detcheverry²⁴ para nombrar el continente, la tierra firme en Canada. Se ve que es un término de uso común en los siglos XVI y XVII a ambos lados de la frontera, en francés y en español, así como en euskera. Garibay describe las actividades pesqueras de los hombres que habitan la provincia. Reproducimos aquí uno de los pasajes donde cuestiona la idea admitida hasta nuestros días del euskera como lengua difícil:

“... porque los nauegantes de la Prouincia de Guipuzcoa y señorío de Vizcaya, y Tierra de Vascos²⁵, yendo cada año una vez a Terranoua a la pesqueria de los bacallaos y ballenas, vienen a deprender esta lengua los saluajes de aquella region, con harta poca comunicacion de tiempo breue, que con las gentes de aqui tienen vna vez al año, en espacio de dos meses, y quando estas gentes

23 Garibay y Zamalloa, E. de, 1571. *Los quarenta libros del Compendio Historial de las Chronicas y Vniversal Historia de todos los Reynos de España*. Anueres.

24 Detcheverry, P., 1985. *Liburu hau da itxasoco nabigacioneoa, Martin de Hoyarabalec egiña Francezes; eta Piarres Detcheverry, edo Dorrec escararat emana, Eta cerbait guehiago abançatuba* (edición facsímil). Txertoa, Donostia. (Trabajo original publicado en 1677).

25 Provincia de Gipuzkoa, Señorío de Bizkaia y Lapurdi.

siluestres, carecientes de razon, y de todo lo politico, vienen a deprenderla, si necesario siendo, se diesen a ello?”²⁶

En otra ocasión, trata de la actividad de los habitantes de Mutriku:

“A una legua no grande de Deva, a la parte de Vizcaya, está la villa de Motrico, ultimo pueblo de Guipuzcoa... En esta villa, de pocos años a esta parte crece mucho el comercio de la pesca, que viene de Terra Nova, y otras cosas”²⁷.

Más adelante, explica en detalle la pesca del bacalao y la caza de la ballena, así como las diferentes épocas de cada una de estas actividades. Asimismo, da noticia de la extensión del comercio generado en torno a estos productos que nos muestra la importancia y el alcance del mismo en el ámbito de Europa:

“No contento con lo de tierra, van cada año sus naturales con muchas naos d’estos puertos para Terranova, partiendo por el mes de Abril, y tornando por el de Septiembre, y vuelven cargados d’el pescado, llamado Vacallao, d’el qual aun la tierra mesma de Terranoua, es llamada de otro nombre, tierra de Vacallaos. De donde también, aunque un mes o dos mas tarde, vienen muchas naos cargadas de grasa, llamada comúnmente, azeyte de Vallena, por hazerse d’el unto de las Vallena en calderas derritido. De las quales ay en aquella frigidissima tierra, grande abundancia, con que no solo algunas tierras d’España se bastecen, para alumbrar se y labrar paños, y para otras cosas, para aun las de Flandes y Ynglaterra, y otras grandes provincias y aun este azeyte es muy medicinal, con que, auiendo hecho algunas experiencias se han hallado bien”²⁸.

En sus comentarios, deben recordarse varios elementos. Por un lado, nombra todos los territorios vascos de la costa: Gipuzkoa, Bizkaia y Lapurdi, a la que llama Tierra de vascos, de donde parten los pescadores hacia Terranova. Asimismo, indica los territorios del Nuevo Mundo a los que se dirigen y de las actividades que allí desempeñan, además de pescar bacalao, se dedican a la caza de la ballena, de la cual extraen in situ la grasa de ballena. Nos da noticia de la frecuencia de estos

26 Ibid: libro 4º, 92.

27 Ibid: libro 15, cap.10, 965.

28 Ibid: libro 15, cap.15, 970.



viajes y el breve tiempo que pasan allí. Finalmente menciona a los habitantes de aquellas tierras como “salvajes”.

En 1537, el Papa Pablo III acababa de decidir que los indios eran hombres / mujeres, es decir, seres humanos, en oposición a los animales por consiguiente tenían razón y alma. El rey español Carlos 1º (Carlos V, de Alemania) en desacuerdo con el Papa, convocó un debate entre los pensadores de la iglesia española conocido como la Controversia de Valladolid²⁹. En este contexto, dice Garibay, que los salvajes son capaces de aprender euskera en muy poco tiempo, “a pesar de ser gente silvestre, careciente de razón y de todo lo político”.

A caballo entre el s. XVI y XVII, otro vasco, el sacerdote e historiador Lope Martínez de Isasti, de Lezo, Gipuzkoa, escribe el *Compendio Historial* de la M.N. y M.L. Provincia de Guipuzcoa. El manuscrito firmado en 1625, no se publicó como libro hasta 1850. Sin embargo, en el interior del manuscrito aparecen fechas como 1582, fecha en la ocurre un suceso en Lezo, escribe: “...estando presente en la plaza...” lo que nos indica que el autor comenzó su historia en el siglo XVI. Martínez de Isasti describe muy bien Terranova, como una región muy fría, casi inhabitable por las fuertes nevadas y heladas. Isasti nos habla del producto -grasa de ballena-. Describe así mismo el paisaje marítimo -icebergs- y las dificultades de la caza de ballenas entre los icebergs y el mar helado. Pero lo que es más interesante, Isasti también describe a los habitantes, habla de los «salvajes» que viven allí como bárbaros, sin casa, sin ropas de tela, vestidos con pieles de animales y que los vascos encuentran durante sus pesquerías.

El autor nos habla de canibalismo (que ya se menciona en los escritos europeos del siglo XVII. Incluso distingue dos grupos diferentes entre los habitantes: los que se autodenominan “esquimales”, que son inhumanos porque asaltan a los marineros con sus arcos y flechas (con las que son muy hábiles), para matarlos y comérselos. Otros se llaman “montañeses o canaleses”, hablan con los marineros vascos y les avisan cuando saben que vienen los malos. Isasti (1625:154) nos deja una serie de descripciones que no encontramos entre los autores franceses de la época. Al describir a dónde van los marineros vascos, se puede leer:

29 Bouchard, S., Lévesque, M.C., 2017. *Le peuple rieur: Hommage à mes amis innus (Mémoire des Amériques)*. Lux éditeurs, Québec, 155-156.

“... seis leguas a la costa, que llaman de Bacallaos, partiendo por el mes de Marzo y Abril, y volviendo por Setiembre y Octubre cargados del pescado bacallao que descargado en el puerto del Pasage se lleva a la villa de San Sebastian, de donde, y de otros puertos de Guipuzcoa se distribuye a todas las partes de España”.

Y continúa en el párrafo siguiente donde describe a los autóctonos, su entorno, así como su modo de vida, incluyendo una descripción de los icebergs:

“Van tambien a esta region de Terranova por grasa llamada comunmente aceite de ballena, por hacerse del unto y grosura de las ballenas derritido en calderas. Hay en aquella costa de la mar abundancia de ballenas, que pasan de una parte a otra: pero es dificultosa la pesqueria de ellas por los montes de nieve que se hallan en la rivera del mar, y sobre la misma mar en la parte que se hiela, y por los hombres salvages que allá habitan como bárbaros sin casas y sin vestidos de paño, sino con solo pellejos de venados, y son de dos géneros; unos se llaman esquimaos, que son inhumanos, porque suelen dar asalto a los nuestros con sus arcsos y flechas (de que son muy diestros) y matar y comerlos. Otros se llaman montañeses o canaleses, que conversan con los nuestros y dan aviso, quando sienten que vienen los otros malos”.

Isasti (1625:164), como hiciera Garibay, nos da noticia del uso del euskera en su relación con los autóctonos con los que se relacionan los marineros vascos. También nos explica la colaboración que tienen con ellos a cambio de bizcocho³⁰ y sidra.

“... Es facil de aprender continuándolo, como la experiencia ha mostrado con los castellanos, que se han avecindado en aquella costa de Guipuzcoa, que hablan razonablemente: y en region tan remota como Terranova han aprendido los salvages montañeses (que digimos arriba) con la comunicacion que tienen con los marineros bascongados, que van cada año por el pescado bacalao, que entre otras cosas preguntándoles en bascuence: nola zaude?, [como estás?]:

30 Bizcocho: Esta palabra compuesta del prefijo bi-, bis-, biz- sin duda de origen vasco, puesto que el latín empleaba duo, y en euskera bi es dos. Esta voz ha evolucionado de manera similar en las distintas lenguas derivadas del latín. Bis añadida a la voz “coctum” latina, significa dos veces cocido. Coctum en una evolución vulgar del latín al castellano dará lugar a una palatalización del grupo consonántico en cochu que se resolverá como cocho, resultando la voz actual bizcocho. Era un pan duro sin sal y dos veces cocido que llevaban los marineros para comer generalmente en sopa y que a menudo utilizaban como moneda de cambio con los indios.



responden graciosamente: Apaizak obeto, [los clérigos mejor]: sin saber ellos, que cosa es clérigo, sino por haberlo oído. Hablan y tratan con los nuestros, y ayudan a beneficiar el pescado en la ribera a trueque de algun pan bizcocho y sidra que allá no tienen ellos”.

Otros autores han utilizado el euskera como hilo conductor para justificar esta relación entre vascos e indígenas, cosa que parece no ocurría entre el resto de las naciones que iban regularmente a Canada a pescar.

Marc Lescarbot³¹ (1609) fue un erudito, humanista, abogado, viajero, escritor y cortesano originario de Picardía que formó parte de la expedición de Champlain. Es considerado como el primer historiador de Canada por su *Histoire de la Nouvelle-France*, publicada en 1609. Abogado del Parlamento de Paris, parte a Acadia, la actual Nova Scotia, en 1606. En su obra incluye el relato de dos viajes realizados por Jacques Cartier. En el primer viaje de 1534, Cartier entró al golfo San Lorenzo por el norte de Terranova, como parece que hacían los balleneros vascos. En su segundo viaje en 1540, entra por el río San Lorenzo al que llama “río de Canada”. Lescarbot dice hablando del país de Terranova, de Bacalao y de Canada, que es posible llamar de una manera general Terranova a todo lo que rodea el golfo de Canada y añade que durante varios siglos los Normandos, los Bretones y los Vascos llegaron hasta esas tierras, dando nombre a varios puertos antes de la llegada de Jaques Cartier. En lo que concierne al nombre, bacalaos Lescarbot (1609:229) dice que ha sido impuesto por los vascos que llaman a estos pescados “bâclas” y precisa:

“ Quand au nom de Bacalaos il est de l'imposition de nos Basques, léquels appellent une Moruë Bacaillos, & à leur imitation noz peuples de la Nouvelle-France ont appris à nommer aussi la Moruë Bacaillos, quoy qu'en leur langage le nom propre de la moruë soit Apegé ”.

Precisa igualmente otros detalles como:

“ ... Et on dés si long temps la frequentation des dits Basques, que le langage des premieres terres est à moitié Basque ”.

31 Lescarbot, M., 1609. *Histoire de Nouvelle France*. Paris, 227-230.

El contacto con la población autóctona pasa aquí por la apropiación de la lengua y concluye de esta manera con el nombre de Terranova:

“...cette premiere terre que nous avons dite Terre-neuve en general, se peut dire Terre de Baccaillos, c'est à dire Terre de Moruës”.

Debemos a Lescarbot el haber recogido una serie de palabras en euskera con su equivalencia en una de las lenguas de los autóctonos que ha sido estudiada por Peter Bakker³². Lescarbot narra la historia del capitán Zabaleta y que Champlain incluye en su libro. El capitán Zabaleta de Saint-Jean-de-Luz había hecho 42 mareas en 1609, iba pues, a Canada desde 1567 una vez al año, que es lo que se llama marea en términos de pesca de altura. Acostumbraba a quedarse en el actual territorio de Nova Escotia, en un puerto cerca de Canseau y cuenta que dejaba que los salvajes cogieran los mejores pescados al volver él y sus marinos de la pesca. Esto lo hacen para no tener problemas con los “cabannez”³³. Champlain dio el nombre de Port de Savalette a este puerto cerca de Canseau por la acogida que les dio el capitán de Saint-Jean-de-Luz, agasajándoles con un buen banquete.

Coetáneo de Champlain, de quien nos ocuparemos más adelante, es Pierre de Rosteguy de Lancre, juez del Parlamento de Burdeos y miembro del Consejo de Estado con Henri IV. Se trasladó de Burdeos a Iparralde para “apaciguar” el tema de brujería. Hizo muchos excesos y mandó matar a mucha gente, sacerdotes y mujeres sobre todo. En comunicación verbal, hace más de 40 años, Aingeru Irigaray, académico de número de Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca) me comunicó que había encontrado un documento en el que se decía que una vez hechos a la mar los pescadores de Hendaya, De Lancre congregó en la plaza del pueblo a todas sus mujeres, bajo sospecha de brujería, para ajusticiarlas. Avisados por otros pescadores vecinos de lo que ocurría, volvieron inmediatamente los de Hendaya a liberar a sus mujeres. En su obra, *Tableau de l'inconstance des mauvais anges et démons où il est amplement traité des sorciers et de la sorcellerie...* (1613:30), De Lancre dice lo siguiente de los vascos y de Canada:

32 Bakker, P., 1991. *La lengua de las tribus costeras es medio vasca: un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica*, h.1540-h.1640. Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo 25 (2), 439-468.

33 La voz “cabannez” utilizada también por Champlain parece que designa a los indios en enfrentamiento con los colonos.



“ ...de tout temps & auant qu’il en eust cognoissance les Basques y trafiquoyent: si bien que les Canadois ne traictoient parmy les François en autre langue qu’en celle des Basques ”.

Es interesante además su opinión sobre el euskera:

“ Ils ont vn langage fort particulier : & bien que le pays seul parmy nous qui sommes François, se nomme le pays de Basques, si est ce que la langue Basque s’estend beaucoup plus auant. Car tout le pays de Labourt, la basse & haute Nauarre & une partie d’Espagne parlent Basque, & pour malaysé que soit le langage, si est ce qu’outre les Basques la plus-part des Bayonnois, haut & bas Nauarrois, & Espagnols circonoioisins pour le moins ceux des lisieres le çauent ”.

Samuel de Champlain ³⁴ nacido en Brouage, al Norte de Burdeos en el seno de una familia protestante, debió de convertirse al catolicismo. Fue un colonizador, navegador, cartógrafo, soldado, explorador geógrafo autor de relatos de viajes. Recibió el mandato de Enrique III de Navarra y IV de Francia de ir a colonizar Canada. Fundó la ciudad de Québec en 1608 y se encontró muchas veces con los vascos que aparecen una y otra vez en sus relatos. Dice que hacen comercio de pieles con los indios, o que cazan ballenas y también que se dedican a la pesca de bacalao:

“ ...Lesquemin... c’est le lieu ou les Basques font la pesche des ballaines... ”³⁵.

Más adelante continúa :

“ ... il saisissat quelques vaisseaux Basques qui faisoient traite de pelleterie... ”³⁶.

Esta actividad de comercio de pieles estaba totalmente prohibida para ningún otro que no fuera Pont Gravé, que era el adjudicatario del comercio de pieles de Canada, y que viajaba en el navío de Champlain. Como era de esperar no soportaba

34 Champlain, S. de, Las referencias citadas aquí se refieren a la reedición de las «Oeuvres de Champlain», publicadas por las Éditions du Jour, Montréal 1973. Utilizamos aquí la paginación continua tal y como aparece en los tres volúmenes de la reedición. Incluidas las imágenes.

35 ibid. 119.

36 ibid. 157.

a los vascos que ya habían hecho el comercio de pieles con los indios antes de su llegada.

En el capítulo titulado: “La description de la pesche des baleines en la nouvelle France”, Champlain nos ha dejado una minuciosa descripción de la pesca o más bien caza de la ballena. Dice que los vascos son los más hábiles en esta pesca que describe con harto detalle; para ello amarran los barcos en un puerto seguro cerca de donde creen que hay muchas ballenas y equipan varias chalupas con las que van a su encuentro para cazarlas por medio de arpones. Champlain estaba al corriente de las idas y venidas de los vascos, de sus maneras de actuar y parece que se disgusta de que los vascos adviertan a los indios acerca de las formas de proceder de los franceses, según se ve en este texto:

“ ... La malice de ces mesmes Basques, lesquels persuaderent aux Sauvages que les François les voulaient empoisonner par le moyen de l’eauë de vie qu’ils leur donnoient à boire... ”.

Más adelante se llega a quejar:

“ ... ainsi voilà les François mal traitez des Anglois, des Basques, & encore des sauvages... ”³⁷.

Los vascos que iban por su cuenta a pescar bacalao o cazar ballenas se vieron implicados así mismo en situaciones de conflicto, incluso de confrontación diplomática. En efecto, en 1628, los ingleses anuncian formalmente a Champlain que han tomado para el rey de Gran Bretaña: “... la posesión de ese país a saber Canadas y Acadia...”. Para ello los ingleses envían a los vascos a los que previamente habían confiscado sus barcos en Tadoussac, en una chalupa con una carta dirigida a Champlain. Este le contesta con otra carta en lugar de enviar un mediador como pretendían los ingleses. Los vascos se encuentran pues, muy a su pesar, envueltos en un conflicto diplomático que opone a dos potencias europeas, Francia e Inglaterra en su carrera por colonizar aquellas lejanas tierras. Los vascos van y vuelven y son escuchados por ambas partes: El Sieur de Champlain y el general Quer [Keark]³⁸.

37 ibid. 1322.

38 Egaña Goya, M. 2010. *Presencia de los pescadores vascos en Canadá* s. XVII. Testimonio de las obras de Samuel de Champlain (1603-1633). Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía 33, 375-392.



Caza de la ballena según Duchamel de Monceau. Se observa la indumentaria de los balleneros con boinas vascas. BnF.

Además de las noticias ya citadas de Garibay y Martínez de Isasti otros historiadores franceses como Fournier en 1643, Lescarbot, en 1609, citarán la relación entre vascos y Primeras Naciones de Canadá.

En un manuscrito escocés fechado en 1629, y publicado a finales del siglo XX, R. Guthry³⁹ afirma de los indios que encuentra en Nova Scotia que:

“...There language not copius, long words, marred with the Basques language, subtil in their truckings...”.

Según el inglés R. Whitbourne⁴⁰, en 1620 había ido a *Great Bay* [Gran Baya] para comerciar con los indios y fabricar aceite de ballena, como hacen los vizcaínos en gran abundancia cada año. Refiriéndose a los aborígenes, dice que los franceses y los vizcaínos dicen que son personas ingeniosas y dóciles. Están listos para ayudarlos, con mucho trabajo y paciencia, para matar, cortar y derretir ballenas sin esperar como recompensa más que un trozo de pan o una sonrisa.

39 Griffiths, N.E.S., Reid, J.G., 1992. New Evidence on New Scotland, 1629. Guthry, R., *The William and Mary Quarterly* 49 (3), 492-508. P. 506:

40 Whitbourne, R. 1620. *A discourse and discovery of New-found-land: with many reasons to prooue how worthy and beneficiall a plantation may there be made, after a far better manner than now it is.* London.

En 1602 en el relato: *Brereton's Briefe And True Relation* (330-331), se puede leer lo siguiente:

“...the same day, we came to an anker, where six Indians, in a Baske-shallop⁴¹ with mast and saile an iron grapple, and a kettle of copper, came boldly aboard us, one of them apparelled with a waistcoat and breeches of blacke serdge, made after our sea-fashion, hose and shoes on his feet; all the rest (saving one that had a paire of breeches of blue cloth) were all naked”⁴².

Y más adelante continúa la descripción de estos autóctonos y su relación con los vascos:

“...These people are of tall stature, broad and grim visage, of a blacke swart complexion, their eie-browes painted white; their weapons are bowes and arrowes: it seemed by some words and signes they made, that some Basks⁴³ of St John de Luz, have fished or traded in this place, being in the latitude of 43 degrees”⁴⁴.

Ocho años más tarde de que Garibay publicara sus cuarenta libros, otro vasco, Martin de Hoyarsabal, habitante de Zubiburu publicó en 1579 *Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal, habitanat de Çubiburu*, se trata de un derrotero, término que en el mundo marino designa una guía para navegar, es decir que da rutas, distancias entre puertos, fondos marinos, bahías, ensenadas, etc.

41 Esto es una evidencia de que los pescadores vascos prolongaban sus viajes a la costa de Maine.

42 *"... El mismo día llegamos a un anker, donde seis indios, en una chalupa vasca con mástil y vela, un garfio de hierro y una caldera de cobre, subieron audazmente a bordo de nosotros, uno de ellos ataviado con un chaleco y calzones de sarga negra, hecha a nuestra manera del mar, calzas y zapatos en sus pies; todos los demás (salvo uno que tenía un par de calzones de tela azul) estaban todos desnudos”.

43 They “could name Placentia of the New-found-land,” says Archer. This is added evidence that French fishermen, visiting the Newfoundland fishing banks, came to the New England coast. * [Ellos “podrían nombrar Placentia de Terranova”, dice Archer. Esta es una evidencia adicional de que los pescadores franceses, que visitaron los bancos de pesca de Terranova, llegaron a la costa de Nueva Inglaterra.]

44 *”Estas personas son de estatura alta, de rostro ancho y sombrío, de tez morena y negra, con las cejas pintadas de blanco, sus armas son arcos y flechas. Por algunas palabras y señales que hicieron, parecía que algunos vascos de San Juan de Luz, habían pescado o comerciado en este lugar, estando a 43 grados de latitud”.



El título de su libro nos recuerda al del marino portugués Jean Alfonse publicado en 1559: *Les voyages aventureux du Capitaine Jean Alfonse*. Son muy interesantes las noticias que nos da el capitán portugués de la costa del Cantábrico:

“ ... Saint André (Santander), Saint Oigne (Santoña) et Laredo. Et icy se divise le Royaume d’Esturia (Reino de Asturias) et de Lon (Leon) avec la Biscaye... » [p. 14, a]. Más adelante continúa: Billebau et Laredo est la departie Desturia et **Biscaya, dont le peuple est differant de langage** ”⁴⁵.

Después de haber nombrado algunos puertos de Bizkaia y de Gipuzkoa con someras descripciones, Getaria, Donostia, Pasaia, continúa su recorrido en Saint-Jean-de-Luz con una descripción de sus habitantes:

“ Les gens de **Saint Iehan de Luc** se nomment **Basques, Biernoys et Navarrays**, et sont fort vaillans et hardis a la mer ”⁴⁶.

45 * Laredo es la parte de Asturias y Bilbao de Bizcaya, cuyo pueblo es de lenguaje diferente.

46 *Las gentes de Saint-Jean-de-Luz se llaman vascos, bearneses y navarros y son muy valientes y atrevidos en el mar.



TERRE DE CANADA

ANTICO

LA CADIE

CARTE
DE L'ISLE D'
DE LA CADIE

1:50,000
Echelle de 10 lieues

1:100,000
Echelle de 20 lieues

A historical map of the Gulf of St. Lawrence region, showing the coastlines of Terre-Neuve and Canada. The map features a grid of latitude and longitude lines, a compass rose in the upper right, and a scale bar in the lower left. The text 'TERRE NEUVE' and 'CANADA' are visible on the map. A large title is overlaid in the center.

LOS DERROTEROS VASCOS

BASQUE
E TERRENEUVE
E ET CANADA

Scale bar and other small text at the bottom left of the map.



Trabajos de secado con el bacalao. H. Moll. 1710.

HOYARSABAL

La base fundamental para nuestro estudio sobre la toponimia de la que hablaré más adelante, son una serie de derroteros o libros de navegación escritos por capitanes y geógrafos vascos durante los siglos XVI y XVII. Se trata de los derroteros de Martin de Hoyarsabal (1579), del Licenciado Poza (1585) y de Piarres Detcheverry 'Dorre' (1677), escritos respectivamente en francés, castellano y euskara.

Poco sabemos acerca de Martin de Hoyarsabal, autor del derrotero vasco más antiguo conocido hasta el momento, si no es su lugar de residencia. Sabemos que junto con su hermano Michaud, armaron un navío en Burdeos y que se dedicaron entre 1580 y 1586 al comercio del bacalao, así como al de otras “cosas” en Terranova (Turgeon, 1994: 5).

En la nota del impresor, al comienzo del libro, dice:

“ ...l'auteur de ce libre n'est nullement français ; mais est Basque des frontieres d'Espagne... ”.⁴⁷

Esta nota de los impresores varía con pequeños matices en cada una de las diferentes ediciones del libro, de la refutación más absoluta de la condición de súbdito francés del autor (est nullement françois) a una negación simple de dicha condición (n'est pas françois).

Esto quiere decir que el autor no es de ninguna manera francés sino vasco de las fronteras de España y habitante de Çubiburu. Agradecemos la amabilidad de Laurier Turgeon que nos dio los siguientes datos de los archivos de Burdeos referentes a su defunción que debió de acaecer en 1586:

47 * «...el autor de este libro no es absolutamente francés; sino vasco de las fronteras de España...».

“ ...procuracion en date du 29-08-1586 donné par Chontoguo de la Masse de St.J.de Luz à un procureur en la cour du parlement de Bordeaux pour le représenter et ’enchérir les biens de feu Martin Doyharsabal en son vivant habitant de Ciboure’ ”⁴⁸.

Según se deduce del texto, Chontoguo de la Masse de Saint-Jean-de-Luz da poderes a un procurador de Burdeos para subastar los bienes del difunto Martin de Hoyarsabal, cuando vivía habitante de Ciboure.

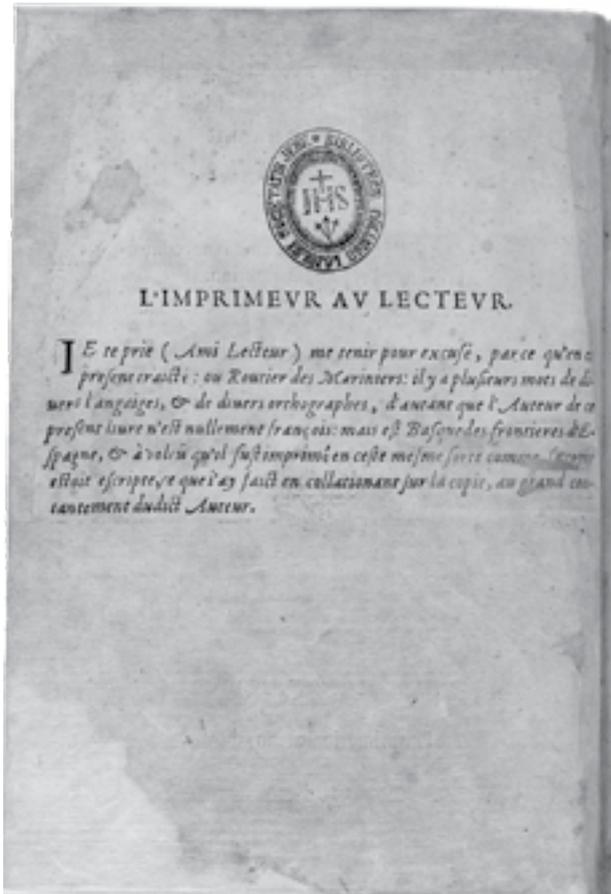
Su insistencia en mencionar la zona fronteriza como lugar de origen nos lleva a pensar que provenga de Irún o, más probablemente, de Oiartzun, que son colindantes y están a poca distancia de la muga. En ambas localidades hemos documentado la existencia de varios caseríos y casas blasonadas de nombre (H)Oyarzabal de esa época y que existen aún hoy día. El origen del apellido Oiarzabal se remonta al año 1348 en Azpeitia, Gipuzkoa, en donde hay una casa solar con escudo de armas. Más adelante, en el s. XV, el linaje pasa a Oiartzun, con varias casas solares con blasón distinto del de la casa matriz de Azpeitia (García Carrafa 1967:291-292). Una de ellas bien pudiera haber sido la casa natal de Martin de Hoyarsabal.

Según hace constar en todas las ediciones de su obra, es “habitante de Çubiburu”, y como hemos dicho antes, al fallecer seguía siendo “habitant de Ciburu”.

Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal contenant les reigles & enseignements necessaires à la bonne & seure Navigation, fue impreso por primera vez en la imprenta de Jean Chouin en Burdeos en 1579. Se conocen diferentes impresiones de este derrotero, incluyendo en algunos casos más de una edición de la misma impresión. Hasta el momento hay identificadas al menos cuatro impresiones entre 1579 y 1669 de este derrotero. Una de ellas, la de 1632, parece que tuvo más de una edición.

Existe un único ejemplar de la primera impresión de 1579 que se encuentra en la Bibliothèque nationale de France (BnF) en París. Se trata de un ejemplar que comporta el sello de la biblioteca de Loiola, Azpeitia (Gipuzkoa) en el reverso de la portada interior en donde se lee “Bibliotecae Collegii Lojolae Societatis

48 **Poder con fecha 29.08.1586 otorgado por Chontoguo de la Masse de St. J. de Luz a un fiscal en el tribunal del Parlamento de Burdeos para que lo represente y “para licitar los bienes del difunto Martín Doyharsabal mientras vivía habitante de Ciboure”.



Nota del impresor al lector de Hoyarsabal.

Jesu". El sello estampado justo encima de la nota del editor lleva el anagrama de Cristo IHS, una cruz y tres flechas señalando el anagrama en su base.

El sello indica claramente que perteneció a la biblioteca de los jesuitas de Loyola, Gipuzkoa, lugar de nacimiento de San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús. El rey Carlos III de España declaró la Pragmática Sanción el 2 de abril de 1767, por la que se dictaba la expulsión de los jesuitas de todos los dominios de la corona. El convento de Loiola, aunque quedó vacío, fue custodiado

e inventariado. M. Barkham (2003)⁴⁹ da una interesante noticia del inventario en donde se recoge, con una ortografía algo cambiada el título de la obra, que nos ocupa. El libro fue posteriormente donado por el abbé Abadie a la BnF en 1902⁵⁰.

Aunque escrito en francés, el libro despertó el interés de los vascólogos en el siglo XIX. J. Vinson lo incluyó en su *Bibliographie* (1891:130), donde lo cita como la obra origen del *Manual nabigacionecoa* de P. Detcheverry. Es sin duda este apunte del eminente vascólogo lo que explica que el libro de Detcheverry sea considerado aún en el catálogo de la BnF como una mera traducción. Por su parte, el vascólogo E. S. Dogson (1903:355) menciona la obra de Hoyarsabal en la revista *Notes & Queries*, fundada por el anticuario W. J. Thoms.

El ejemplar que hemos utilizado es el de la primera impresión, publicado en Bordeaux en 1579 y que lleva el sello de la biblioteca de Loiola. Esta edición, que Vinson no llegó a conocer de primera mano, tal y como escribió en su *Bibliographie* “...première édition fort rare. Je ne l’ai point vue...” (1889:128), dio lugar a otras impresiones posteriores de las que se han conservado más ejemplares. Según A. Arkotxa⁵¹ esa primera edición debió ser impresa en La Rochelle y no en Burdeos, como consta en la Portada. Hasta el momento, el ejemplar conservado en la BnF es la única copia de la primera edición que ha llegado a nuestros días del que tengamos conocimiento.

Consta una edición de esta obra en la Biblioteca del Congreso de EEUU y está recogida en la Bibliografía de Jon Bilbao⁵², con fecha de 1533. Hará más de 30 años consulté personalmente a J. Bilbao acerca de aquel ejemplar, y me aseguré que lo había visto, puesto que en la bibliografía “daba sus medidas”, prueba

49 Barkham, M., 2003. *New Documents Concerning the French Basque Pilot, Martin de Hoyarsabal, Author of the First Detailed Rutter for the “New Found Land”* (1579). *Newfoundland Studies* 19 (1), 103-131. Part Two of the inventory lists “everything found on the walls of the passageways and in the rooms”, and in the section relating to the contents of the room of father Joseph de Zubimendi an entry reads: “Item: another book with parchment the title of which is *Boiages Abentureros Du Capitane D’Oiarzabal* without author: published in Bordeaux the year of 1579”.

50 Comunicación personal de la bibliotecaria de la sección ‘livres rares’ de la BnF en 1996.

51 Arcocha-Scarcia, A., 2001. *Deux imprimeurs rochelais du XVIe siècle: Pierre Haultin, imprimeur du Testamentv Berria* (1571) traduit par Jean de Liçarrague, et Jean Portau, imprimeur de l’édition 1579 des *Voyages avantrevx du capitaine - pilote Martin de Hoyarsabal de Ciboure*. En: Larronde, J. C. (ed.), *Eugène Goyheneche omenaldia-Hommage, Uztaritz, 1999ko urriaren 2a*, 53-83. Eusko Ikaskuntza, Donostia.

52 Bilbao, J., 1970-1981. *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*. Cuerpo C: Eusko bibliographia (10). Añamendi, Donostia.



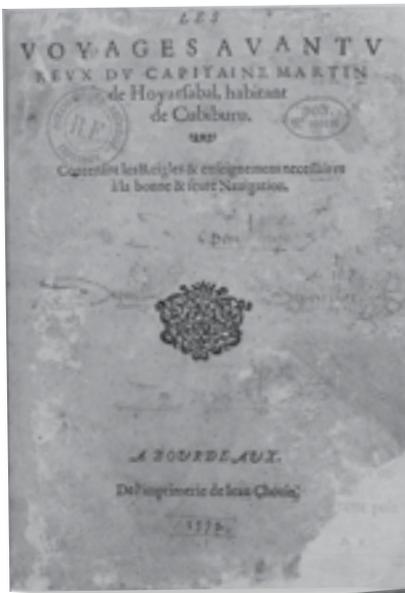
de que no se trataba de una mera citación cruzada. En 2011, hice una consulta al respecto a la Biblioteca del Congreso de EEUU, que me respondió que uno de los ejemplares que se hallan en la biblioteca está datado en 1579. Consultado el catálogo el 2021-07-24, aparecen dos ejemplares de la obra, uno es un original de 1633. En cuanto al datado en 1579, se trata de una copia fotostática de las once realizadas por la Massachusetts Historical Society en 1930 del original de la BnF. La referencia de una impresión con fecha de 1533, anterior pues, a la de 1579 considerada la primera impresión de la obra en la Bibliografía de Jon Bilbao, debe ser tenido en cuenta como un error tipográfico.

Debió ser una obra de gran utilidad, habida cuenta de que este derrotero fue impreso al menos tres veces más a lo largo del siglo siguiente. Se hizo una segunda impresión en 1632 en Rouen en la imprenta de Raph du Petit-Val, que es la que Vinson considera edición muy rara, que no ha llegado a ver (1889:129). La tercera impresión, y al parecer la más conocida, es la de 1633 de G. Millanges de Burdeos. Es posible además, que de esta impresión se hicieran varias ediciones.

Según nos dice La Roncière (op. cit.) se seguía vendiendo en La Rochelle en 1699, en el establecimiento de Paul & Pierre Yvounet una edición nuevamente revisada y corregida. En realidad se trata de una cuarta edición de esta obra fechada en 1669 en La Rochelle: *Les Voyages Avantureux Du Capitaine Martin De Hoyarsabal Habitant de Cubiburu Nouvellement Reveu & corrigé en cette derniere impression, & augmenté de la Déclinaison du Soleil Par aucuns des plus celebres Mathematiciens suivant les observations du renommé Tycho Brahé Se vendent à la Rochelle Chez les veuves de Paul & Pierre Tvounet ; Sur la rive, l'an 1669.*

Algún ejemplar de la segunda edición ha causado más de un problema al estar registrado en el catálogo del Congreso de los EEUU un ejemplar perteneciente a la James Ford Bell Library de Minneapolis, fechado en Rouen, D. du Petit Val, 1532⁵³. La datación de 1532 es errónea, pues según Lepreux (1909), Raphael Du Petit Val (1587-1614) se estableció en 1587 en la calle des Juifs y su hijo David (1609-1658) no comenzó a ejercer hasta 1614. Es por tanto improbable que hubiera una impresión anterior con ese nombre.

53 Tengo que agradecer en este punto la colaboración de Aitzpea Leizaola que amablemente hizo una investigación en la Bibliothèque Nationale, Paris, sobre este particular en 1992.



Portadas de las distintas ediciones de Hoyarsabal. 1579, BnF; 1632, BnF; 1633, BnF; 1669, John Carter Brown Library.



Según La Roncière⁵⁴ se trata del primer derrotero-piloto de Terranova. La Roncière conoció el libro al poco de su entrada en la Bibliothèque nationale de France, puesto que publicó una reseña a los dos años de su inclusión en el catálogo de la misma (1904:117). A pesar de ser uno de los derroteros más antiguos que describe aquellas tierras, no es el primero, puesto que Pierre Garcie “Ferrande” publica *Le gran Routtier, Pillotage & encrage de Mer en. 1520* y *Ian Alfonse Les voyages auantureux dv capitaine Ian Alfonse en 1559*.

En su derrotero, Hoyarsabal describe no solo las costas, puertos y entradas de Euskal Herria, Egaña Goya (1995:50), y va mucho más allá; llega en el Mediterráneo hasta Barcelona por una parte, y por otra, partiendo de Bayona sigue describiendo las rutas de Francia, Bretaña, Normandía continuando por las costas inglesa e irlandesa para terminar en Terranova. A lo largo del derrotero, el autor describe con enorme claridad las entradas y los fondos de los puertos, las rutas, los puertos y distancias de Europa occidental, acabando su periplo en el Este de Terranova y Sur de Labrador. Además de las indicaciones propias a la navegación, como son las distancias, la profundidad para fondear, las descripciones de los parajes, o la inclinación del sol, Hoyarsabal proporciona también toda una serie de datos que permiten identificar los lugares, como son las descripciones de las aves que los marineros encuentran al llegar a Terranova.

Es, ante todo, una obra práctica que gozó de una enorme popularidad, tal y como se puede deducir de la cantidad de impresiones y ediciones que tuvo, incluso después de la muerte del autor. El derrotero fue muy apreciado por los pescadores de bacalao y balleneros, y no fue superado hasta el s. XVIII por Cook según Azard (1984: 269).

LICENCIADO POZA

El segundo de los derroteros que hemos estudiado está escrito en español, es la *Idrografia Arte y Regimiento de Pilotos...*, del vizcaino Andres de Poza originario de Orduña y que fue publicado por primera vez en Bilbao en 1585. Es de notar la actualidad de esta obra que viene a ser una recopilación de la mayoría de las obras

54 La Roncière, C. de, 1904. *Le premier routier-pilote de Terre-Neuve* (1579). Bibliothèque de l'école des chartes 65, 116-125.

que de este género se habían escrito en el siglo XVI, y en el caso de la obra de Hoyarsabal lo que Poza hace es traducir la parte europea y añadir rutas del norte de Europa, haciendo caso omiso de Canada. Esta publicación se imprime seis años más tarde de publicarse la obra de Hoyarsabal.

Andrés de Poza tenía una sólida formación en leyes, así como en matemáticas, astronomía y náutica, que había adquirido primero en la universidad de Lovaina durante nueve años y más tarde en la de Salamanca en donde permaneció estudiando durante diez años. Acabados sus estudios, ocupó la cátedra de la Escuela de Hidrografía de Donostia (San Sebastián). El derrotero que nos ocupa tuvo una edición posterior en Donostia en 1675, preparada y corregida por Antonio de Maris Carneyro, cosmógrafo del Rey de Portugal. Esta segunda edición parece ser el primer libro que se imprimió en la provincia de Gipuzkoa.

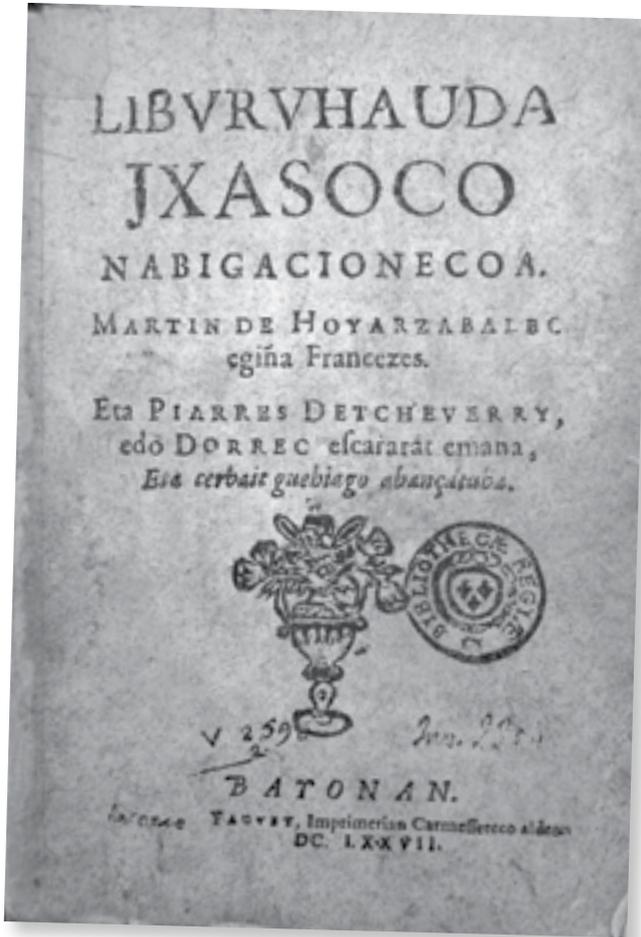
Piarres Detcheverry “Dorre” es el tercer autor que hemos estudiado. Sabemos muy poco acerca de su vida. Según La Roncière (1984:269), pertenecía a una familia de armadores de Saint-Jean-de-Luz.

DETCHEVERRY

Casi un siglo más tarde de que lo hiciera Hoyarsabal por primera vez, Piarres Detcheverry escribe su libro *Manual nabigacionecoa*, publicado en Baiona en 1677. Se trata, según Michelena (1960:68), del primer libro técnico escrito en euskera. Aunque, a partir de los apuntes de Vinson⁵⁵, se ha tratado a este derrotero como una traducción del de Hoyarsabal (y así aparece catalogado en la BnF de París), Detcheverry amplía considerablemente la obra del primero.

Liburu hau da ixasoco nabigacionecoa, Martin de Hoyarabalec egiña Francezes. Eta Piarres Detcheverry, edo Dorrec escararat emana, Eta cerbait guehiago abançatuba, es el título completo de la obra de Detcheverry, aunque normalmente se suele citar como *Manual nabigacionecoa*. Ignorado y olvidado durante siglos, el derrotero, que se incluyó desde el comienzo de la formación de la biblioteca regia, tuvo una segunda edición facsímil en Donostia en 1985 en Txertoa reprints.

55 Vinson, J., 1891-1898. *Essai d'une Bibliographie de la langue basque*. Suplemento de Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo.



Portada del Manual Nabicacione coa de Detcheverry de 1677. M. EGARA, 2005.

Al igual que Hoyarsabal, Detcheverry describe las costas, empezando por las europeas y terminando en Canada, en donde da las costas Este y Sur de Terranova, así como la costa sur de Labrador. Añade, además, una descripción detallada de toda la costa oeste de Terranova, la costa este de Québec, desde Gaspé a la Baie des Chaleurs, y la costa norte de New Brunswick. Todas estas nuevas

rutas corresponden sin duda a la parte final del título de su obra: “cerbait gueiagio avançatua” es decir, un poco mas ampliada.

Como ocurre con su antecesor Hoyarsabal, poco se sabe acerca de este autor. Natural de Saint-Jean-de-Luz, según Azard⁵⁶ (1984:269) era miembro de una antigua familia de armadores. En el título de su obra, el autor reconoce literalmente que el libro escrito en francés por Hoyarsabal, “lo va a traducir al euskera con algunas ampliaciones”. Efectivamente, aunque hay partes que son traducciones, tal y como ya ha avisado el autor, añade 14 páginas más a la obra de Hoyarsabal. Las secciones del *Manual nabigacionecoa* que son originales de Detcheverry son relativas a Terranova y a la costa del Continente, es decir al este de Canada, dando rutas nuevas, además de precisar muchos detalles en las partes que traduce del derrotero de Hoyarsabal. En concreto, Detcheverry, añade toda la costa oeste de la isla, hasta entonces desconocida y de la que no hay constancia detallada ni en derroteros, ni en mapas, ni cartas. Esta costa aparece en algunos mapas de principios del siglo XVIII como la “Côte basque”. Detcheverry también describe la costa sur del Labrador más al Oeste de lo que hiciera Hoyarsabal, así como la desembocadura del río San Lorenzo, completando la orilla sur de la Gaspésie y continuando por el sur a la *Baie des Chaleurs*, por la orilla Norte de la actual provincia de New Brunswick.

Además de este derrotero son del mismo autor dos cartas manuscritas realizadas en pergamino en Terranova de los lugares utilizados por los balleneros y bacaladeros vascos en sus pesquerías. Las dos cartas se encuentran en la Bibliothèque nationale de France en Paris. Se trata de dos mapas hechos por encargo del que fuera el gobernador francés de Terranova hasta 1690. Ambas con fecha de 1689 llevan la siguiente inscripción en el medallón: “Faitte a plaiçance par pierre detcheverry dorre de St Jan de luz pour monsr. Parat gouverneur de plesance et lisle de Terre Neufe-1689”.

Los tres autores estudiados escriben en diferentes idiomas, los dos primeros en los de los reinos a los que se adscriben: el primero, Hoyarsabal, en francés y el segundo, Poza, en español. En cuanto al tercero, Detcheverry, es el único que utiliza la lengua del País, es decir el euskera, aunque se ve que conoce bien el francés.

56 Azard, es colaboradora del estudio de algunos de los mapas que figuran en “Les portulans”. En el caso que nos interesa es la responsable de los mapas de P. Detcheverry y De Rotis.



TERRE DE CANADA

ANTICO

LA CADIE

CARTE
DE L'ISLE D'
DE LA CADIE

1:50,000
Echelle de 10 lieues

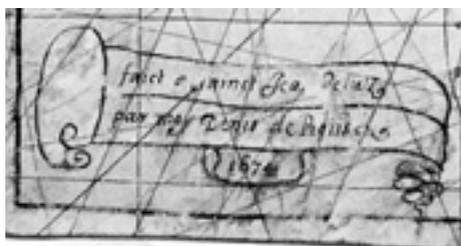
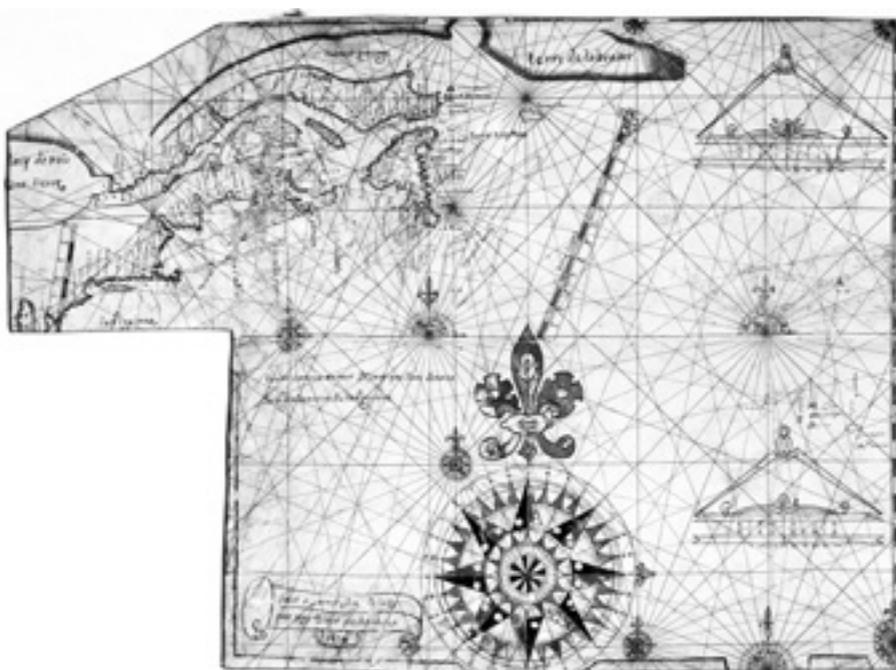
1:100,000
Echelle de 20 lieues

A historical map of the Gulf of St. Lawrence region, showing the coastline of the Gulf and the surrounding landmasses. The map features a grid of latitude and longitude lines, with several compass roses indicating magnetic declination. The text 'LA ESCUELA VASCA DE CARTOGRAFIA' is overlaid in large, bold, black letters. In the bottom left corner, there is a small rectangular box containing the text 'BASQUE DE TERRENEUVE ET CANADA' and a scale bar.

LA ESCUELA VASCA DE CARTOGRAFIA

BASQUE
DE TERRENEUVE
ET CANADA

Scale bar and other cartographic details.



Mapa cartulano y detalle de su cartela, realizado por Denis de Rotis en 1674. BnF.

Además de Hoyarsabal y Detcheverry que han sido obras básicas en nuestro estudio, hemos investigado una serie de mapas de los s. XVI al XVIII. Algunos de estos mapas son de factura similar a los de Detcheverry. Siguiendo a lo que Prowse consideró Basque group, hemos ido añadiendo los que se asemejaban por el aspecto de la línea de costa, así como por la toponimia que presentaban. La mayor parte de estos mapas se encuentran en la BnF en París.

En la medida de lo posible, seguiremos una cronología de los mapas que analizamos a continuación, siempre y cuando estén datados.

Comenzaremos por Denis de Rotis y su portulano de 1674. Denis de Rotis, vasco originario de Saint-Jean-de-Luz y piloto de la marina, según consta en la ficha de la Bibliothèque numérique mondiale, realizó el portulano en 1674 en Saint Jean de Luz como consta en la cartela a la izquierda del mapa. Apenas conocemos más datos del autor que los que da en la cartela del mapa.

Se trata de un mapa manuscrito coloreado, realizado sobre vitela y de 88 x 43,5 cm, en donde aparecen tanto las costas atlánticas europeas como las americanas. El portulano tiene dibujadas una serie de rosas de los vientos, además de la siguiente nota: “tennt canseu au nord il faut que vous servies de la graduassion de la Virginne”. Es sin duda un aviso para interpretar de otro modo la brújula.

De Rotis da una serie de topónimos en la costa oeste de Terranova, así como en la costa este de Canada que más tarde reproducirá Detcheverry. Así podemos ver *Urruynus* en la costa sudeste de Terranova, *Belile* en el estrecho de su nombre, *Balena Bay*, *Pointe de S. Modet*, *Barbaculho*, en la costa llamada “côte du petit nord”, *Amuiz*, *Ferrol*, *Portuchoa* (Port au Choix), *Aingurachar*, *Barracho*, *3 ysles*, *Opphor portu*, *P. Charra*, en el Oeste y *Sascot Portu*, *I. de S. Pierre*, *I. d’Angleterre*, *Plesance* en el Sur de Terranova. Todos estos topónimos aparecen de forma recurrente tanto en los mapas realizados por los vascos como en el derrotero de Detcheverry.

Para la costa este del continente y las islas próximas, De Rotis da los siguientes topónimos: en el mar a la altura de Acadie da *Nouvelle France*, y *Acadie* al final de la actual Nova Scotia. Los topónimos que podemos reconocer son *Canseu*, siguiendo hacia el sur también: *Martingo p.* (port).

En su portulano, podemos leer *Aispe* en la costa norte de la actual île de Cap-Breton, y también los topónimos *Niganis* y *Angeles portu*. El segundo es sin duda un topónimo de origen vasco.

En el caso de *Aispe*, es de reseñar que figure en tierras canadienses el primer topónimo con equivalencia que se conoce para el euskera. En 1051 el monasterio de Santa Maria de Axpe es citado como [*sancta Maria de Izpea, subtus penna*] Michelena (1961:44). Actualmente esta bahía al noreste de la isla de Cap Breton se llama *Aspy Bay*.

Angeles portu es el equivalente de “puerto inglés”. En la primera voz se aprecia un típico ejemplo de disimilación de un grupo consonántico ajeno al euskera como es: *-gl-* que obliga al hablante a desarrollar una vocal epentética entre las dos consonantes *-gl->gel*. En cuanto a *portu*, préstamo del latín “portu(m)”, no evoluciona como las dos lenguas que rodean al euskera, puesto que el francés lo resuelve en “port”, perdiendo simplemente la vocal final y en español resulta “puerto”; como ocurre con las *-ó-* breves tónicas del latín, la resultante es el diptongo *-ue-*, en cuanto a la vocal final *-u* se abre por armonización resultando una *-o*.

En lo que respecta a *Niganis* pensamos que puede tratarse de un topónimo de origen amerindio.

Según Azard (1984:265), este portulano es una mezcla de ciencia confirmada y préstamos anacrónicos y a pesar de su fecha tardía está realizado al estilo de las cartas náuticas portuguesas del XVI. Sin embargo, debido al origen del autor, a la cantidad de topónimos citados, la mayoría de origen vasco, y de la forma en que dibuja y recoge las zonas que eran utilizadas en aquella época por los vascos, nos inclinamos a incluir este portulano en el grupo vasco.

Los dos mapas firmados por Detcheverry en 1689, van titulados con el nombre Canada. El autor escribe Canada en la parte superior de cada uno de los mapas que dibuja, si bien este nombre que da a los dos mapas no se encuentra en ninguna de las cartelas, como era muy habitual en la época. La evidencia del nombre que hasta ahora nadie ha citado, es clara. El autor ha escrito los topónimos de la costa de la orilla izquierda del río San Lorenzo perpendicular a la línea de costa,

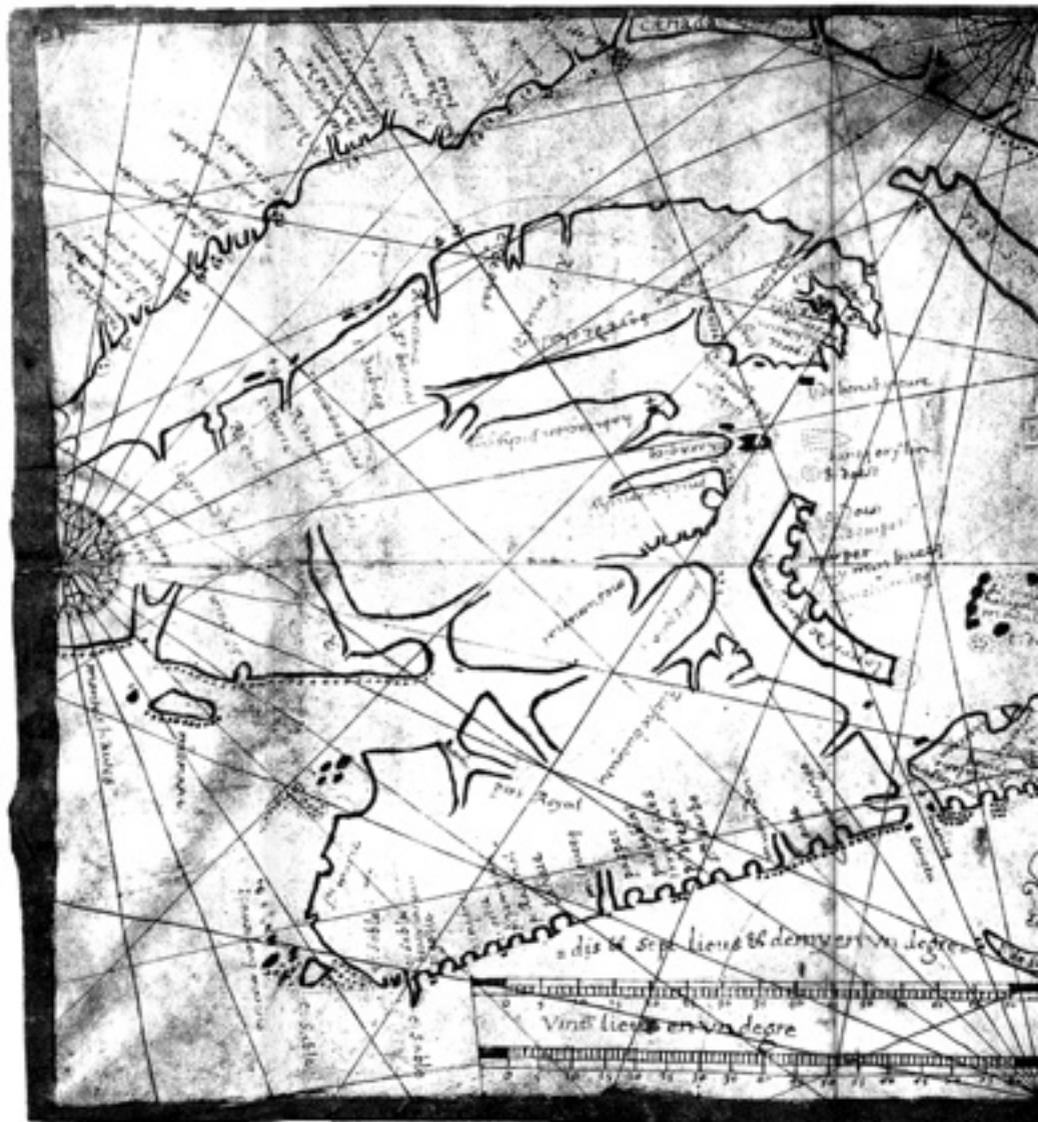


Detalle del mapa de Detcheverry donde se ve el título del mapa: Canada, así como el medallón, con su nombre, año de creación y lugar. BnF.

sin embargo, Canada está escrito en paralelo a dicha línea en ambos casos, por tanto, consideramos que es el título que da el autor a cada uno de los dos mapas que realiza. Estas cartas además de su gran cantidad de topónimos vascos, lleva su línea del contorno, no solo de Terranova, sino también del Continente en varios colores, siendo los más importantes el rojo y el verde, al uso de las cartas pisanas. En cuanto a la tinta utilizada para escribir los distintos puertos alternan entre el negro y el rojo. El rojo siendo mucho menor en cantidad, podríamos pensar en que representa los puertos más utilizados.

Se trata de dos mapas del río de San Lorenzo, de su estuario, de la Isla de Terranova, así como del espacio que resulta entre ellos llamado golfo de San Lorenzo. Ambos mapas son manuscritos y están coloreados. Están realizados en vitela, miden 57 x 31,5 cm, y 57 x 32,5 cm respectivamente y se conservan en la BnF.

Detcheverry realizó los mapas para Mr. Parat, Gobernador francés de Terranova, como consta en la cartela de cada uno de ellos. La colonización ordenada por el rey de Francia, iniciada por Champlain con la fundación de Québec en 1608, se extiende a diversos territorios llegando hasta Terranova. Aquí los franceses establecieron su capital en Plaisance, fundada en 1660, según Azard (1985:269), y convertida en Placentia al entregar todos estos territorios a Inglaterra como consecuencia del Tratado de Utrecht firmado por los dos estados en 1713.



Mapa de Canada de Pierres
Detchevry "Dorre". 1689. BnF.

Detcheverry no solo señala y nombra los puertos que conoce de la costa sur y este de Terranova, sino que también ubica los puertos utilizados por los balleneros vascos en la costa oeste de Terranova, el estrecho de *Belle Ille*, desde el sures-te de Labrador, continuando por la margen izquierda del río San Lorenzo hasta *Tadoussac*, en donde sitúa Echaffaud aux Basques. El mapa prosigue por la orilla derecha del río San Lorenzo, con topónimos vigentes en la actualidad como son: *Rivière du Loup*, *Ile Verte*, *Ile aux Basques*, *Le Bic* etc., llegando hasta la punta de Gas-pé y continuando hacia el sur, por la Baie des Chaleurs y el norte de la actual New Brunswick para acabar su representación en la actual Nova Scotia, Isla Menen y Bahía de Fundy. Incluye además las islas de Cap Breton, actual Prince Edward, Anticosti, así como las Islas de la Madeleine.

Los topónimos utilizados, lo mismo que sucede en el País Vasco son descriptivos. Hay además topónimos que hacen referencia a localidades del País Vas-co (Miarrits, Urruña, Azkaine) bien del País, o bien de las costas que frecuentan antes de su llegada a Terranova. Ejemplos de los primeros casos son *Barrachoa* (pequeña barra), *Portuchoa* (puerto pequeño), *Baya ederra* (bahía hermosa) entre otros, y de los segundos *Amuis* (Amuitz en Hondarribia G.), *Miarris* (Biarritz L.), o *Ferrol çarra* (viejo Ferrol en Galicia). Por último cabe mencionar, que Detcheverry impone en sus mapas nombres en otras lenguas, como el ejemplo que acabamos de dar de *Ferrol*, que es un puerto de Galicia, sin embargo, Ferrol lleva añadido un adjetivo: zaharra, que indica otro Ferrol, sin duda más moderno. Más tarde se tradujo al inglés, resultando el actual *Old Ferrol*.

En el Congreso organizado por Euskaltzaindia sobre Toponimia vasca a través del mundo, en Reno, Nevada, en septiembre de 1992, se llegó a la conclusión, a la vista de nuestra comunicación, que era Canada, el único lugar frecuentado por vascos a través del mundo, en el que utilizaron nombres de lugar descriptivos, igual que ocurre en el propio País de los Vascos.

Veamos a continuación algunos topónimos citados en los mapas de Detcheverry: *Portuchoa*, *Barrachoa*, *Ophor portu*, *Miarrits* en la costa oeste de Terranova, *Martingo*, *Gabe*, en Nova Scotia, *Angeles portu* (puerto inglés), o *Aispe* en la Isla de Cap Breton, Egaña Goya (1992: 60). Además de estos topónimos vascos encontramos algunos como: *Port neuf*, *I. verte*, *I. aux Basques* en las riberas del río San Lorenzo, *I. Desperance*, *petit Pleçance* en el sur de Terranova, o *Sable*, *Ste Barbe*, *Port royal* en la costa de la actual Nova Scotia de origen francés sin duda alguna.



Junto a todos ellos conviven *manicouaqan*, *Lesquemin*, *Metane* en las orillas del río San Lorenzo, *Naticot*, *Pichygyu*, *Karaqicq*, *Pecebiac*, en la Gaspésie, *Paspét*, *Pasbebiacq* en L'Acadie, o *Niganis*, *Chetegan* en Cap Breton, de origen amerindio sin lugar a dudas.

H. HARRISSE (1900:324) y AZARD (1984:269) consideran que el mapa de Detcheverry podría ser calificado de prototipo por su calidad náutica. Azard añade que fue copiado varias veces.

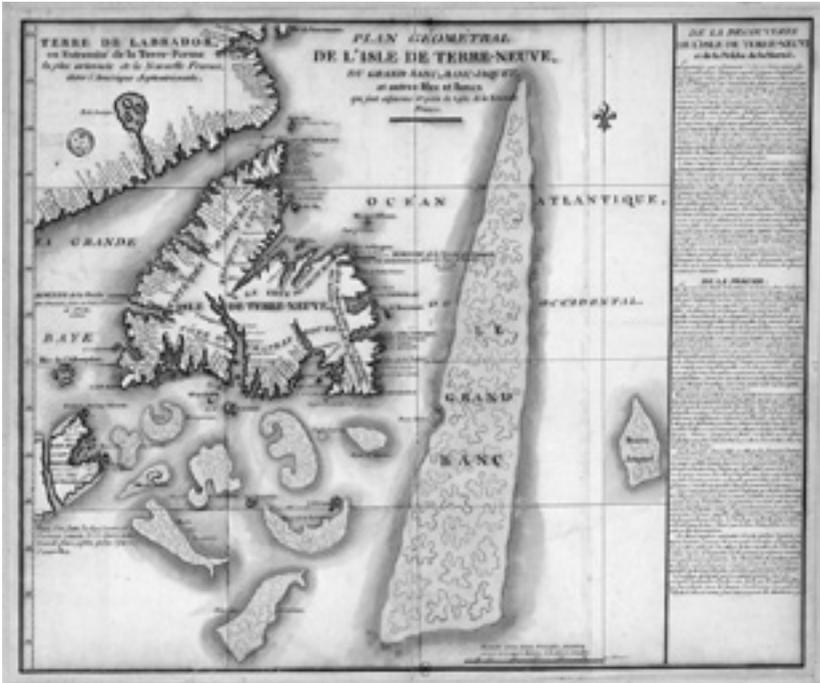
Detcheverry hace posible la identificación no solo de los puertos utilizados sobre todo por los bacaladeros vascos, sino que, aporta con sus variados topónimos información valiosa para futuras prospecciones arqueológicas. Detcheverry refleja un conocimiento real y certero de la geografía de la costa atlántica de Canadá, desde Terranova a la desembocadura del río San Lorenzo y hasta Acadia y los territorios adyacentes, ampliando aún más las indicaciones que recoge en su derrotero.

Prowse, considera además de los tres mapas citados como pertenecientes al *Basque group* al menos dos cartas anónimas, que detallamos a continuación: *Carte basque de L'Isle de Terre Neuve, de la Cadie et Canada* realizada en papel y de: 54 x 83,5 cm. El perfil de costas e islas representadas, así como la toponimia son muy parecidos a los mapas de Detcheverry, igual que lo es la toponimia. Lo mismo que las anteriores se encuentran en la BnF. Al no llevar fecha alguna, dan como indicativo de fecha: “-16..-17..”, sin más precisión.

Plan basque des côtes de Terre-Neuve, des côtes de l'Acadie et des bancs environnants, -16.-17, como consta en la ficha de la BnF. Es un mapa que comprende casi el mismo espacio que las tres anteriores, sin embargo tiene menos nombres de lugar y L'Acadie no está representada más que en su extremo más oriental, tampoco se adentra en el río San Lorenzo, ni aparecen las costas del Labrador. Es un plano con menos definición que los realizados por Detcheverry y la carta anónima anterior, a la vez que es un poco más reducida pues mide 48 x 68,5 cm.

Plan géométral de l'isle de Terre-Neuve et autres isles et bancs. Este mapa cuyas dimensiones son: 59 x 71 cm, es un tanto peculiar, fue realizado en 1710 por Thomas Godalles de S. Malo, ingeniero del rey e hidrógrafo. Se conocen al menos tres versiones del mapa en este momento. Se asemeja al contorno de costas e islas al de Detcheverry. Nos da datos muy interesantes, como que estaba vigente en 1713,

pues se hallan marcadas las zonas de pesca para franceses e ingleses con una línea horizontal en la mitad de las costas este y oeste de Terranova, con la fecha del Tratado de Utrecht y la siguiente leyenda: “bornes de la Pesche françois selon la paix d’Utrecht de 1713”. Estos trazos son sin duda posteriores a la factura del mapa en 1710. Además, las costas de Terranova están coloreadas, aunque no coinciden los colores con la nueva repartición de los territorios en donde Inglaterra permite pescar. Uno de los ejemplares del mapa lleva además a su derecha, una leyenda con un amplio texto que reproducimos como apéndice [Apendice 1]. La toponimia es muy abundante en todas las costas y es el único plano en el que, además, las distintas costas de Terranova reciben un nombre, que a menudo aparece en documentos de la época referidos a la pesca o la caza de ballenas: *Côte des Basques al oeste, Côte du Chapeau rouge al sur, Côte Portugese après Angloise dite la Côte du Nord-est et Sud-ouest, Côte Malouine dite la Côte du Petit Nord*, al noreste.



Le plan Géometral de Île de Terre-Neuve, du Grand Banc, Banc- Jacquet et autres Isles et Banchs.1710. BnF.



Esta distribución espacial de las costas refleja sin duda, la presencia de distintos pueblos de pescadores con sus áreas de pesca. Así, la toponimia permite conocer la existencia de lugares preferentes de pescadores vascos, portugueses, ingleses, de Saint Malo, etc. La toponimia nos recuerda así mismo un reparto del territorio no necesariamente ligado a la empresa colonizadora cuyos principales protagonistas son franceses e ingleses, ya que aparecen vascos y portugueses que nada tienen que ver en el proceso de colonización.

En cuanto al espacio cercano a L'Acadie, el mapa representa solo la Isla de Cap Breton con una nota curiosa relativa a Caboto.

Además del ejemplar de la BnF, hemos tenido ocasión de ver otros dos ejemplares de este mapa, uno en la web de la galería Sotheby's y otro en la de Aranda Galleries. Los tres mapas están coloreados y son de factura casi igual, difieren en la posición y el nombre de algunos de sus topónimos. El texto sobre la pesca que posee el original de Paris, no aparece en los otros dos ejemplares.

Estos tres mapas llevan una serie de topónimos que no hemos visto en otros mapas, incluso en los mapas vascos, como son: *B. de Bayonne*, *St. Jean de Luz*, *Côte des Basques* y *Anse aux Basques* más al sur, en la costa oeste de Terranova y otra vez *Côte des Basques* escrito en vertical para toda la costa oeste de Terranova. En la costa sur de Labrador comenzamos a partir de *C. de Châteaux*, aunque queremos traer aquí otro topónimo aunque no está en euskera, no lo hemos visto en muchos mapas, se trata de *anse aux Sauvages*. Nos parece muy rara esta denominación para esta época tan tardía, aunque la emplea en tres sitios distintos en el mismo mapa. Continuamos de este a oeste y nos encontramos con *Les Chateaux*. En este lugar, es en donde hizo unas catas en agosto de 1985 la 1ª expedición vasca al Labrador, ya citada. Comprendí mejor el sentido de la denominación del lugar, cuando conseguí aquel mismo año un ejemplar de la edición facsimile del libro de P. Detcheverry. El lugar es un pequeño fiordo con una serie de islas en su entrada y al fondo "Belila atheco / bayaerdian den belila" que nombra Detcheverry. En una de esas islas y cerrando al este una especie de bahía que forma su entrada, se encuentra una isla larga y alta que ya describe Detcheverry con un monte alto. Se trata de un batolito de basalto que sin duda semeja un castillo desde la lejanía y que pensamos que está en el origen del nombre desde Cartier en 1535. Hoy en día a esa bahía se le denomina Henley Harbour y a la isla que parece un castillo *Castle Island*. *Stage Island* es la mas pequeña de las islas y es en donde se hicieron

las catas en 1985⁵⁷. Recogí la toponimia en casa de la única familia que vivía estacionariamente en la isla, la familia Stone. John Stone, el cabeza de familia me dio el nombre que le daban al batolito que teníamos en frente: “The devil’s dining table” en un inglés difícilmente inteligible para mí, al igual que el resto de la toponimia que fui ubicando en el mapa y que su mujer Lorraine me repetía más despacio a menudo. Verdaderamente, con mal tiempo, lluvia, niebla era un sitio estremecedor, me acordaba de los balleneros de mi País en aquellos lejanos tiempos y lugares.

Siguiendo con los topónimos de Labrador y por ser esta costa muy concurrida por los balleneros vascos daremos a continuación esta serie: *C. Fourné*, *Fourne*, se refiere sin duda a *Labeak*, los hornos en otros documentos, *Forteaux* y *Blanc Sablon* aún vigentes hoy en día, *C. des Tuiles* hoy desaparecido, que es sin duda el más curioso de todos por ser la teja (tuile) un elemento que los pescadores llevaban en los barcos como lastre y posterior utilización *in situ*. Luego quedaban abandonadas, generalmente rotas, creemos que eran tejas de segunda, de mala calidad. Los lugareños llamaban a estos trozos de teja ‘red stones’. Xabi Otero reconoció las tejas de Euskal Herria y se lo hizo saber a Selma Huxley quien a su vez lo comunicó a la comunidad científica que hacía excavaciones tanto en tierra como en mar en los años 70 y 80 en aquellos parajes, concretamente en *Red Bay*.

Más adelante, hacia el oeste de *Blanc Sablon*, aparece *C. des Biscayens*, presente en este lugar solo en este mapa y continuando hacia el oeste está *sept Isles*, vigente en la actualidad. Este puerto fue utilizado por los balleneros vascos, pues hay tejas y herramientas de balleneros encontrados en excavaciones realizadas en el lugar, que se hallan custodiadas en el museo de la ciudad, por un lado y por otro siguen vigentes los nombres de *Grande Basque* y *Petite Basque* para dos de las islas que se encuentran en la entrada de la bahía.

En esta serie de mapas incluimos también por su aspecto, sobre todo el contorno de la isla de Terranova, los mapas de Chavitau y de De Courcelle, porque se asemejan al de Detcheverry, presentan alguna toponimia en la costa oeste de Terranova y la que dan, es parecida a la representada en las cartas vascas. Chaviteau (1698), realiza una *carte de l’isle de Terre-Neuve* y además de la forma incluye

57 Azkarate, A., Hernandez, J.A., Nuñez, J., 1992. Balleneros vascos del siglo XVI, Estudio arqueológico y contexto histórico (Chateau Bay, Labrador, Canada). Eusko Jaurilaritza, Vitoria-Gasteiz.

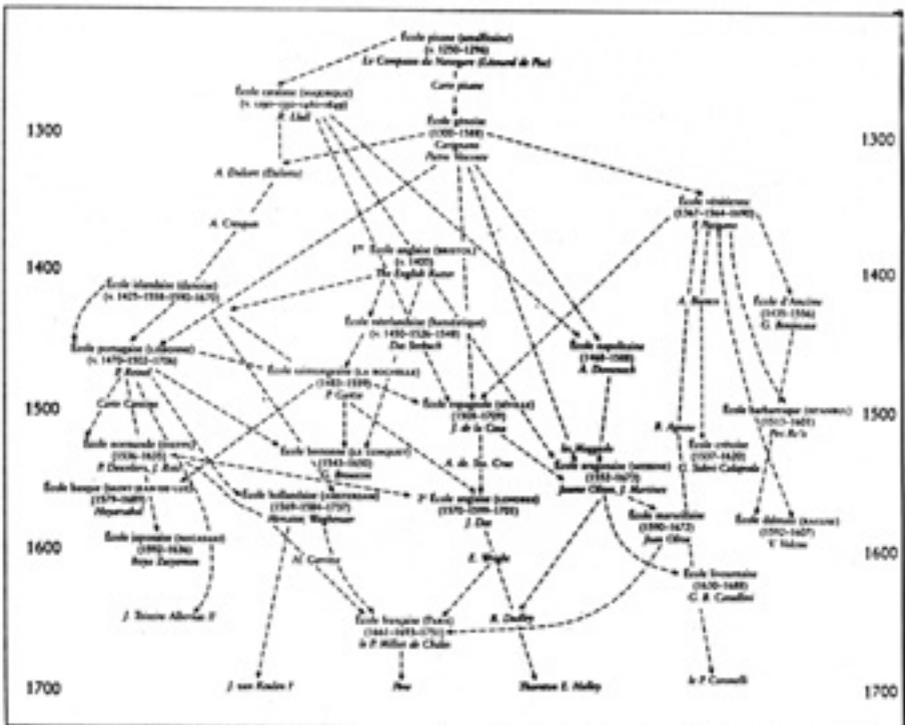


topónimos tales que: *Pointe de Miarritz*, *Vieux Feron (Ferrol)*, *I, Ferol*, *Damouis (de Amuïts)* *Vieux Portochou (Portutxoa)*, *Portochra (Portutxar)*, *Aingurachar (Ainguraxar)*, *Belle baye (Baia ederra)*, *Port des 3 Isles (Tres irlas)*, *Barrachoa (Barratxoa)*.

En cuanto a De Courcelle, incluye además una lista de los puertos con los barcos que encuentra en 1675 en Terranova⁵⁸. Su mapa de 1676 es muy parecido en forma al anterior, pero con muchos menos nombres del lugar en general, aunque aporta la lista que incluimos como apéndice, en donde aparecen los puertos con el número de barcos que encontró en ellos. De Courcelle es uno de los pocos que traduce al francés un topónimo que aunque deformado, está en las cartas y mapas actuales de Terranova. Se trata de Ingornachoi que proviene de Ainguraxar, que comentaremos en la toponimia. Él lo traduce por *Mechante ancre*. Es un mapa con muchas dificultades para leer, la tinta está en tonos muy tenues, pero hemos podido ver en la costa oeste de Terranova: *C. de Amuix, (Amuïts) Le vieux porchoy (Portutxo zaharra)*, *Portechoy (Portutxoa) Mechante ancre (Ainguraxar)*, *B des trois ylles (Tres irlak)*, *Port, à port (Opor portu)*. Y para la costa de Labrador, da los clásicos *P. neuf, en el extremo más oriental seguido de Chateau, Boitus, Baleines Blanc Sablon, Gradon, Brest*.

La carta o mapa titulado *A St. Jean de Luz Chez Hiribarren*, es la última de las cartas que componen la escuela vasca de cartografía de Saint-Jean-de-Luz. Esta carta fue adquirida hace unos 45 años por La Bibliothèque et Archives nationales du Canada de Ottawa. Pudimos verla en los años 90 y vimos que se trataba de otra carta más, que debíamos incluir en el llamado Basque group o más bien escuela vasca. El perfil de la isla no es muy ortodoxo con respecto al mapa de De-tcheverry, comporta escasa toponimia, pero la que da es como la que recoge el citado autor. La costa de la isla está coloreada, seguramente siguiendo la pauta dada por los ingleses para poder pescar en sus nuevos caladeros. Lo novedoso de esta carta llamada de Hiribarren es lo que nos dice en su cartela: *A Saint Jean de Luz chez Hiribarren*, esto quiere decir que había un establecimiento en Saint-Jean-de-Luz en donde se hacían mapas. Esta carta reafirma el Basque group de Prowse y la escuela de hidrografía vasca formulada ya por Hervé en 1967, cuando solo contaba con dos items.

FILIATION DES ÉCOLES HYDROGRAPHIQUES PAR ROGER HERVÉ

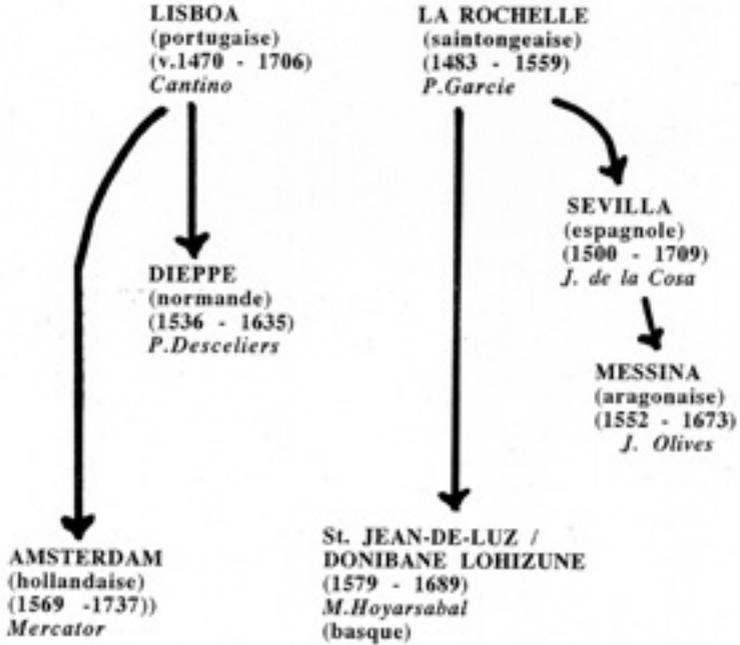


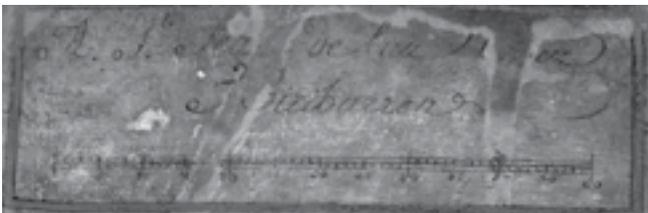
(Rev. Hist. écon. soc., XLV, 1967)

A esa teoría de Hervé le hemos añadido además del libro de navegación o derrotero de Hoyarsabal de 1579, el derrotero o Manual nabigacioneoco de Detcheverry de 1677, la carta portulano de Denis de Rotis de 1674, los dos mapas de Detcheverry de 1689, los tres mapas anónimos vascos, *La carte géométrale... de l'île de Terre-Neuve* de Godalles 1710, los mapas de Chaviteau 1698 y de Courcelle 1676 y finalmente la carta hecha en *Chez Hiribarren de Saint-Jean-de-Luz* (Casa Hiribarren de Saint-Jean-de-Luz). Tenemos pues 12 items para afirmar que hubo una manera de hacer vasca al representar los ricos caladeros de Terranova durante los siglos XVI a XVIII. En la villa de Saint-Jean-de-Luz existió una escuela de cartografía vasca.

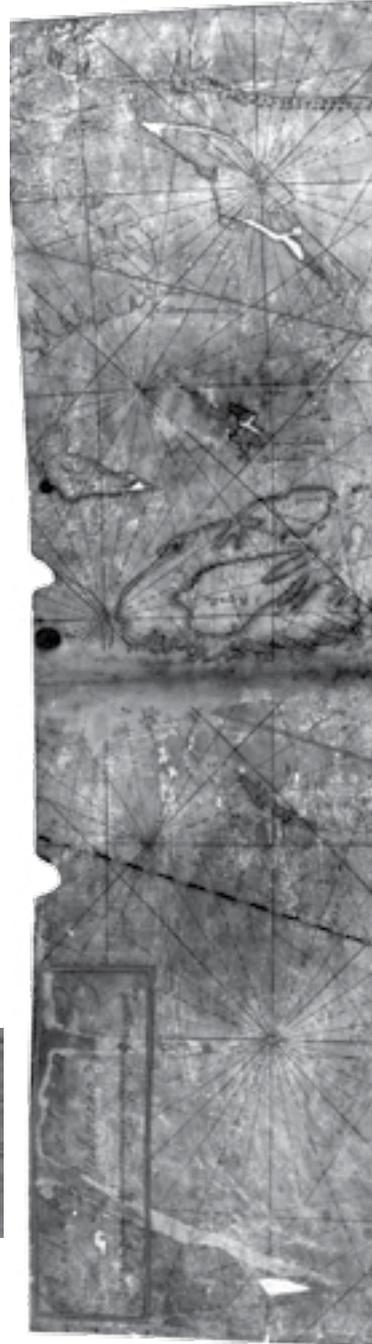


FILIATION DES ÉCOLES HYDROGRAPHIQUES (D'APRÈS R. HERVÉ)





Mapa hecho en "Chez Hiribarren à
Saint-Jean-de-Luz" y su cartela. BAnC.





SERIA Y OTRAS VOCES

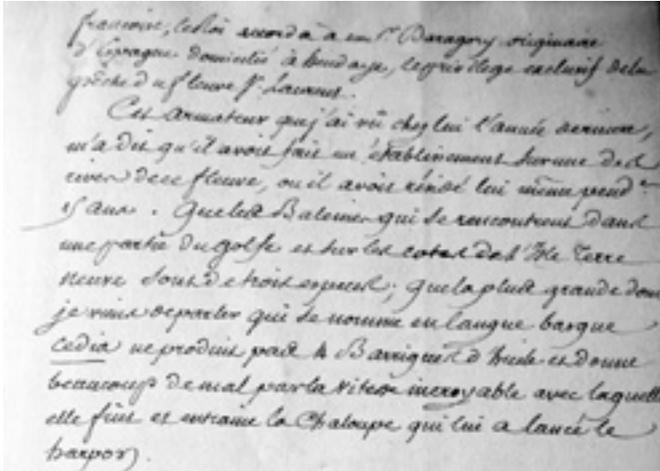
Los nombres de ballenas y otros cetáceos de gran tamaño en euskera

Parece que antiguamente *seria* era el nombre común para denominar a las ballenas en euskera, manteniéndose esta voz hasta al menos finales del s. XX. En una encuesta que llevamos a cabo por los pueblos del litoral vasco a finales de los años 80, recogimos diversas variantes de la voz, siendo usual entre Hondarribia y Pasaia la voz “*seria*”. En el resto de los pueblos de la costa no era de uso, pero la conocían salvo en Ondarroa y en Lekeitio en donde era de uso común. La voz era totalmente desconocida en los puertos de Iparralde. Nos choca la utilización del nuevo préstamo del latín *balea* por parte de los escritores de Iparralde, conviviendo una voz propia utilizada por los cazadores de ballena y recogido al menos en un documento notarial de Burdeos, así como en un *Extraits de Mémoire sur la pêche de la baleine* de 1783 que se encuentra en los Archives nationales de France en Paris [MARINE C 5, dossier 60, mémoire f^o 157-171 du 26-07-1783, fol. 69 recto & verso]. En este documento se citan una serie de nombres de ballena entre los cuales *sedia* (*seria*) según Nicolas Darragorry/ Daragorri de Donostia. Al no vocalizar la consonante líquida como se hace en euskera, les es muy costoso a los francófonos distinguir la vibrante simple de la compuesta. Este documento es un claro ejemplo de esta confusión. No conozco muchos donostiarras cuyo apellido sea Darragorri, no tiene ningún sentido para un vasco-hablante, que instintivamente escribirá Garagorri. Una cosa similar ocurre con *sedia/seria*. Aquí la vibrante simple del euskera, impronunciable para los franceses, al variar su punto de articulación con respecto a los vascofonos se ha solucionado escribiendo la dental sonora *-d-* en vez de la vibrante simple alveolar *-r-*.

Otros nombres de cetáceos de gran tamaño que nuestros marineros han conocido hasta muy recientemente pues una y otra vez y en distintos puertos al preguntarles acerca de la desaparición de todos estos cetáceos la respuesta es que hubo una gran guerra, (se referían a la 2ª guerra mundial) y que fueron tantas las bombas que se echaron, y tantos submarinos que anduvieron a lo largo del Atlántico, en donde ellos solían faenar que gran número de estos cetáceos desaparecieron.

Además de *zeria*, he recogido de manos de Ramón Beitia ⁵⁹ de Ondarru el testimonio de las siguientes voces de su pueblo en 2001, *ballení*, *bramuné koskorbikú*,

59 Datos que le fueron entregados por Joakin Balenziaga de 83 años el 10-03-2001.



Sedia en los documentos de AnF. 1783. M. EGAÑA.

*bramuné koskorbatekú, zerí, katxalotí, arrañ surixak, esparloi(a)⁶⁰, ixurdí, takotak⁶¹, arrain gaistú⁶². A estos añadimos otra serie que me facilitó Pedro Iribar de Getaria de 59 años el 04-02-2015, que contactó conmigo por teléfono: *zeria* (ballena), *mutur motza* (katxalotea), *majua* (marrajo), *orka tioletia* (orka)⁶³.*

Existe en la actualidad en Hondarribia un pequeño restaurante en La Marina, construido en la antigua línea de playa frente a la bocana del río Bidasoa. El restaurante se llama Zeria, en su subsuelo hay un esqueleto de una ballena varada sin duda, en la que fuera playa antiguamente. Lleva en su viga frontal la inscripción Zeria 1575.

Cleirac (1647) en su obra *Vs et Costvymes de la mer*, al escribir sobre el modo de vida de las ballenas, da una serie de explicaciones acerca de ellas. Así en la p. 144 al escribir acerca de su alimentación dice que se alimentan de un agua

- 60 Esparloi(a): Izurden atzetik joaten omen ziren eta bat aukeratu ondoren izatzakin jo aidean bota eta bizkar gainean erdibituta erortzen omen zitzairen. Arrai hauek ez omen dira gaur egun esistitxen.
- 61 Takotat: (takotak?) izurde mutur zapala omen da.
- 62 Arrain gaistu [marsopa (nik jaso nuen bezala, honek ere errekan barrena sartzen zirela dio, zubia dagoen lekuraino)].
- 63 Agradezco a Juan Ramon Beitia y Joakin Balenziaga de Ondarru y a Pedro Iribar de Getaria su colaboración.

Detalle de la fachada del restaurante Zería en la Marina de Hondarribia. Este edificio está asentado sobre el esqueleto de una ballena. Fot. F. Leizaola. 2006.



efervescente que saben extraer del mar, al igual que lo hacen mejillones, ostras y el resto de animales de concha, aparte de esta agua su carne más sólida es un insecto llamado por los vascos *Guelde*, que no es sino el *Psyllus marinus*, la pulga de mar.

Otra de las voces que recoge es la de pertrechos que define así: * “artilugios (engins), los vascos que van a Terranova, llaman a todo aparato destinado a la pesca del bacalao “Petricheria” bajo esta denominación se encuentran chalupas, cañas, anzuelos, cuchillos y otros utensilios necesarios para pescar. El castellano llama “Pertrechos” a los equipajes e instrumentos de guerra y de caza”.

Otras voces que han aparecido a lo largo de esta investigación y en el mismo autor: *guelde*, *pertrecho*, *azkona*. En documentos del archivo de Tolosa es frecuente encontrar la palabra *chartel*, que utilizaban los marineros para sortear lo que les correspondía de la caza de la ballena. Así escriben por “suerte de chartel”⁶⁴, sacandolo por charteles”:

“Bartolome de Alzolabea... en la nao de Joanes de Beraun, alias ‘Morroya’... por cortador de ballenas de la dicha nao...” fol.49r

A la segunda pregunta «... que las dichas ballenas que matassen se repartiessen por suerte de chartel...» fol.49v.

64 AGG-GAO, COMCI 424 (1591), Agradezco al historiador J.P. Proux que me hizo llegar unos documentos de los archivos de Tolosa en donde aparecía entre otras esta expresión. En euskera txartel es un trozo pequeño de papel, actualmente plástico en el que se indica algo, como puede ser el llamado bono-bus, tarjeta bancaria, una entrada para un espectáculo... Aunque en el caso que nos ocupa sería mas lógica la utilización de zosketa (sorteo) a partir de la voz zotz = trozo pequeño de una rama, que sería más fácil de encontrar en aquellos parajes y épocas que el papel para hacer un sorteo.



Para terminar este apartado queremos reproducir los nombres de los pájaros dados por Hoyarsabal y Detcheverry en sus derroteros. Vemos claramente en este caso también que la información aportada por Detcheverry es más precisa, da más nombres de pájaros, así como más precisiones acerca de ellos y por qué son útiles para los navegantes:

HOYARSABAL-1579, p.111	DETCHEVERRY- 1677, p.119-120
Sensuiuent les cognoissances des auseez (oiseaux) quad tu seras sur le banc de terre neufue	Seguidan dire Banququo chorien eçagutçac.
Sçaches que par tout le chemin de terre neufue quand tu seras aproché 100.lieues de la terre, tu trouueras de grans ausetz qui peuvent bouger, depuis faictes bon guet à terre.	laquiteco duçu noiz ere hurbilcen baitçare ternuago leihorretican, 100.lecoetarat causituco duçu chori bels handi batçuc çaina ecin bola baitaitesque eta escaldunec deitcen tuste ducac hec icusten tutçunean bancarrengatic guardia emanen dioçu çure buruary eta guardia emanaracico çure genderary.
Sçaches que quand tu seras approché au banc de terre neufue tu trouueras assez d'ausetz blanc, & tu trouueras le banc, si tu ez de Bacallan tu seras deuers le su.	laquiteco duçu noiz ere hurbilcen baitçare bancurat [120 or.] icussico duçu çhory chury haiñnits ceiñnac deitcen baituste escualdunec vssoac eta ondoan caussituco duçu comunsquy chory bels batçuc ceiñnac baitute moco lucheia eta sabel churia halacoac gutitan frogatuco duçu dabilççala bancuas haguits atherat lecat bancuaren cantalean edo bancuas leihor aldetic baicen hartaracotçat halacoac icusten ditutçunean çunda etchea ahal deçaqueçquque aguian ondoa atrapatuco duçula.
Sçaches que si tu fondes au cap du banc deuers l'est dessus Bacallan, tu n'auras que 60. ou 70. lieues à terre.	laquiteco duçu baldin çundatçen baduçu bancuas esteco partetic cantalean Bacaillauco Irlaren gaiñnean eta atrapatcen baduçu çunda içanen duçu leihorrat, 60. edo70. lecoa.
Sçaches que quand tu seras approché a terre, tu trouueras de petis poteros 10. ou 15.au coup, alors faictes bon guet à terre.	laquiteco duçu noiz ere hurbiltcen baitçare leihorrat atrapatuco tutçu Potorro flotac, 8. edo 10. edo 12. edo guegiago tropa bacotchean eta hala icusten ditutçunean guardia emanen dioçu leihorrary.
	laquiteco duçu icusten baitutçu chory chury handi batçuc marloinnac baino handiangoac eta lepho luççac ceiñnac deitcen baituste escaldunec gorrac baita halaber chory belz batçuc ceiñnec baituste chango gorriac ceinac deitcen baituste escaldunec chucutun choriac hec icusten ditutçunean etçare haguits vrrun içanen eta eguinen dioçube ceben buruey guardia.

* «a 100 leguas de tierra veras “ducac”, más adelante según vayas acercandote al banco veras muchos pájaros blancos llamados ussoac por los vascos».



TERRE DE CANADA

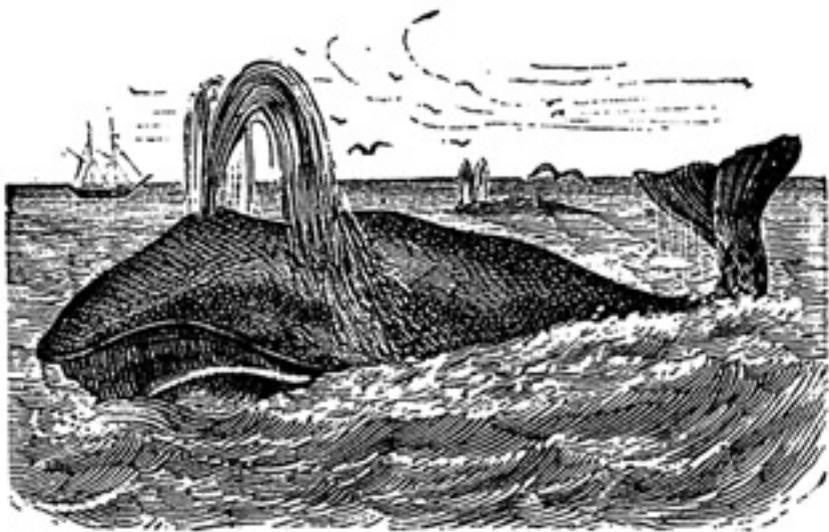
ANTICO

LA CADIE

CARTE
DE L'ISLE D'
DE LA CADIE

1:50,000
Echelle de 10 lieues

1:100,000
Echelle de 20 lieues



Casi al mismo tiempo que el historiador y geógrafo HARRISSE publica su obra en inglés y en francés, La Roncière ⁶⁵ publica un interesante trabajo en el que hace referencia, por primera vez de una manera científica, de la existencia de derroteros escritos por vascos. Efectivamente, el autor da cuenta acerca de una reciente adquisición de la edición primera de la obra: *Les voyages aventureux du Capitaine Martin de Hoyarsabal* (1579), por parte de la Bibliothèque nationale de France. El libro fue donado por el Abbé Abadie en 1902. El ejemplar lleva el sello de la biblioteca de Loyola y nos preguntamos si se obtuvo a partir de la mal llamada desamortización de Mendizabal⁶⁶. Nos da su opinión contrastando la obra con la que lleva un título semejante y que se debe a la mano de Jean Alfonse (1559) ⁶⁷. Pues bien, no duda La Roncière en admitir rápidamente, que el libro del capitán vasco, suplanta al de Jean Alfonse, por su practicidad a la hora de navegar, por lo que se hacen varias ediciones de la obra, llegando incluso a decir que su nomenclatura y precisión de las costas de Terranova no fueron superadas hasta dos siglos más tarde por los trabajos del célebre navegador Cook ⁶⁸. El autor se extraña, sin embargo, de que Hoyarsabal no dé la costa oeste de Terranova, y en ese mismo trabajo da noticia del libro escrito en euskera para los pescadores vascos: *Liburu hau da ixasoco nabigacionecoa*. Piarres Detcheverry — continúa La Roncière— de una familia de armadores de Saint-Jean-de-Luz que culmina el

65 La Roncière, C. de, 1904. *Le premier routier-pilote de Terre-Neuve* (1579). Bibliothèque de l'école des chartes 65, 116-125.

66 Juan de Dios Álvarez y Méndez gaditano de familia judía, falsificó su acta de nacimiento y pasó de ser, de Cádiz y cristiano nuevo, a vasco de Bilbao, con garantía de limpieza de sangre, para disimular sus orígenes de judío converso. Doy las gracias a Begoña Amunarriz por darme esta información.

67 Alfonse, J., 1559. *Les voyages aventureux du Capitaine Jan Alfonse, Sainctongois*. Poitiers.

68 La Roncière, C., de, op.cit. p. 118 precisa : " ...en donnant de l'île une hydrographie si précise qu'elle ne devait être surpassée que deux siècles plus tard par les travaux du célèbre navigateur Cook ".

periplo de la isla de Terranova, haciendo una traducción escrupulosa a la vez que da, según él, una serie de extraños nombres en euskera:

“ La nomenclature basque a subsisté. Mais, faute d’en comprendre le sens, les géographes ont substitué aux termes primitifs des mots français d’une consonance à peu près semblable.... Ainsi la linguistique est restée témoin fidèle de l’histoire...”.

Es esta, si no la única, una de las pocas voces que claman en el desierto reclamando así un hecho de justicia: la aportación de los vascos a la toponimia de la Isla de Terranova y Costa sur del Labrador. Es curioso que estudiosos del tema cartográfico como La Roncière, habiendo tenido acceso, y habiendo elogiado la labor de nuestros pescadores de los siglos XVI y XVII por habernos dejado el testimonio, tanto en mapas como en derroteros de sus viajes a Terranova, no hayan estudiado más a fondo la obra de Hoyarsabal⁶⁹. La obra de este autor vasco, escrita en francés, resulta más asequible para los estudiosos extranjeros que la de Detcheverry, de la cual nos ocuparemos más adelante. A pesar de esto, pocos son los que citan a Hoyarsabal, por no decir casi nadie.

Queremos, no obstante, hacer varias aclaraciones al respecto. La primera de ellas es que la obra de Hoyarsabal no es *Le premier routier-pilote de Terre-Neuve*. El título no es correcto, puesto que el autor nos da las rutas de España, Francia, Bretaña, Normandía, Picardía, Flandes, Inglaterra, Escocia, Irlanda y termina su recorrido en Terranova. Otra de las aclaraciones que conviene hacer, para no incurrir en una grave falta que se viene haciendo con el segundo autor, es decir con Detcheverry, es decir que, efectivamente, traduce partes del libro de Hoyarsabal, pero como él mismo aclara en el título: «*Liburu hau da ixasoco nabigacionecoa... Eta cerbait guehiago abançatuba.*», Bayona 1677. Es decir que aumenta la información vertida en la obra de Hoyarsabal, por lo cual nos parece incorrecto el tachar de mera traducción esta interesante obra de carácter técnico. Este último rasgo es digno de mención en el panorama del euskera escrito, en donde no abundan precisamente obras de estas características. Mitxelena considera este derrotero, como la primera obra técnica escrita en euskera⁷⁰.

69 Hoyarsabal, M., 1579. *Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal, habitant de Çubiburu*. Contenant les reigles & enseignemens necessaires à la bonnen & seure navigation. Bordeaux.

70 Mitxelena, L., 1960. *Historia de la literatura vasca*. Minotauro, Madrid.



Entre los autores que se han ocupado del tema en el País, tenemos que citar la obra de Seoane (1908) que a principios de siglo XX nos da noticia de toponimia vasca en Terranova, a través de los estudios que realizó sobre los Extractos de las Juntas de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País de 1781, donde quedaba reflejada la actividad ballenera de los vascos en Terranova en puertos como *Etxaide Portu*, *Ferrol zaharra* y *Amuets* entre otros.

Enrique de Gandía, en su libro *Primitivos navegantes vascos* de 1942 aporta una serie de datos de archivos y bibliotecas de los Estados español, y francés. Su libro publicado en Argentina tuvo escaso eco en el País Vasco, debido a su fecha de edición, en plena dictadura.

Mucho más reciente es la obra fundamental de Ciriquiain-Gaiztarro (1961) en la que el autor trata concretamente sobre Topónimos Vascos en el capítulo IX. *Biscay Bay*, *Placentia Junction* y *Port aux Basques* son considerados como topónimos actuales en mapas modernos de Terranova por nuestro autor, en tanto que *Petit-Placencia*, *Burca Chumea*, *Burca-andia*, *San Lorenzo Chumea*, *Miquele-portu*, *Chasco-portu*, *Señoria* y *Echaide-portu* son considerados topónimos desaparecidos en la actualidad, pero que constan en una información testifical hecha en San Sebastián en 1697. Este autor, sin embargo, no ubica estos topónimos en lugar fijo, sino que se limita a decirnos que son puertos utilizados por los pescadores vascos.

Pocos años más tarde, y preocupados por la Historia de su propio País, se ran los canadienses los que retomarán los estudios comenzados a principios del siglo por Prowse y Ganong. Entre estos, tenemos que citar a Hoffman (1961) y a Bélanger (1971):

Hoffman hace un estudio muy detallado de los mapas desde el descubrimiento de Terranova en 1497 hasta mediados del s. XVI y agrupa una serie de mapas por escuelas y teniendo en cuenta tanto la toponimia, como el contorno del Continente, puesto que en esa época pocos eran los cartógrafos que distinguían Terranova separándola del Continente. No olvida este autor las fuentes escritas y nos da una muy amplia bibliografía al final de su obra.

Bélanger será uno de los pioneros en intentar ubicar y descifrar los nombres dados por los vascos a sus lugares de pesquerías, después de haber realizado una investigación sistemática en los archivos de los Estados francés y español, en donde se halla la documentación sobre las actividades pesqueras de los vascos, bien pertenezcan a un territorio o a otro. Así, la documentación relativa a Lapurdi, se

encuentra en Burdeos, mientras que la de Gipuzkoa y Bizkaia se encuentra reparada en los archivos de Oñati, Tolosa, Burgos, Simancas, Valladolid y Sevilla. De este modo, a la vez que analiza una serie de lugares con denominación indígena, irá desgranando uno a uno los nombres de los puertos con denominación vasca, con más o menos acierto, y finalmente los ubicará en un mapa que representa toda el área del estuario de San Lorenzo, estrecho de Belle Isle e isla de Terranova. En la parte derecha del mapa da un listado de topónimos recogidos en documentación del s. XVII que no ha podido localizar. Así aparecen *Chasco*, *Echaidé Portu*, *Buria chumea*, *Angnachar*, *Ulli-Cilho*, *Buria / Andia*. Estos topónimos aparecen en un documento que los vascos del sur enviaron a la corona española en 1679, para que ejerciera presión ante la reina de Inglaterra, puesto que tenían cada vez más problemas para ir a Terranova. También se citan casi los mismos topónimos en otro documento de 1710 ⁷¹ de los de Iparralde, concretamente de los comerciantes de Saint-Jean-de-Luz y Ziburu y que añadimos como apéndice 3.

Se puede decir que Bélanger marca un hito en los estudios referentes a la toponimia vasca de Canada, ya que, si alguno de sus predecesores apunta aquí y allí como vasco algún topónimo, Bélanger hace una verdadera aportación al sumar a los topónimos ya conocidos a través de la documentación de nuestro País, series nuevas entresacadas de documentos de los archivos de Burgos, Simancas, Sevilla y Burdeos, considerando así a todo el País como una entidad única, y con unos intereses en una empresa común que nada tenía que ver con la pertenencia a tal o cual reino.

Unos años más tarde otro investigador vasco, Arrinda ⁷², aumentará los datos aportados por Bélanger, intentando también, a su vez, ubicar los topónimos, al mismo tiempo que les buscaba un significado, con más razón que el anterior, al ser un buen conocedor de la lengua vasca y no depender de otros para la explicación de los topónimos. Aunque ambos no se dediquen específicamente al tema, al tratar de las pesquerías de bacalao y de ballena, dedican un capítulo aparte a la toponimia que aún hoy día se puede localizar a lo largo de las costas de Terranova, y en general, en el golfo San Lorenzo, denominado por nuestros pescadores en la gran época de las pesquerías como *Gran Baya*.

71 Mémoiél des marchands de Saint Jean de Luz, BAnC : MG1, série C11C.

72 Arrinda, A., 1977. *Euskalerría eta Arrantza*. Donostiako Aurrezki Kutxa, Donostia.



No seríamos justos si no citáramos aquí la obra de Seary⁷³, que de una manera exhaustiva trata de la toponimia de la península de Avalon al sureste de Terranova. Lamentamos, sin embargo, la ausencia de fuentes vascas, incluso después de haberlas citado, dejando así una laguna imperdonable en un trabajo tan concienzudo.

Son varios los relatos que describen en detalle la naturaleza, el medio ambiente, las técnicas de pesca del bacalao y la caza de ballenas y el encuentro con las poblaciones indígenas. El idioma merece una atención especial. Numerosos testimonios dan cuenta de que vascos y amerindios se comunicaban en una lengua mezclada con el euskera. Para los historiadores y cronistas europeos, la lengua vasca es tan diferente, lejana e incomprensible como las lenguas amerindias. La teoría de la dificultad para aprender la lengua vasca, el euskera, no es correcta, ya que *hasta los salvajes pueden aprenderlo*. Esta idea de la dificultad ha sido apoyada por los apologistas del euskera y ha sobrevivido hasta nuestros días. La comunicación, imprescindible para los negocios (encontrarse con el otro bajo la mirada de un tercero).

En los últimos cuarenta años, y sobre todo a partir del descubrimiento de los restos de la nao San Juan de Pasaia se han activado diferentes estudios, no solo sobre la construcción naval⁷⁴, sino también estudios arqueológicos, históricos y lingüísticos, de autores como Huxley-Barkham (1985-1987), Bakker (1991), Egaña Goya (1984, 1992, 1995, 2010, 2020), Azpiazu (2008, 2016), así como sistemáticos estudios desde el punto de vista tanto histórico como arqueológico, Loewen (1995, 2011, 2012, 2014, 2016, 2017), Turgeon (1982, 1997, 2019), Delmas (2012, 2018), Landry (2008, 2018), Escribano-Ruiz (2014, 2015, 2016), Fitzhugh (2015). Todos estos diferentes estudios, desde perspectivas distintas están influyendo en una mejora del conocimiento de los hechos que tuvieron lugar sobre todo a lo largo de los siglos XVI a XVIII.

No era la pesca, sin embargo la única actividad de los pescadores vascos, no sabemos a ciencia cierta si llegaron hasta las frías aguas de Terranova a cazar ballenas o si fueron a por bacalao y se encontraron las ballenas, que al parecer

73 Seary, E.R., 1971. *Place Names of the Avalon Peninsula of the Island of Newfoundland*. University of Toronto Press, Toronto.

74 Grénier R., Bernier M.-A., Stevens, W., 2007. *L'archéologie subaquatique de Red Bay: la construction navale et la pêche de la baleine basques au XVIe siècle* (5 vol.). Parcs Canada, Ottawa.



Placa conmemorando que los vascos cazaban lobos marinos cerca de Tadoussac.. M. EGAÑA. 2007.

escaseaban ya en el golfo de Bizkaia. Sabemos actualmente que también desarrollaron la técnica de utilizar el llamado esperma de ballena⁷⁵, así como el comercio de pieles de foca⁷⁶. También traían a Europa barbas de ballena, y pieles de castor obtenidas del comercio con los autóctonos.

Toda esta actividad conllevó en Euskal Herria, un gran desarrollo de la construcción naval, así como de las artes de pesca y caza de ballena, y de una evolución en la manipulación tanto del bacalao, como de la obtención de la grasa de ballena a la que llamaban 'sain' y 'lumerá' que vendían en los puertos de Inglaterra y se utilizaba para el alumbrado y para hacer jabón para tratar la lana que los ingleses importaban de Castilla. Los marineros vascos además, no solo disponían de la vestimenta adecuada para aquellas latitudes, también fabricaban los útiles para la caza de la ballena y conocían las técnicas para secar el bacalao. Además disponían de la información náutica para llevar a efecto sus actividades pesqueras más allá de su mar en el golfo de Bizkaia, allende el océano Atlántico.

75 Alberdi Lonbide, X., 2013. *El más oculto "secreto": las cacerías de cachalotes y la industria del refinado del esperma en el País Vasco durante los siglos XVII y XVIII*. BRSBAP Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País 69 (1-2), 331-381.

76 Castro, J., 2018. *The Basque seal trade with Labrador in the seventeenth century*. Newfoundland and Labrador Studies 33 (1), 63-82.



Dintel de puerta con nao, Orio, Gipuzkoa. M. EGAÑA. 2006.

Estas dos actividades, sobre todo la de la caza de ballenas, están presentes hoy en día en dinteles de puertas de las casas de los capitanes, así como en los blasones de los ayuntamientos a lo largo de las costas de Lapurdi, Gipuzkoa y Bizkaia, resultando la mayor concentración de esta representación en piedra de toda Europa,

Además de la tecnología citada, los vascos escribieron dos derroteros que incluían el área de sus pesquerías al otro lado del océano, así como una serie de cartas y mapas que les facilitaban su llegada y movilidad por las zonas utilizadas en sus pesquerías, es decir la *Gran Baya*, como ellos denominaron al espacio entre la desembocadura del río y el golfo de San Lorenzo y que estudiaremos a lo largo del trabajo, incidiendo sobre todo en la toponimia.

La toponimia es un elemento muy importante en la cultura vasca, pues a diferencia de otros pueblos, los vascos definen y determinan con precisión los lugares sean de orden mayor, como lo son las ciudades, villas y pueblos que existen en Euskal Herria, así como los lugares de orden menor, como son los caminos, las huertas, los caseríos, montes, regatas, fuentes, etc.

El topónimo es importante además, porque da la descripción del espacio y además su nombre al lugar, para efectos de posesión, herencia, venta, impuestos, etc., pero sobre todo son de extrema importancia porque generalmente son



el origen de los apellidos de los vascos. Aparecen en escritos a lo largo de la Edad Media y se consolidan en el s. XVI.

El punto de partida de las investigaciones que han culminado en este trabajo han sido los derroteros de Hoyarsabal y Detcheverry y su comparación para un estudio lingüístico de la toponimia dejada por los pescadores vascos en Canada. Esta base ha sido aumentada por los mapas consultados en los Archivos de Ottawa, Montréal, Québec, St. John's, St. Pierre, Paris y Madrid.

Hemos intentado obtener el máximo de topónimos vascos de los derroteros de Hoyarsabal y Detcheverry, así como de los muchos mapas consultados, incluidos los de este último autor, y los correspondientes a la Escuela Vasca de Cartografía de Saint-Jean-de-Luz. Una vez establecidos aquellos topónimos que de una manera u otra tuvieran que ver con la lengua vasca o con los vascos, hemos intentado seguir su evolución lingüística basándonos en el euskera y determinando en lo posible la pertenencia a tal o cual dialecto o en cualquiera de las lenguas que quedaron dominantes en tierras de Terranova y Labrador, como son el francés primero y el inglés después. Como complemento a este trabajo lingüístico intentamos ubicar los topónimos estudiados a lo largo de las costas de Terranova, Labrador, Estuario del San Lorenzo, así como las costas de Cape Breton y la antigua Acadie. Creemos, pues, que la lingüística, convertida aquí en ciencia auxiliar de la Historia y de la Geografía puede ayudar a desvelar parte de nuestro pasado. De hecho, la veintena de topónimos que se conocían hasta el fin de los setenta, ha aumentado a unos cincuenta localizados muchos de ellos, a lo largo de toda la costa Oeste de Terranova y Este de Canada, incluido el río San Lorenzo desde la desembocadura hasta las cercanías de la ciudad de Québec.

Seguirán apareciendo nuevos topónimos y quedarán otros difícilmente localizables en un mapa, en la medida en que se publiquen los fondos hasta ahora investigados en los archivos. Los documentos son una puerta abierta a nuestro pasado, pero no dan siempre la suficiente información acerca de los parajes utilizados por nuestros pescadores para sus quehaceres.

Hemos decidido simplificar las rutas dadas por los autores de los derroteros, que a veces se repiten, pues una ruta define la localización del puerto, otra describe el fondo del puerto, una tercera simplemente enumera la serie de puertos que van de tal punto a tal otro, a fin de poder localizar y encontrar los topónimos en el mapa de Terranova.

Actual	Hoyarsabal	Detchevberry « Manual »	Detcheverry « Mapa »	De Rotis Mapa	Chez Hiribarren Mapa
Renews	Urrimche/Durrimche	Urruñus	Urrunñus	Urruñus	
	Port Despere	Port Despere Chume	P. Despere		
Baccalieu	Bacallan	Bacailauco Irla	Bacallau		
	Banc De Bacallan	Bacailauco Bancua			
Cape Fogo	Cap De Fogos	Fogoso Burua			
Belle Isle	Berille	Bellia Baya Erdian Dena	Belle	Belle Isle	
Stage Island	La Petite Isle	Irla Chumea (Chateu)			
Saddle Island	La Grande Isle De Boytus	Boatusco Irla Handia			
Carrol Cove	Port De Ballenne	Balea Portu/Balea Baya	Port De Balene	Balena Bay	
York Point	Furx	Labeac	Les Furs		
Lanse Au Loup		Baleetaco Baya			
W St. Modeste	Samadeg	Semadet	Semadet	Pointe De S. Modet	
			Babacholho	Barbaculho	
Strait Of Belle Isle	Grand Baye	Gran Baya	Miariz		
		Buruarrassoa	P. Prime		
Brig Bay			Anton Portu		
		Ferrol	Ferrol	Ferrol	Ferrol
		Amuix	Amuix	Amuix	Amuix
Old Ferrol		Ferrol Çahar/Etchaire Portu	P. Dechaire		
		Amuix			
St. John Island		Ferrolgo Amuixco Punta			
Old Port Au Choix		Irla De Sen lango	Irla De St. lan		Is. lean
		Portucho Çaharra			



Port Au Choix	Portuchoa	Portuchoa	Portuchoa	Portuchoa
	Barbot Cillho/-Chillo			Babaculho
	Blanchadico Punta			
Ingornachoux Bay	Irlachoac			
	Aingura Charreco Portua	Anngurachar		Aingurachar
Bonne Bay	Baye Ederra	B. Ederra		Baye Ederra
	Baye Charra			
Bay Of Islands	Tres Iflac	Troyis Isles		Les Trois Isles
	Oportuoco Barratchoa			
	Barracheo	Barrachoa		
Port-Au-Port Bay	Oporreco Baya			
Long Point	Oporortuoco Punta	Ophorportu	Opphor Portu	Ophorportu
	Buru Handia			
Port Au Port	Oporportu			
	Portuchar			
	Ur Chumea Punta			
Barrachois Bay	Barratcho	Barrachoa	Barracho	
	Ulicillo/Uliclho	Uly Cillho		Uliclilhio
	Portuchar	Portucho Charra	Portu Charra	
Cape Ray	Cap D'array			
	Baye De Oger			
Port-Aux-Basques	Port De Bacque	Sascot Portu	Sascot Portu	Sascot Portu
Burin	Burua	Bourie	Bourin	Burin
		Petit Plecance		
Placentia	Placencia	Le Port De Pleçance	P. De Plaisance	Plaisance
East Point	Amigaiz	Punta Mehea		

Hay un hecho fácil de constatar y es la abundancia de toponimia, tanto vasca como en otras lenguas, en estos derroteros. Como es muy lógico, cuando se describe un lugar, se pueden dar muchos más detalles, y por tanto más toponimia que cuando esta está ubicada en mapas, al carecer de espacio suficiente. Esto es un problema que incluso actualmente ocurre, al menos en nuestro País. Puede ser que en una hoja del mapa de Gipuzkoa 1:5.000 aparezcan unos sesenta topónimos y sin embargo se hayan recogido a veces hasta 200 topónimos cuya ubicación en el mapa no haría sino dificultar la utilización del mismo por resultar farragoso.

En el caso que nos ocupa, se puede ver claramente este problema, puesto que Piarres Detcheverry escribe el *Manual nabigazionekoa...* y años más tarde realiza dos mapas de Terranova y de toda la *Gran Baya* incluyendo parte del río San Lorenzo. Pues bien, es claramente menor el número de topónimos representados en sus cartas que los que utiliza en su derrotero, en donde nos da todo lujo de detalles sobre todo de la costa oeste de Terranova, la gran desconocida para los europeos, en la época, es decir s. XVI y XVII.

Hemos dado en páginas anteriores el listado de aquellos topónimos que evidencian una presencia de la lengua vasca en seis columnas, y teniendo en cuenta los siguientes autores: el mapa oficial de *Newfoundland and Labrador* de 1985, Hoyarsabal (1579), Detcheverry *Manual nabigazionekoa* (1677), Detcheverry "Mapa de 1689", Denis de Rotis 1674 (portulano), *chez Hiribarren* c. 1713 (carta), Carte Basque (anónima), Plan Basque (anónimo). Los originales de todos estos documentos, salvo la carta hecha *chez Hiribarren* se encuentran en la BnF, en París. El mapa hecho en *chez Hiribarren* se encuentra en los Archives nationales du Canada, en Ottawa.

El orden que hemos seguido a la hora de estudiar cada uno de los topónimos es el siguiente: a partir del extremo más suroriental de la Isla de Terranova es decir a partir del actual *Cape Race*, siguiendo hacia el norte a lo largo de toda la costa este, continuando por el estrecho de *Belle Isle*, de Este a Oeste al sur de la península del Labrador, para continuar hacia el sur a lo largo de la costa oeste de Terranova hasta *Cape Ray*, y siguiendo a lo largo de la costa sur, hasta llegar al punto de partida, es decir *Cape Race*.

La ubicación de algunos de los topónimos es evidente, pues aparecen muy cercanos a los dados sobre todo por Detcheverry, y han permanecido hasta la actualidad. Hemos tenido en cuenta además de la ingente obra manuscrita de Prowse, así como la de HARRISSE. Una vez terminado nuestro recorrido por las citadas



costas, retomaremos el sur del Labrador, hacia Québec, adentrándonos por el río San Lorenzo por su orilla izquierda desde la desembocadura hasta cerca de la ciudad de Québec, Ile d'Orléans. De ahí volveremos por la orilla derecha, a lo largo de la Gaspésie, y de Gaspé iremos hacia el sur-oeste por la Baie des Chaleurs, para continuar por las costas de la actual New Brunswick y Nova Scotia, y la isla de Cabreton. También citaremos las Islas de la Madeleine.

Daremos comienzo al estudio de los topónimos comenzando por la Costa Sureste de Terranova.

COSTA SURESTE DE TERRANOVA

URRUNUS

René Bélanger⁷⁷ apunta a un posible origen vasco del nombre de este lugar y cita a algunos marineros famosos que estuvieron en este puerto como Jehan Denis en 1506, Jacques Cartier en 1536, al final de su segundo viaje y Jean Alfonse en 1544 que lo cita en su *Cosmographie*. En efecto en la costa de Lapurdi, existe un pueblo llamado *Urruña*, magnífica muestra de arquitectura popular, que en el s. XVI abarcaba *Zubiburu* que no llegó a ser independiente hasta 1603, y llegaba hasta el mar, como actualmente lo hace su barrio *Sokoia*. El actual Ziburu, antiguo Çubiburu, intentó independizarse de Urruña en 1550, acudiendo para ello a varios Papas. El rey de Francia Henri IV, por su parte, tenía mucho interés en construir un fuerte de defensa en la costa de Urruña, para proteger Saint-Jean-de-Luz. Consiguió un terreno para construir la iglesia, y finalmente le concedió a Ziburu la independencia de Urruña.

Si bien la semejanza es notable, existe una variación para transcribir la palatalización de /-n-/, como es /-nn-/, / nñ /, /-ñ-/, /-yn-/, /-ny-/, /-gn-/ y en el topónimo actual /-new-/ más cercano del inglés en donde no se da este tipo de palatalización. Varios son los cartógrafos que lo anotan en sus mapas, resultando las siguientes variantes, según la lengua o idioma utilizado: *Urrunus/Rounouse*, *Detcheverry*; *Urrugnus*, *Vrruñus p. 108*, *De Rotis*; *Rougnouze*, *Decouagne*, *Verrier*,

77 Bélanger, R., 1971. *Les basques dans l'estuaire du Saint-Laurent, 1533-1635*. Les presses de l'Université du Québec, Québec, 58.

Le Bocage, Thornton; *Rogneuse* Alfonse; *Rennowes/Renouues*, Franquelin; *Ranowes*, Thornton, Visscher; *Arenhosa*, Plancius; *Arenosa*, Dudley; *Ourrougnousse* en el Memorial⁷⁸ de 1710:

“... Ils donnerent aux ports de cette côte orientale de terre neuve des noms en leur langage : entre lesquels celui qu'ils donnerent a ourrougnousse ainsi nommé du nom d'un Bourg situé proche de St. Jeandeluz a environ demy lieu de distance appelé ourrogne...”.

A la vista de este muestreo, no entendemos cómo, si Hoyarsabal es habitante de Zubiburu, que intenta separarse de Urruña desde mediados del siglo, da para este lugar *Urrimche* / *Durrimche* y no da el nombre correcto al habitar a muy pocos kilómetros del lugar. Creemos que este topónimo tiene que ver con *urrun*, quizás por ser en la época el confín de Lapurdi y también del Estado francés. Creemos que es una reutilización de Urruña en la costa Este de Terranova y es el actual *Renews* en la península de Avalon.

PORT DESPERE CHUME

El adjetivo *xume* que Detcheverry ha añadido a este topónimo, nos da a conocer su origen Labortano, frente a otros dialectos de la costa en lo que se emplearía *txiki* o *txiker*.

COSTA ESTE DE TERRANOVA

BACCALIEU

Queremos apuntar al posible origen no indoeuropeo de la palabra utilizada para designar actualmente una pequeña isla al Sureste de Terranova, pero en los s. XVI y XVII se utilizó para denominar a territorios muchos más amplios, incluyendo el Gran Banco a donde llegaban nuestros balleneros y pescadores de bacalao.

El primero que parece utilizar este término es Juan de La Cosa al realizar el primer planisferio en donde se representa a América en 1500. Así lo utilizaron

78 Mémoire des marchands et négociants de S. Jean de Luz, BAnC, MG1, série C11C.



también sus seguidores los cartógrafos portugueses y en general todos los cartógrafos europeos. Ha sido utilizada la voz, tanto para denominar a la isla de Cap-Breton al Oeste de Terranova, como para una isla al E. de Terranova, en general al mar, a toda la isla de Terranova y al territorio de Labrador.

Aparece pues, múltiples veces y son muchas las variantes ortográficas que hemos podido observar: *Bacalliau*, Descelier; *Baccalios*, Cabot; *Bacalhaos*, Harleian; *Bacallan*, Hoyarsabal; *Bacaillau*, Detcheverry, Le Testu; *Bacailo*, Mercator; *Bacalao*, Dudley, Delisle; *Bacallos*, Champlain entre otros.

CAP DE GRAT

Es el cabo más al noreste que cita Detcheverry. Consultados diversos diccionarios vascos y no apareciendo esta voz en ellos, nos remitimos a Detcheverry que si emplea este término referido a otro lugar:

“...caispecoec harat grata egiten dute...”.

A la vez que damos la traducción que del término se nos da en el documento de 1710⁷⁹:

“...le cap de grat l'un des trois principaux caps de l'isle de Terre-Neuve scitué dans la partie septentrionale, ce nom étant tiré de grata qui en langage Basque signifie un lieu d'établissement pour les travaux de la pêche des Bacalao ou mourües...”.

79 Mémoire des marchands de Saint-Jean-de-Luz, 1710, BAnC, MG1, série C11C, Correspondance générale, Amérique du Nord, Terre-Neuve, vol. 7.

COSTA SURESTE DE LABRADOR

BELILA BAYA ERDIANDENA

Al ser una isla que no está ni en la costa Este de Terranova, ni en la Sur de Labrador, la hemos incluido aquí porque marca la entrada al estrecho de Belle Ile y por consiguiente al golfo San Lorenzo.

En este caso, es una clara traducción la que nos da Detcheverry de “berisle qui est au milieu de la baye” dado por Hoyarsabal. Es evidente que era el punto de referencia de entrada a la *Gran Baya* a donde se dirigían los balleneros vascos y Hoyarsabal describe perfectamente la situación de la isla de Belle Isle. Este topónimo, es un caso muy peculiar que se discutió en el Congreso de toponimia de Lizarra de Euskaltzaidia en 1990⁸⁰. En efecto los topónimos vascos son compactos, se organizan: bien por composición, bien por sufijación. En este caso *erdian-dena* es una oración de relativo, pareja de la misma oración de relativo en francés dada por Hoyarsabal.

No habríamos dado mucha importancia a esta versión en euskera de no haber estado en la Jornadas de Onomástica de Lizarra en septiembre de 1990, en donde hubo una discusión sobre el tema. En efecto, se presentó una comunicación sobre documentación antigua en la cual se hacía referencia a topónimos con formas verbales más o menos flexionadas, como por ejemplo *Arriscozufiadana* en Ameskoa (Navarra), por citar alguno de los ejemplos, que tan lejano como pudiera ser el dialecto Navarro de la zona de Ameskoa, Tierra Estella y sus alrededores del dialecto Labortano empleado por Detcheverry en el siglo XVII, se daba la misma solución al tener que distinguir o determinar un espacio concreto.

Se trata sin duda de Belle Isle, la isla que da el nombre al Estrecho.

Detcheverry nos cita también *Berile*, y también, nos referimos a *Belile athe-coa*, que como bien indica es la puerta. En efecto si observamos la situación de la Isla de Belle Isle, podemos ver que se encuentra al comienzo del Estrecho, cual si de una puerta se tratara. Puerta que daría acceso a *Gran Baya* que era el nombre dado por los vascos al golfo de San Lorenzo.

80 García de Albizu, B., 2008. *Toponimia y lenguaje de Améscoa Alta*. En: Actas de las Terceras Jornadas de Onomástica, Estella, septiembre de 1990, 135-164. Euskaltzaidia, Bilbao.



La necesidad de distinguir dos lugares próximos con topónimos parecidos, Belle Isle y Bell Isle, en inglés resultan homónimos, así como la relevancia de la primera isla para los pescadores contribuyó quizás a definir con más precisión este topónimo (Belila athekoa, Belila baia erdian dena...).

IRLA XUMEA

Otra vez aparece aquí el adjetivo *xume* del euskera labortano antes mencionado.

Se trata en este caso sin duda, de la isla de Stage Island, en Chateau Bay, actual Henley Harbour, en el estrecho de Belle Isle, en Labrador. Existen en la isla abundantes restos de tejas y barbas de ballena, así como clavos detectados ya antes de 1985 por los equipos de *Parcs Canada*, y en ese mismo año por los miembros de la 1ª Expedición Vasca al Labrador. Formé parte de esa expedición junto con Fermín Leizaola, Silvia Huercanos, M^a Jose Yarritu, Inma y Xabi Otero, y pasé tres semanas en la isla, en tanto que otros pasaron un mes y un pequeño grupo se fue a Cape Charles, más al este a hacer más catas. Formaron parte de la expedición además, J.A. Hernandez, Iruñe Zumalde, J. Nuñez y J.J. Bienes. (1992:34).

BOATUSCO IRLA HANDIA

Como ocurre en el caso anterior, Hoyarsabal nos da la denominación del lugar en francés y Detcheverry nos da su equivalencia en euskera.

Según se desprende de la descripción de los autores, se trata del actual Red Bay, *Buitus/Buttus* en los derroteros, así como en muchos de los mapas de la zona y en documentos referentes a la caza de la ballena en el siglo XVI, en los Archivos de Protocolos de Oñati. Red Bay se encuentra al W de Chateau Bay en pleno estrecho de Belle Isle.

Corresponde el topónimo *Boatusco Irla Handia* al actual Saddle Island, la gran isla que cierra la bahía de Red Bay. Es aquí precisamente en donde los equipos de *Parcs Canada* encontraron los restos de varios navíos vascos, entre ellos el San Juan hundido en 1565. En la misma isla, los arqueólogos de la Memorial University of Newfoundland, encontraron un rico yacimiento de hornos, tejas, e incluso una serie de enterramientos. La estación ballenera vasca del siglo XVI de Red Bay, Labrador, fue inscrita como Patrimonio Mundial en 2013.

BALEA PORTU / BALEA BAYA

Parece tratarse del actual *Carrol Cove* en Labrador, contiguo a *Red Bay*. Es curioso que aquí también Hoyarsabal nos da su versión francesa. Este hecho es muy común en nuestro autor, que hace lo mismo con alguno de los puntos de su propio País como por ejemplo *Sainct Sebastien* en lugar de *Donostia* como dice *Detcheverry* al ser esta su denominación en euskera. En el caso de *balea portu / balea baya*, este último autor nos ha legado las dos versiones: la de euskera en su derrotero, la de francés en sus cartas. *Denis de Rotis* da sin embargo *Balena Bay*, como corresponde a una construcción en aposición típicamente vasca aunque las voces empleadas sean claramente latinas. Las variantes de este topónimo que hemos encontrado están en francés: *Baye de ballaines*, *Blaeu*; *Grand B. au balaine*, *Coronelli*; *P. Balaine*, *Le Bocage*; *Balene*, *Bellin*.

LBEAK (LBEETARAT, LBEETARIC)

Se repite el mismo problema anterior de traducción, si bien solo *Detcheverry* en su libro nos da una versión vasca del topónimo perfectamente declinado *labe-eta-rat*: *labe* = horno, *-eta-* infijo pluralizador, *-rat* sufijo de la declinación que corresponde al caso adlativo. En este caso corresponde al dialecto labortano que distingue en el caso adlativo *-rat* y *-ra*. En los dialectos costeros de Gipuzkoa y Bizkaia solo se utiliza una forma de caso adlativo *-ra*.

Aparece como *Furs*, *Vallaroel*, *Detcheverry* (mapa), *De Rotis*; *Los hornos*, *Plancius*; *Forno*, *Dudley*; normalmente los autores han utilizado vocablos franceses como es el caso de *fors*, *furx*, o portugueses como es el caso de *forros*, pues para esta época ya se había perdido en español la *f-* inicial proveniente del latín y había sido sustituida por una *h-*, aquí inexistente. Este lugar se halla en el Labrador, cercano a *Red Bay*.

SEN MADET

Este nombre de lugar conservado aún actualmente, nos hace pensar en un origen romance, con un lugar que se corresponde en el Euskal Herria. En efecto, todavía en el catastro de *Baiona* de 1832, existía un caserío con el nombre *Samadet*, y otro con el de *Petit Samadet* cuyo origen romance no podemos poner en duda. Podría ser una evolución al Gascón a partir del latín



Actualmente existe una calle con la denominación *Samadet* cerca de la barra de Baiona. Como es sabido, una amplia franja que comprendería desde Biarritz o más bien Miarritze, como se le denomina en euskera, es reclamada como de habla Gascona en los mapas que hace Seguy o Allières.

Se puede ver en el cuadro las distintas acepciones que recibe este lugar, queremos sin embargo hacer la observación del topónimo que aparece en la carta de D. De Rotis *Pointe des Modet*. Creemos que se trata de Pointe de S. Modet que sería mucho más lógico, puesto que es como aparece en otros mapas.

Aparecen las siguientes variantes: *Sanmadit*, Dudley; *San Maudet*, Plancius, Joughe; *C. Maudet*, Fried; *Samadet*, Detcheverry; *Pointe des modet*, De Rotis; *Grand Se. Modeste*, Bellin y Lotter entre otros, el topónimo se encuentra en la costa sur de Labrador. Puede ser una vulgarización de Saint Modeste.

BALEETACO BAYA

Este topónimo semejante al ya comentado *Balea baya*, nos indica en el derrotero de Detcheverry un lugar distinto. Suponemos que se trata del actual *Anse au Loup* en Labrador. Nuestro autor describe de manera muy distinta los dos lugares.

Se ha conservado en este caso la declinación en el primer término de este topónimo, sin embargo de una manera no correcta, queremos decir a como se emplea actualmente la declinación. En efecto los elementos *bale -eta- -ko*, no se corresponden con la declinación de un ser animado, y en correcto euskera debería ser *baleen baia*.

GRAN BAYA

Este topónimo frecuente en los documentos de Euskal Herria, en donde se cita que se arman naves para ir a *Gran Baya*, parece ser que se utiliza para designar a todo el golfo del San Lorenzo. Tanto Hoyarsabal como Detcheverry utilizan este topónimo para designar al estrecho de Belle Isle.

Hoyarsabal lo da como *Gran Baye*, en tanto que Detcheverry lo da como *Gran Baya*.

En el documento fechado en marzo de 1710 en Saint-Jean-de-Luz, en el que se da cuenta del descubrimiento, establecimiento y posesión de la isla de Terra-nova se dice textualmente:

“... Ce fut aussy dans le tems que nos basques foisoient leur pécherie des Ballaines sur le Banc et sur les côtes de terreneue, quils decouirrent les cotes de Canada et quils entrerent dans le golfe qui porte apresent ce nom, et celuy de S. Laurens, et quils nommerent alors Grand Baya...”.

BABACHOLO

Creemos reconocer la segunda parte de la voz compuesta *-cholo = txulo/, zulo*, transformada la primera *-o-* sin duda por armonía con la segunda. El dialecto labortano emplea la variante *zilo/zhilo* utilizando en la primera sílaba una *i-* en vez de *u-* como en otros dialectos. Puede ser debido a la influencia en el lugar de balleneros guipuzcoanos. Aparece como Babacholo en el mapa de Detcheverry y como Barbachulo en la carta de De Rotis. En ambos casos se trata de un lugar en la costa de la península de Labrador, actualmente territorio de Québec.

COSTA OESTE DE TERRANOVA DE NORTE A SUR

MIARITZ

Topónimo propio de Lapurdi para denominar al pueblo de la costa que también se conoce con el nombre de Biarritz. De las dos versiones, la utilizada comúnmente en euskera es Miarritze. Detcheverry utiliza pues, más de un topónimo de su País natal para nombrar a lugares de Terranova. Lo mismo hará con Amuits. Es curioso que Detcheverry utilice este topónimo, y aparezca en sus mapas y además solamente en la costa oeste de Terranova. También es citado en el *Mémoire de 1710*:

“... Biarrits du nom d’un vilage des pecheurs; scitué en France entre Bayonne et St. Jeandeluz...”.

Aparece también en los mapas de Franquelin, Delisle, Chaviteau, Moll y en el *Plan Géometral de l’Isle de Terre-Neuve*.



BURUARRASOA

Son numerosos los “Buru” que aparecen en el Manual Nabigazionekoa. Al igual que en la actual toponimia vasca su uso sirve para indicar un lugar prominente, una zona alta de un lugar como *etxaburu*, *goiburu...*, en el caso que nos ocupa y comparando los dos derroteros, se puede apreciar que Detcheverry utiliza repetidas veces la voz *buru* para denominar al accidente geográfico conocido en español como cabo.

En cuanto a la segunda parte de esta palabra compuesta, es claro que se trata de un préstamo que al pasarlo al euskera ha respetado sus leyes fónicas desarrollando una vocal epentética delante de una consonante vibrante múltiple. Aparece este topónimo exclusivamente en el Manual Nabigazionekoa, al noroeste de Terranova.

ANTON PORTU

Aparece este topónimo en la parte noroeste de Terranova en el mapa de Detcheverry. Es también citado por Bélanger. Igual que ocurre con otros muchos lugares es fácilmente reconocible la voz *Anton*, habitual en euskera y *portu* diferenciado del romance castellano por la ausencia de diptongación y del romance francés por el mantenimiento de la *-u* final.

FERROL

Si bien no corresponde a un topónimo vasco, es utilizado por Detcheverry (Manual... y mapa), De Rotis e Hiribarren. No podemos pasar por alto el topónimo gallego que corresponde aún hoy en día a un gran puerto de Galicia. Puede ser el actual Brig Bay de la costa oeste de Terranova.

AMUITS

Como en un caso ya citado anteriormente se repite el topónimo de Euskal Herria en Terranova. Se conoce con el nombre de Amuits, una isla en la costa de Hondarribia cerca de cabo *Igere* en euskera, *Iger* en español y *Figuier* en francés; también se denomina así, a un promontorio de Donostia que se encuentra en el mar, cerca de Tximistarri, detrás del monte Igeldo. Creemos que es una reutilización de alguno de estos topónimos, seguramente el de al lado del cabo *Igere*, por la explicación que nos da Hoyarsabal sobre este topónimo cuando da las rutas de España:

“... amuyts, du nom du premier cap occidental, que lon trouue en partant de St. Jeandeluz, apellé par les françois le figuier...”

Este topónimo también se encuentra como Amuix en el Manual Nabigacionea de Detcheverry, pero esta vez en Terranova en donde Detcheverry utiliza hasta tres veces en tres lugares distintos este topónimo cuyo origen está en Hondarribia: “... Halaber Iaquin behar duçu portuchoatic eta ferrolic artean den **amuix** eta berce **amuix** Ferrol iragan ondocoa...” [*...de la misma manera debes saber que Amuits que está entre Portutxo y Ferrol y el otro Amuits el que está pasado Ferrol...]

“...Iaquitico duçu ferroles nordestetic den **amuixec** baitubela bi bacha leihoretic lecoa bat çabal puntaric aphur bat nordesteratcheago.” [*...debes saber que el Amuits que está al nordeste de Ferrol tiene dos bajas a una legua amplia un poquitín más al nordeste de tierra].

“...Iaquitico duçu ferroles nordesterago den **amuix** eta buruarrassoa daunzala est vest harcen duçula laurden bat nordestetic edo suestetic.” [*...tienes que saber que el Amuits que está más al nordeste de Ferrol y Buruarrassoa yacen tomando Este a Oeste un cuarto de nordeste o sudeste].

En estos dos últimos casos creemos que se trata del mismo topónimo, el primero es la descripción y el segundo, nos da la distancia entre *Amuits* y *Buruarrassoa*.

Amuix en Detcheverry (mapa); *Amuiz* en De Rotis e Hiribarren. También aparece en el *Mémoire de 1710* como el primer cabo occidental que se encuentran al partir de Saint-Jean-de-Luz:



“...amuyts, du nom du premier cap occidental, que lon trouue en partant de St. Jeandeluz, apellé par les françois le figuier...”

En cuanto a Figuier, es al menos el segundo topónimo de la zona, que teniendo nombre propio en la lengua del País es transformado por la lengua francesa, ajena al territorio. *Igere / Igaro / Igaran* son variantes de una voz perfectamente comprensible en euskera: “pasar”, sin embargo la lengua francesa lo convirtió en Figuier, igual que convirtió Hondarribia en Fonterrabie, Font Arabie.

FERROL ÇAHAR / ETCHAIRE PORTU

A pesar de la diferente denominación, ambos topónimos corresponden a un solo lugar. Detcheverry (1677:131) nos da la explicación del porqué de esta doble denominación:

“Halaber iaquin behar duçu vnciac herrirat bela egitecoz joaten direla *Ferrol Çaharrerat* edo Españolc deitcen dute *Etchaire Portu*, hura da *Ferrol* dic lehenbiziko senadian eta amarratcen dire vnciac senady haren vesteko burubaren contra probisa ematen dutela leihorrat eta handic harcen dute denbora bela eguitecotz eta da senady hura noroesteco partetic edo amuixco partetic”.

Sin duda alguna, “los españoles” que cita Detcheverry son euskaldunes de Gipuzkoa o Bizkaia, es decir vizcaínos en aquella época, puesto que Etxaide Portu queda lejos de ser una denominación romance. En el censo de habitantes que en 1595 tenía Donostia, aparece censado un Joanes de Etxaide, que bien podría ser el descubridor de aquel puerto, como ha sido transmitido hasta nuestros días. Etxaide es un apellido conocido, si bien su origen según García Garrafa ⁸¹ se sitúa en una casa de Bizkaia, que pasó a Gipuzkoa, Araba y Navarra. Este topónimo aparece citado en los Extractos de las Juntas Generales de la RSBAP de 1781, como

81 García Carraffa, A. y A, 1966. El Solar Vasco-Navarro. Librería Internacional, Donostia.

un puerto descubierto por un donostiarra. También lo recogen Ciriquiain-Gaiztarro ⁸², Bélanger ⁸³ y Arrinda ⁸⁴, y aparece en J. Velasco García ⁸⁵:

“... Mucho antes de que el veneciano Sebastian Cabot descubriera los bancos de Terranova, parece que eran ya conocidos por los vascongados, pudiéndose afirmar desde luego que durante los siglos XVI y XVII se consideraba como de tradición antigua la pesca de bacalao en aquellos parajes. A ser cierto lo que refieren las crónicas vascas, el navarro o guipuzcoano Juan de Echaide habría descubierto a fines del siglo XV en la costa americana, probablemente en Terranova, un puerto al que sus paisanos llamaron Echaide...”.

En cuanto a la segunda parte del topónimo: Portu, es habitual en euskera en donde convive con kai. Portu es un préstamo del latín Portu(m), sabido es que en la evolución del español la -ó- breve tónica provenientes del latín diptonga y efectivamente esta voz en español es puerto, en cuanto al francés, si bien la -o- breve no evoluciona en diptongo, si pierde sistemáticamente las vocales finales.

Ferrol çaharra, hoy transformada en *Old Ferrol* nos indica un uso común en nuestro País, como lo es la denominación de *zaharra* o de *berri* según se amplien los caseríos; es decir que tanto *zaharra* como *berri* suponen un topónimo anterior, simple al que se puede añadir el adjetivo *zaharra* (viejo) o *berri* (nuevo). Hemos podido localizar en un mapa actual de Terranova el topónimo *New Ferrolle*.

IRLA DE SEN IANGO IRLA

Se puede apreciar claramente en este topónimo la interferencia de las dos lenguas utilizadas por Detcheverry. En efecto emplea un doble genitivo en un mismo sustantivo, por una parte el romance que bien puede corresponder al francés o al español, a la vez que utiliza el genitivo propio del euskera -ko/-go.

82 Ciriquiain-Gaiztarro, M., 1961. *Los Vascos en la Pesca de la Ballena*. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, Donostia, 186-187.

83 Bélanger, R., 1971. *Les basques dans l'estuaire du Saint-Laurent, 1533-1635*. Les presses de l'Université du Québec, Québec.

84 Arrinda, A., 1977. *Euskalerría eta Arrantza*. Donostiako Aurrezki Kutxa, Donostia.

85 Velasco García, J., 1914. *Historia del Mundo en la Edad Moderna*. Universidad de Cambridge, 113.



Aparece como *I. de St Ian* en el mapa de Detcheverry y como *I. S. Jean* en Hiribarren; *I. St. Jean*, De Courcel, Cheviteau, Lotter, Bellin entre otros. Corresponde al actual *St. John Island*, que es una mera traducción al inglés del topónimo.

PORTUCHO ÇAHARRA

Como ya hemos analizado antes, la costumbre de Euskal Herria, este topónimo aparece seguido del adjetivo *zaharra* que nos indica otro *Portutxo*, es decir, un puerto pequeño más antiguo. *Portutxo* significa puerto pequeño. Las dos lenguas que se implantaron en el territorio canadiense, la francesa y la inglesa conservaron este topónimo y algunos otros también adecuándolos a su fonética y transcribiéndolos según sus normas ortográficas, ignorando por completo su significado. Aparece como *Old Port Au Choix* en la cartografía moderna, le *Vieux port choy*, De Courcelle; *Vicoua Portochou*, Chaviteau; *Vieux Port a Choix*, Bellin, Lotter; *Vieux Port Chauix*, De Maurepas, *Petit Chew*, Seller.

Este es un claro ejemplo de los pocos topónimos que han perdurado y que muestra la adaptación de una palabra vasca a otras lenguas. En principio, el adjetivo *zaharra* ha sido traducido, como en el caso anterior de *Ferrol zaharra* a su correspondiente *vieux* en francés o a *old* en inglés. En cuanto a *Portutxo*, palabra carente de significado para francófonos que debieron adoptarla antes que los anglófonos, debió padecer una primera transformación en la parte correspondiente al sufijo diminutivo más el artículo en euskera: *-txo+-a > -txoa > -txua*, escribiéndolo en *Choix* cuya pronunciación es más acorde con la grafía y significado francés. Una transformación similar experimentarían los abundantes *barratxoa* recogidos a lo largo y ancho de Terranova así como en las costas del este de Canada, hasta llegar a ser en la actualidad un nombre común utilizado para denominar una barra pequeña. En este caso dio lugar a *barrachois*, *barrachois*.

PORTUCHOA

Ya ha quedado suficientemente explicado este topónimo en el ejemplo anterior. Queremos sin embargo, traer aquí las diferentes versiones que del topónimo han llegado hasta nosotros: *Portuchos* en Detcheverry (derrotero y mapa) y De Rotis; *Port a Choix*, Bellin, Decouagne; *Porte Choy*, De Courcel; *Port Charo*, Hack; *P. To-choua*, Friend. Actualmente se le denomina *Port au Choix*.

Aparece este topónimo en los Extractos de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País de 1781. También lo recoge Seoane, Lhande, Ciriquiain-Gaiztarro así como Bélanger y Arrinda. En el ya citado documento de 1710 se dice textualmente:

“...portuchoa, qui signifíe petit port...”.

BARBOT CHILLO

Puede ser el actual *Bonne Esperance Harbour*. El término *cillho-zilo* denota el carácter labortano del dialecto empleado por Detcheverry, que también utiliza *Barbot Cillho*; De Rotis lo nombra *Babaculo*, lo mismo que Sanches, Plancius, De Courcel, Jughe, Van Keulen lo convierte en *Baballo* y otros lo denominan *Brest*.

BLANCHADYCO PUNTA / BLANCHADIAREN PUNTA

Este lugar muy próximo a Portutxoa es perfectamente descrito por Detcheverry en su Manual Nabigacionecoa, superponiendo una vez más la lengua francesa al euskera, puesto que Blanchadi ya nos recuerda lo blanco en francés y nuestro autor aclara:

«... Halaber jakin behar duçu lehen erran dut on litequela istiborreco aldera ematea buya oray hobequi erranen darotçut chanalaren erdian aphur bat sarcean istiborreco aldetic badela Blanchady çuri bat ceinnaren gainnean bachamarean baita sey bessu ur... Blanchady hartan buya ematerat icussico duçu bera çurichuria...».

El autor ha utilizado además un hipocorístico al repetir zuri y palatalizar la consonante inicial del segundo zuri en xuria. (1977: 119)

IRLACHOAC

Detcheverry es el único en citar este lugar, designándolo con otros topónimos de significado similar, como *irlatxo* e *Irla xume batçu* que viene a ser lo mismo. Transcribimos el pasaje en el que aparecen ambos topónimos por considerarlo de interés, puesto que en él se cita entre otras actividades el alquilar de chalupas y los quehaceres en el bosque:



“Iaquiteco duçu bancquas edo haicea contra iotaten den uncy hainnits ioten dela edo dela chalupac alogatcerat edo dela oihaneco gaucen eguiterat bayan barna diren Irla xume batçubetarat ceinetan baitire atheco irlatic barnat lecoa bat edo lecoa bat eta erdy, eta han muillatcen dute istiborreco aldearequin placer duten lecuban. Iaquiteco duçu harat iotecots ioan behar dubela ababorreco leihorra beçala haric eta Irla Chotarainno eta orduban muillatuco duçu istiborreco aldearekin...”.

AINGURA CHARRECO PUNTA

Este nombre de lugar hace referencia a las anclas que se utilizan en las embarcaciones. Es utilizado por Detcheverry en su derrotero, así como en su mapa *Angurachar*; De Rotis lo da como *Aingurachar*, así como también Chaviteau; De Maurepas lo da como *Havre Higournachat* y en dos mapas anónimos vascos conservados en la Bibliothèque nationale de Paris bajo la signatura 128/2/4 aparece como *Aingura choua*, y en el 124/2/1 como *Angouachoa*.

Es este uno de los topónimos que aunque desdibujados o transformados es reconocible y ha llegado hasta nuestros días. No dudamos que se trata del actual *Ingornachois Bay* por el parecido fonético que guarda con su original y porque coincide su actual establecimiento con el dado tanto en los mapas como en el derrotero.

El primer término del topónimo es sin duda un préstamo del latín *ancora* al euskera, en donde se observa una transformación del grupo consonántico *-nk-* en *-ng-*, es decir nasal más oclusiva sorda tiende a sonorizarse la oclusiva. El segundo término es claro: es el adjetivo *txar*.

En el mapa anónimo de c. 1680 de la escuela vasca de Cartografía de Saint-Jean-de-Luz, bajo la signatura Min Mar 128/2/6 de la BNF aparece este topónimo correctamente traducido al francés como *Mechant Ancre*.

Muchos de los cartógrafos al desconocer su significado lo han tratado de la misma manera que el diminutivo *-txoa* convirtiéndolo en *-choix*, ya estudiado anteriormente.

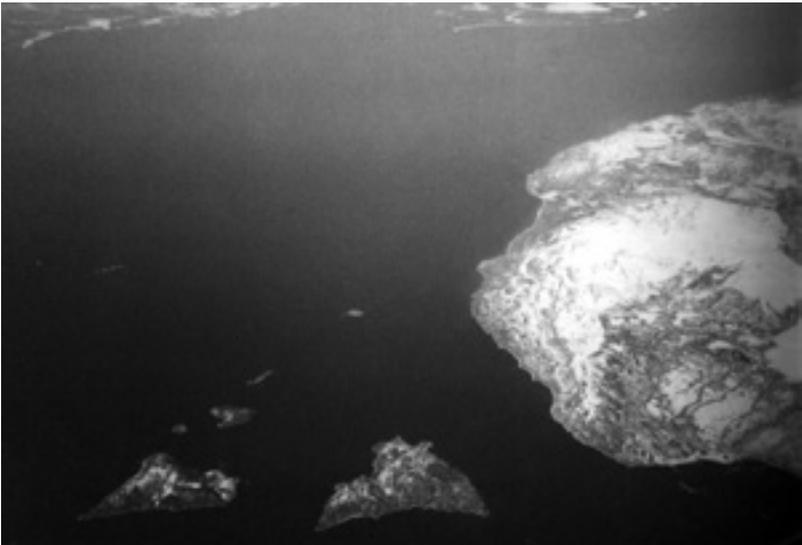
BAYA EDERRA

Utiliza este término Detcheverry tanto en su derrotero como en sus mapas. También está presente en el mapa hecho en casa Hiribarren de Saint-Jean-de-Luz. Algunos han confundido este término con la *Gran Baya* del Golfo San Lorenzo. Se trata de un topónimo traducido y sustituido muy tempranamente. Creemos, siguiendo la ruta descrita en el derrotero de Detcheverry, que se trata del actual *Bonne Bay*.

TRES IRLAC

Este topónimo, dado por Detcheverry en el derrotero como *Tres Irlac*, también lo da como *Trois Ysles* en sus mapas; en el mapa hecho en casa Hiribarren aparece como *Les Trois Isles*, puede corresponder al actual *Bay of Islands*.

En el caso del derrotero *irlac* es el término adecuado en euskera y presenta una terminación de plural, al uso de esta lengua. En el caso de *Tres* es claramente un préstamo de la lengua castellana. En la descripción que hace Detcheverry de esta gran bahía con muchas islas, de las cuales tres son más grandes, describe un lugar para limpiar el pescado como: “Grat lecqua, Grat lecquco burua”.



Tres Irlac desde el avión en el que me dirigía a Ottawa para relizar la investigación. 1991.



En uno de mis viajes para estudiar la toponimia que nos ocupa, tuve la suerte de pasar, y ver por encima de esta bahía que tiene tres grandes islas y otras más pequeñas, reconociendo el lugar descrito siglos antes por Detcheverry.

BAYA CHARRA

Este puerto, situado entre *Opor Portu* (*Port au Port*) y *Portutxoa* es según Detcheverry una gran ensenada.

“...causitico duçu senady handi bat ceinary baitaritça baya charra...”.

Este topónimo deberá sin duda su nombre a las dificultades que encontraban los vascos para penetrar en este lugar. No hemos podido localizarlo.

OPORPORTUCO BARRATCHOA

Comentaremos más adelante el término *Opor Portu*. En cuanto a *Barratxoa*, este topónimo ha sufrido el mismo tipo de transformación que *Portutxoa*, comentado anteriormente. Hoy en día el término ha quedado conservado como nombre común, y sirve para designar una barra pequeña; puede aparecer escrito a la francesa *barachois* o a la inglesa *barasway*.

Es muy minuciosa la descripción que de toda esta costa oeste nos ha dejado Detcheverry, pero lo es sobre todo la de esta zona cercana a *Oporportu*, lo que nos va a ocasionar más de una dificultad a la hora de determinar exactamente el término correspondiente actual, igual que nos ha ocurrido antes en la zona de Ferrol.

BARRATCHEO

Aparece en el derrotero de Detcheverry. Creemos que se trata de *Barratxo*.

OPORRECO BAYA

El autor del *Manual Nabigacionecoa* nos dice que este lugar llamado *Oporreco baya* (*Bahía de Opor*) se encuentra al lado de *Oporportu*.

OPORPORTUCO PUNTA

Este accidente geográfico se encuentra a nuestro entender, dentro de la bahía del actual Port au Port. Creemos que se trata del largo cabo que divide en dos partes dicha bahía, aunque bien hubiera podido interpretarse como la denominación actual *Long Pt.* Tenemos que desechar sin embargo esta hipótesis por la descripción tan minuciosa que nos ha dejado Detcheverry:

“... Ioanen çare barnat haric eta ababorreco leihorrean den buru handiaren trebesseraïño eta muillatuco duçu grabaren eta buru haren trebessean baldin vnci handia baduçu muillatuco duçu “buru handi” hartaric abusta bat çabal, 16 edo 18 brassetan”.

Sin duda el término Buru handia se refiere al gran cabo, es decir a *Long Pt.*

BURU / BURU HANDI

En la descripción anterior, vemos tres veces el topónimo Buru, anteriormente comentado (Buruarrassoa). Nos inclinamos a pensar que este accidente geográfico, un cabo, utilizado tres veces en la descripción del mismo espacio, es un topónimo que ayuda a los pescadores en sus maniobras como punto de referencia. Detcheverry dice concretamente más adelante:

“...ondoco punta edo burua içanenda Tres irletan...”.

Punta edo burua, son sin duda sinónimos, se trata pues de un cabo.

OPORPORTU

Este topónimo que aparece varias veces con determinantes diferentes en cada caso en el derrotero de Detcheverry, se refleja en sus mapas como *Ophor-portu*, También aparece así en la carta de chez Hiribarren. En los Extractos de 1781 aparece como *Opor Portu*. Seoane lo cita como *Portu opor* y Bélanger y Arrinda aseveran que es el actual *Port a Port*.

En algunos diccionarios como en el de Lhande P. 1926, dice que *Opor* es un cuenco en el que bebían leche nuestros pastores, y así ha sido hasta no hace mucho tiempo. En el *Mémoire* de 1710 se da la siguiente traducción:

“...ophorportu, qui signifie vase a lait, par raport au calme qui y regne...”.



Queremos traer aquí, otra posibilidad para esta voz. Según recoge Pierre d'Urte, en su "Dictionarium latino-cantabricum", Londres 1715 aparecen dos voces para: *Opor/ Oppor* = en francés cofinand y en español= tipo de barco de madera, y *Ophor* = cuenco de madera para beber leche. Urkizu⁸⁶ en su tesis doctoral sobre d'Urte además de recoger esta voz nos dice que el autor era de Saint-Jean-de-Luz y hace un interesante comentario sobre él (1989:134):

"... Saint-Jean-de-Luzekoa zenez gero Urtek ondo ezagutzen zituen marinelak erabiltzen zituzten tresneria, lanabes eta erramintak, itsas ontziak egiteko beharrezko zirenak, hala nola itsas zabaleko gertakizun eta gorabeherak, eta, nola ez, arrainen izenak ongi ezagutzen zituen ere".

Creemos que también conocería las embarcaciones, sus usos y sus nombres como el que aquí nos ocupa. Es lógico pues, pensar que *opor / oppor* es un tipo de embarcación y que *Opor Portu* no es más que un puerto en donde fondean ese tipo de embarcaciones. El mismo autor distingue la voz *Ophor* para vaso de madera.

Aparece como *Appor Portu* en De Rotis; *Port a Port* en De Courcell, Bellin, Lotter y en el anónimo de la BnF; *Phor Portu* en Chaviteau.

PORTUCHAR

Este topónimo semejante al anterior *Baya charra* compuesta de un sustantivo seguido del adjetivo, como es usual en euskera, nos indica que es un puerto con dificultades. Ha sido utilizado varias veces por Detcheverry. Aunque no lo hemos podido ubicar, el autor lo localiza entre *Sen George* y *Oporportu*.

UR CHUMEA PUNTA

Este lugar nos lo describe Detcheverry como un lugar de poca agua, pero bastante seguro como para amarrar. Una vez más el adjetivo *xume* = escaso, pequeño, nos remite al origen labortano del autor.

86 Urkizu, P., 1989. Pierre d'Urteren Hiztegia, Londres 1715. Deustuko Unibertsitatea, EUTG-Mundaiz, Donostia.

BARRATCHO

Este es uno de los tantos *barracho* conservados hasta nuestros días, como *Barrachois*, muy cerca de St George. Se trata de un bonito ejemplo de topónimo genérico en el que un nombre común se convierte en nombre propio. Lo cita Detcheverry tanto en su Manual Nabigacionecoa, como en su mapa. También lo cita De Rotis.

VLICILHO / VLICILLO

Esta denominación en la costa de Terranova ha sido citada por Detcheverry, tanto en su Manual Nabigacionecoa, como en sus mapas. Esta presente en el mapa hecho en casa Hiribarren como *Ullichilo* y en el mapa de Detcheverry como *Ulycillo*. También es citado en el *Mémoire de 1710* como:

“... Ils donnerent aussy des noms en leur langue a lapluspart des ports de ce golfe, comme ulicillo, qui signifie trou a mouches par raport a la quantité de ces Insectes, dont ce port est Infecté...”.

El primer término del topónimo corresponde a la denominación mosca en Labortano, según Luis Michelena (1961:77). Esta forma aparece ya atestiguada en Leizarraga. Es curioso que siguiendo a Leizarraga nos da una forma que nos recuerda a nuestro topónimo (uluzu ‘lleno de moscas’, Oihenart, poesía, 17), si bien creemos que en Oihenart la terminación *-zu* corresponde al abundancial *-tsu* y en el caso de *Ulicillo* el segundo término de este topónimo corresponde a *zillo*, *zillo* es decir agujero. Nos recuerda esto la versión que recoge Michelena, para esta voz en Leizarraga, del s. XVI que lo da como *zul(h)o* y *Zuloeta*, Navarra, s. XI. Se aprecia en este caso una diferenciación notable de cierre de la vocal *-u-* en *-i-*, por una parte y la palatalización de la consonante líquida correspondiente al dialecto labortano. Creemos que se puede deber a que el término sea parte de palabra compuesta, con lo que puede dar lugar a una armonía vocálica así como por estar en medio de esta voz compuesta el no palatalizar de *zilo* a *xilo*.

Del empleo de *zuloeta*, *zulueteta*, con terminación *-eta* que indica un locativo en euskera, la lengua francesa, al utilizarlo lo ha considerado como un diminutivo según sus parámetros, resultando la voz ‘silhouette’. Es este un claro préstamo del



euskera en el que nada tiene que ver la voz resultante con el significado de la voz de origen.

Existen en nuestro País varios ejemplos de topónimos compuestos con *zilo/zulo*. Uno de los nombres que recibe precisamente la capital de la provincia de Gipuzkoa, que entre las denominaciones que ha recibido a lo largo de la historia, es la de *Iru Txulo*, debido a la configuración de Donostia. Desde el mar se observan tres agujeros, correspondientes a los dos huecos a ambos lados de la isla Santa Clara en la entrada de la bahía de La Concha hacia Ondarreta y La Concha y el tercero es el formado entre la desembocadura del río *Urumea*, y el monte *Ulía*, es decir la *Zurriola* con el hueco de playa que actualmente lleva ese mismo nombre.

Kexiloa en Ziburu es otro buen ejemplo de la voz *zulo*.

PORTUCHAR

Otra vez aparece esta denominación para un puerto malo, que no hemos podido reconocer en el mapa actual. Lo mencionan Detcheverry tanto en su derrotero como en sus mapas, y De Rotis en su carta. Las variantes que aparecen en los tres casos son el artículo determinante *-a* (De Rotis) y el diminutivo *-txo* además del determinativo como en el caso anterior, en el mapa de Detcheverry. Este autor nos hace la siguiente descripción:

“...Halaber iaquin behar duçu bi buruen artean dela Portuba ceiñna baita Irla Arrasso batean eta da norteko buruaren aldean. Halaber iaquin behar duçu Portu Char bat dela eta nahi baduçu muillatu hango arradan muillatuco duçu certaneco⁸⁷ ithuriaren trebessean aingurac içanen diren lecuana harea gogorra da eta....”.

87 Esta voz *certaneco*, *certan*, utilizada por Garibay, también está presente en el libro de Hoyarsabal, al igual que en el Detcheverry para denominar en todos los casos la tierra firme. Creemos que puede ser un préstamo temprano del latín, porque presenta una forma no evolucionada a diptongo, típico del castellano. Su significado es “lo cierto”, en oposición a lo que hay enfrente: el mar. Es sorprendente puesto que el euskera llama a la tierra firme *lehorra*, *lo seco*, también en oposición a lo que tiene delante: *el mar que es mojado*.

CAP D'ARRAY

Este topónimo llamado actualmente *Cape Ray*, nos llama la atención la interpretación que da Detcheverry de él. Su habla vasca le acerca a la voz genérica para denominar al pescado *arraï*, *arrain* en su lengua vernácula, o quizás es un caso parecido al de *Igere* (pasar). En este caso, *darrai* podría ser el verbo *jarraitu*, verbo sintético, es decir con conjugación propia, esto decir que no necesita un auxiliar para definir sujeto, tiempo, modo, objeto directo e indirecto, pues todos estos elementos pueden estar presentes en la conjugación de estos verbos llamados *aditz trinkoak*, en euskera. Es curioso constatar que en *Cap d'Array* hoy *Cape Ray*, al suroeste de Terranova, es donde comienza la llamada Côte des Basques, en donde salvo en los mapas vascos, en el resto de mapas y cartas hay una carencia total de topónimos en los mapas de los s. XVI y XVII, y es aún más evidente si se compara con la costa este, en donde aparece una abundancia de topónimos, portugueses y franceses en su mayoría, en todos los tiempos. Esto nos lleva a pensar en un área exclusiva de los vascos. Azard⁸⁸ no duda en decir que hasta el s. XVIII esta costa fue conocida como *La Côte des Basques*. Abundando en el tema, en el *Mémoire des marchands de Saint Jean de Luz de 1710*, se dice lo siguiente:

“...ils donnerent au cap septentrional qui en fait l'entrée et qui est dans le continent de Lisle de Terreneuue, le nom du Cap de ray quil conserue encore, Tiré du terme Basque arraiico, qui signifie poursuivre ou aproches en, pour dire quon en doit ranger deproche, les Bords etant fort seins de crainte destre jettés par les courants qui y sont forts, sur les Battures des Isles aux oiseaux qui en sont proches...”.

88 Mollat du Jourdin, M., La Roncière, M., Azard, M. M., Raynaud-Nguyen, I., Vannereau, M.A., 1984. *Les portulans: Cartes marines du XIIIe au XVIIe siècle*. L'Office du livre, Fribourg.



COSTA SUR DE TERRANOVA DE OESTE A ESTE

PORT DE BASQUE

Este término que aparece en el Manual Nabitacionecoa, así como en el derrotero de Hoyarsabal, en el que este autor lo da como *Port de Bacque*. Se trata de un topónimo que ha permanecido hasta nuestros días, y que da el nombre al canal situado entre el extremo suroeste de Terranova y la Isla de *Cap Breton* que se llama *Channel-Port aux Basques*. Es un canal de intenso tráfico y muchas corrientes. Todo el tráfico pesado que sale de los Grandes Lagos, con centros de producción muy importantes, Chicago, Detroit ... a través del río San Lorenzo, circulan por este canal con sus mercancías. Hace unos años estubo a punto de desaparecer esta denominación, pero la tradición y las protestas de los vecinos lograron que permaneciera hasta nuestros días. En los mapas de Detcheverry sin embargo, así como en los de De Rotis e Hiribarren dicho lugar recibe el nombre de *Sascot Portu*.

Evidentemente portu es el equivalente de puerto ya comentado antes. *Sascot* es un vino blanco de Navarra (según el diccionario Orotariko Euskal Hiztegia de Euskaltzaindia). Puede que se trate de un nombre propio de persona.

OGERCO BAYA

Este topónimo aparece tanto en el derrotero de Hoyarsabal como en el de Detcheverry como *Baye de Oger*, nos recuerda en gran manera a Oier, ya atestiguado en el siglo VII según Michelena (1961:234), que precisa que podría ser debido a la pérdida de la oclusiva sorda. Al igual que lo fuera en la Edad Media en todos los territorios de Euskal Herria, tanto al norte como al sur de los Pirineos, hoy en día Oier es un nombre propio de uso común, generalmente atribuido a hombres en euskera.

Lo han transcrito como *Baye Oget*, Jacobsez, Barlow y Blaeu; *Baye Ogat*, Vissher; *Baye Onget*, Vankeulen. Es posible que se trate del actual Goose Cove según Prowse.

BURUA

Este topónimo casi exclusivamente utilizado por Detcheverry para designar un extremo de tierra adentrándose en el mar, es decir un cabo / cap. En sus mapas aparece transcrito como Bourie. Parece corresponder al actual Burin. Hoyarsabal, en cambio utiliza cap para designar los lugares que Detcheverry menciona como Burua. Se trata de un topónimo genérico. En un documento de 1575 en el que reclaman una serie de barricas a Juanes de Urdayde se dice que: "... robaron la dicha nao en el puerto de buria en terranoba..." fol. 12r.

PLAÇENÇA

Una de las citas más tempranas de este lugar puede ser *Ilhas de Plasansa* mapa de Olives en 1532.

Este lugar es nombrado por diversas variantes que corresponden a un mayor o menos afrancesamiento del nombre. Así, Hoyarsabal da *Plaisance*, Detcheverry *Plaçença* e Hiribarren *Plisence*. La forma actualmente utilizada es *Placentia*. Ha sido un topónimo de uso continuado por la mayoría de los cartógrafos y según Prowse:

"... Placentia derives from the Placentia Palace at Greenwich, or from the Biscay Placentia..."

Retomando la teoría de Prowse, trataremos de acercarnos a su posible origen vasco. Existe en efecto, más de un Plazentzia en Euskal Herria, en las provincias costeras. Sabido es que las provincias vascas eran conocidas como Bizkaia y sus habitantes "vizcainos", incluyendo en esta última denominación además de los vizcainos, a alaveses, gipuzkoanos y labortanos.

La primera de las denominaciones que queremos traer aquí es la localidad de *Placencia de las Armas* en Gipuzkoa llamada en euskera *Soraluze* y también vulgarmente *Plaentxi*, se encuentra ubicada a orillas del río Deba, a unos 20 km del pueblo de Deba. Es conocido por haber sido un importante puerto exportador de lana de Castilla en los siglos XV y XVI. La lana llegaba por tierra hasta Plazentzia en donde era embarcada en *alak* (embarcación larga, estrecha y de fondo plano, apta para navegar por el río) hasta Deba. De aquí la lana era transportada en barco hacia el norte de Europa.



La segunda es el actual *Plentzia*, en euskera *Gaminitz*, que se encuentra en la desembocadura del río Gaminitz en la costa de Bizkaia. Parece ser una apócope de Placentia, mucho más cercano fonéticamente del Placença que da Detcheverry para el puerto de Terranova. Es de destacar sin embargo que Detcheverry denomina a este lugar de Bizkaia: Plazencia. Hoyarsabal lo hace bajo el nombre de *Mailhat de Plaisance*. En este último caso al afrancesar el topónimo se puede apreciar la metátesis tan notable de vocales puesto que alternan todas. En los mapas de Vizcaya de la época aparece como Valencia.

Desde época temprana frecuentaban nuestros marineros este lugar de Terranova. En 1565 Domingo de Luza, natural de Hondarribia, hizo su testamento en este lugar en donde dice textualmente: "... que mi cuerpo sea enterrado en este puerto de Plazencia en el lugar en los que aquí mueren se suelen enterrar...". Una serie de estelas tabulares vascas⁸⁹ del siglo XVII que aún se conservan, atestiguan la presencia vasca en este lugar.

Se trata de un asentamiento señalado no solo para los pescadores, pues se trata de un puerto muy abrigado, sino también es un puerto estratégico desde el punto de vista geopolítico.

Azard, M.M.⁹⁰, dice que Placentia fue fundada en 1660 y fue la capital francesa de Terranova, es precisamente el lugar en donde Detcheverry firmó sus mapas.

Es de notar la importancia que tuvo este puerto en el s. XVII, llegando a ser considerado la capital de Terranova, cuando la isla estaba en manos francesas. En los mapas de Detcheverry lo señala como *Le Fort de Plaiçançe*, que nos indica que estuvo fortificado. Es aquí en donde Detcheverry realiza sus dos cartas, según consta en las cartelas

“ Faict a Plaisance par Pierre Detcheuerry dorre = pour Monsieur parat
gouverneur de plesance & de lisle de Terre Neufe 1689 ”.

Así mismo, en su segundo mapa, casi idéntico, al anterior se puede leer:

89 Egaña Goya, M., 2018. *A Permanent Place in Newfoundland: Seventeenth-Century Basque Tombstones in Placentia*. *Newfoundland and Labrador Studies* 33 (1), 172-199.

90 Mollat du Jourdin, M., La Roncière, M., Azard, M. M., Raynaud-Nguyen, I., Vannereau, M.A., 1984. *Les portulans: Cartes marines du XIIIe au XVIIe siècle*. L'Office du livre, Fribourg.

“ Faict A plaiçançe par Pierre detcheuerry dorre de St Jean de luz pour mons. Parat gouvuerneur de plesançe et lisle de Terre Neufe = =1689= ”.

Placentia es el único topónimo referente a un puerto que es citado en los *bertsos* anónimos de 1798 ⁹¹.

“Aphirillac cituen justu hemeretzi
noiz ere baiquinduen zundaz ardietsi,
bazco egun handian guinduen atheratu
biaramunean Placentçan barnan sarthu”

AMIGAIZ / PUNTA MEHEA

Parece que Hoyarsabal nombra así al lugar que Detcheverry llama punta mehea, actual Est Point. Esta voz sin duda vasca con su terminación *-gaitz*, indica escollo, dificultad.

“ Item tu dois savoir que des requestes de Plaisence, il y a 4. Isles ... au milieu du chemin entre la pointe d'Amigaiz & Plaisence ”.

Detcheverry por su parte parece que llama al mismo lugar *Punta Mehe...*:

“Halaber laquin behartutçu placençac(o) errequistac punta Mehetic eta placençaraïño bidearen erdian badire lau Irla”.

Es un topónimo meramente descriptivo, quiere decir punta delgada.

SEN PIERRETACO IRLAC

Aparecen bajo esta acepción las islas que están al sur de Terranova y se conocen actualmente como *St Pierre et Miquelon*. Aparecen en plural en ambos derroteros. Se trata de un grupo de islas compuestas por *S. Pierre, Miquelon y l'Anglade*.

Estas islas pertenecen a Francia y administrativamente tienen la consideración de: *Collectivités d'outre-mer* o COM.

91 Urkizu, P., 1987. *Bertsos Zahar eta Berri Zenbaiten Bilduma* (1798). Durangoko Udala, Durango.



Escudo de Saint-Pierre et Miquelon, se aprecian los símbolos de Vascos, Bretones y Normandos.

El origen de los habitantes de las islas es bien conocido, la mayoría son vascos, bretones y normandos, estando estas comunidades representadas en la bandera de St. Pierre.

Después del tratado de Utrecht, Inglaterra desplazó sobre todo a los habitantes de l'Acadie, es decir, la actual New Brunswick, en lo que llamaron "Le grand déplacement", usurpándoles bienes y tierras. Los ingleses desplazaron a algunos a New Orleans, Louisiana y llevaron con ellos su idioma y costumbres: el francés, es por lo que se habla aún hoy en día en zonas remotas de Louisiana, la música, la comida, es lo que actualmente se conoce como *cajoun* que no es sino una deformación de acadien. Se llamaba Acadie a los territorios actuales de New Brunswick y Nova Scotia. Parte de los que no fueron desplazados, pudieron volver a Francia y finalmente otros se quedaron en las Islas de *S. Pierre et Miquelon*.

En 2003, la reina de Inglaterra reconoció a la sociedad acadienne como una sociedad distinta y les pidió perdón por lo que sufrieron en el "Gran déplacement", aunque sin ningún derecho de reclamación sobre tierras y bienes.

ESCATADI

Es utilizado por Detcheverry para denominar una costa escarpada, podrían ser acantilados, aunque también lo emplea el mismo autor como topónimo propio.

ASCAIGNE

Aparece este topónimo en la *Carte Particulière des environs de Plaisance* c.1718. Al noroeste del Fort de Plaisance se encuentra : “Entrée de la petite baye nomée Rivière d’Ascaigne”. Es sin duda una reutilización del nombre de un pueblo labortano cercano a la costa llamado Azkaine.

BISCAY BAY

Al igual que el topónimo anterior se halla en la costa sureste de Terranova, en la península de Avalon. Aparece alternativamente en los mapas tardíos como *Biscay Bay* y como *Trespas* en Detcheverry y *Trespache* en Hoyarsabal. En un derrotero inglés de 1733 aparece como *Biskin bay*, aludiendo sin duda a las pesquerías de “Bizcainos”, es decir vascos. A partir del s. XVIII aparecerá regularmente como *Biscay Bay* en los mapas de Popple 1739, Mitchel 1755, Bellin 1744, Lotter, Thornton y otros. Actualmente sigue vigente en ese lugar.

C. des Biscayens, B.de Bayone, S. Jean de Luz, Anse des Basques, Cote des Basques, todos estos topónimos, reutilización de nombres de pueblos de sus lugares de origen, así como gentilicios que aluden a los vascos/vizcaínos solo aparecen en el mapa titulado: *Plan Géometral de l’Isle de Terreneuve* de 1710, del cual hablaremos más adelante.

Cote des Basques, se utiliza además para denominar a toda la costa oeste de Terranova.

TOPONIMIA DEL ESTE DE CANADA

Vista la toponimia vasca de Terranova a través de los mencionados derroteros, continuamos con la que hemos recogido, generalmente de la costa, aunque hay casos del interior, en la fachada Atlántica del Continente noramericano, concretamente de Canada. Además de los mapas, y de los derroteros, en este caso solo en el de Detcheverry, hemos encontrado toponimia vasca en los libros escritos por los hombres de armas, marinos que llevaban con ellos frailes, médicos, etc., todo lo necesario para establecerse en una colonia y que fueron formando un ‘corpus’ de los acontecimientos, en los que estaban involucrados los nativos, Micmac, Inuit, iroqueses a la vez que vascos, normandos, bretones, franceses.



Continuamos pues estas series con la toponimia de la llamada *Côte-Nord de Québec*, desde *Blanc Sablon* en el límite con Labrador hasta Tadoussac, siguiendo por la orilla sur del río San Lorenzo es decir *La Gaspésie*, *La Baye des Chaleurs* y continuando por la costa de *New Brunswick* para acabar en *Nova Scotia* y *Cape Breton*. En este caso nos hemos valido además no solo de los mapas vascos, sobre todo de los realizados por Detcheverry, sino también de los textos de los primeros colonizadores y de otras fuentes.

NOUVELLE BISCAYE

El topónimo Bizkaia⁹², además de designar al Señorío, uno de los siete territorios que componen el País Vasco, se ha fijado en Europa para designar al golfo que va desde Finisterre en Bretaña a Finisterre en Galicia, y es conocido mundialmente, como Golfo de Bizkaia, salvo para los franceses que lo denominan Golfe de Gascogne.



Carta geográfica de la Nouvelle France... Champlain, S. de 1611. Oeuvres de Champlain. Édit. du Jour. Montréal, 1973; p. 422.



92 Champlain, S., 1973. *Oeuvres de Champlain* (reedición y refundición de su obra en 3 vol.). Éditions du Jour, Montréal.

Samuel de Champlain fue el primero en utilizar *Nouvelle Biscaye* para señalar un amplio territorio en las montañas de la margen izquierda del río San Lorenzo, y al sur del río Saguenay en Canada durante todo el siglo XVII. En esta área hay constancia de otros topónimos con la voz “*Basque*”. Así lo demuestran los mapas de cartógrafos procedentes de diferentes estados y adscripciones políticas, entre otros: Delaet (*Nouvelle Biscaye*, 1633), Ruesta (*Nueva Vizcaya*, 1654), Roggeveen (*Nouvelle Biscaye*, 1675), Coronelli (*Nouvelle Biscay*, 1689). Así mismo, tenemos constancia de las variantes *Nouvelle Biscaye* (Jacobsz, 1631 y Visscher, 1660), *Nouvelle Biscaie* (Jansson, 1657 y Blaeu, 1659), *Nobelle Biscaye* (Petavys, 1659), *New Biscaie* (Hollar, c. 1670) según Prowse.

En algunos de los mapas que hemos citado, está dibujada la fachada atlántica de Europa, en donde se ubica Vizcaya en su lugar de origen, en el ángulo del golfo que lleva su nombre, y en Canada, concretamente en la provincia de Québec.

En otros mapas como el de H.Hondius 1615, incluyen *Nouvelle Biscaye* en Québec, localizado más o menos en donde lo ubicó Champlain y al oeste y más al sur incluyeron *Nueva Vizcaya*. En el inmenso globo de la tierra realizado por V. Coronelli (1683) se puede leer además en ese territorio: “tierra descubierta por Francisco de Ybarra y también que trasladó la capital de *Durango* a *Arizpe* por la revuelta de los indios”. Ybarra fundó *Durango*. Hoy en día existe Durango en el actual estado de Colorado, aunque también existe otro Durango en México.

Aún un siglo más tarde y de este lado del Atlántico, dos cartógrafos de origen tan dispar como un francés y un prusiano llaman Bizkaia al territorio actual de las provincias vascas y como se puede ver parte de la actual Cantabria: la carta de J. B. Nolin, Paris 1704 en donde se lee “La Biscaye divisée en 4 parties principales et le Royaume de Navarre” y, en la de Van Der Aa Pieter, “Nouvelle Carte de Biscaye avec les grands Chemins...” Leiden, 1707. En ambas Bizkaia llega hasta Asturias.

Este topónimo llama nuestra atención en los mapas que ilustran la obra de Champlain. Se halla igual que el anterior en la orilla izquierda del río San Lorenzo, esta vez al este del río *Saguenay*. El pueblo vasco habita a ambos lados del Pirineo como ya lo hizo notar Voltaire. Es curioso encontrar estos dos topónimos muy próximos en el espacio en las cartas en las que Champlain ha representado el Canada de la época de la colonización. El topónimo *Pirenées* desaparece de la



Mapa de Bizkaia. Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. Zbk. 81/4306.

carta de 1612 y ambos topónimos no aparecen en la carta de 1629 del citado autor. Como *Nouvelle Biscaye*, el topónimo acuñado por Champlain cubre un amplio territorio.

Cercanos a los lugares a los que hacen referencia estos topónimos, aparecen en la orilla izquierda del río San Lorenzo, justo al oeste de la desembocadura del río Saguenay en Tadoussac, en los textos de Champlain una serie de topónimos menores, que son referentes de accidentes geográficos concretos como punta, cabo, ensenada... que hacen alusión a los vascos (Basques), Egaña Goya (2010:391) *"...esto va hasta *l'anse aux Basques...*". De *la pointe aux Allouettes* hacia el suroeste, un cuarto al Sur, se va al "*Cap de Chafaut aux Basques...*". "*Chafaut aux Basques...*" a una legua y media del *Cap aux Basques*, *Pointe à l'échafaud aux Basques*. Estos topónimos han perdurado hasta nuestros días, en un espacio de costa en la orilla norte del río San Lorenzo.



CHAFAUD AUX BASQUES

En la orilla izquierda del río San Lorenzo, justo al oeste de la desembocadura del río Saguenay en Tadoussac encontramos este topónimo y otros cuantos que hacen referencia a los vascos. Aparece por primera vez en los diarios de las expediciones de Champlain:

“...esto va hasta *l'anse aux Basques*... De la pointe aux Allouettes hacia el suroeste, un cuarto al Sur, se va al *Cap de Chafaut aux Basques*... *Chafaut aux Basques*... a una legua y media del *Cap aux Basques, Pointe à l'échafaud aux Basques*”.

Todos estos topónimos han llegado hasta nuestros días en un espacio de costa en la orilla norte del río San Lorenzo en Québec, próximo a Tadoussac, que fue uno de los primeros puestos de comercio de pieles con los indios. Actualmente puede observarse en esta zona una larga playa de cantos rodados muy apto para el secado del bacalao, teniendo además cerca una fuente de agua dulce. A pesar de que el bacalao es pescado de mar, remonta el río San Lorenzo hasta Tadoussac, en donde se funden el agua salada de la marea y la dulce del río San Lorenzo y la del Saguenay que desemboca en él. Todos estos topónimos se pueden ver en la carta marítima actual del río San Lorenzo [*“LC 1235”* qui va de *“Pointe au Bois vert à Cap de la tête aux chiens”*].

NOUVELLE BISCAYE

El segundo caso en el que emplea Champlain *Nouvelle Biscaye*, es en la carta de la ciudad de Québec que acaba de fundar, y en donde está representada “La Habitation de Monseigneur” (la casa de Champlain) y sus alrededores. En el caso que nos ocupa el mismo Champlain dice: “bahía a la que he llamado *Nouvelle Biscaye*”, Egaña Goya (2010:390). El lugar próximo a la bahía junto a la ciudad de Québec es el actual Beauport. La ciudad de Québec está en un alto y posee murallas. De estas se observa perfectamente el significado del nombre que le dieron los amerindios: “el lugar donde el río se estrecha”.



Horno para fundir la grasa de ballena de factura vasca en l'Isle naux Basques, Trois-Pistoles. En la actualidad toda la región que rodea a Trois-Pistoles recibe el nombre de *Basque*. M. EGAÑA. 1997.

L'ILE AUX BASQUES

Es una pequeña isla en la orilla derecha del río San Lorenzo que se encuentra cerca del municipio de Trois-Pistoles (Québec). En ella hay evidencias arqueológicas de hornos para quemar grasa de ballena, así como de objetos vascos y amerindios, evidencia de intercambio (Turgeon 1992) ⁹⁴. Este topónimo con sus variantes *L. Au Basque*, *L. Aux Basques*, *Basque I.*, *Basques I.*, se encuentra en los mismos mapas en los que aparece *Echaffaud aux Basque*, cerca de Tadoussac. La isla se encuentra en la orilla opuesta en el municipio de *Trois-Pistoles*, en la orilla derecha del río San Lorenzo. Esta presente en los mapas de Detcheverry y en un mapa anónimo titulado *Carte de St. Laurent jusqu'à Québec (1719)*. También aparece citada la isla en el *Mémoire de 1710* ⁹⁵ ya citado:

94 Turgeon, L., Auger, R., Fitzgerald, W., 1992. *Des Basques dans le Saint-Laurent. Cap-aux-Diamants*. La revue d'histoire du Québec 29, 62-67.

95 *Mémoire des marchands de Saint Jean de Luz...*, en adelante MÉMOIRE de 1710, es un documento microfilmado, que consulté en Ottawa en BAnC. MG1, série C11C, Correspondance générale, Amérique du Nord, Terre-Neuve, vol. 7 y cuyo original se encuentra en Saint-Jean-de-Luz.



“ ... les vestiges des vigies et des fonderies quil y auoint etablies et une des Isles qui se trouue scituée a environ 80. lieües auant dans la riuieres de Québec, conserue encore le nom disle aux Basques, quoy quil ayent discontinué depuis tres long tems dy faire la pecherie des Balaines... ”.

GASPÉ

Es un topónimo muy conocido en Canada, pues da nombre a una amplia región, que comprende el extremo más oriental de la desembocadura del río San Lorenzo. *Gaspé* aparece bastante tarde en los diferentes mapas, habiendo sido su primera denominación *Honguedo* y parece ser el lugar en el que Jacques Cartier colocó la cruz de posesion para el rey de Francia de aquellas tierras. La forma *Gaspéi* aparece en el mapa de van Deutecum (c. 1594), y *Gaspa* en varios mapas del siglo XVII como Moll, Thornton y van Keulen. Tanto Delaet como Champlain denominan al lugar *Gachepé*, mientras que Lescarbott (1609), Coronelli (1689) y Visscher emplean la forma *Gaspay*. La grafía ha variado al actual *Gaspé* que da nombre a la península entera como *La Gaspésie*.

Detcheverry emplea dos formas distintas en sus dos mapas, en uno nombra al lugar *Caispe* y en el otro mapa lo nombra *Gaspé*. En el *Manual Navegacione* sin embargo se decanta claramente por *Caispe*:

“... Caispecoec harat grata eguiten baitute... Caispeco puntac badu irla chume bat...”. *Los de Caispe limpian el pescado allí... la punta de Caispe tiene una isla muy pequeña.

Denis de Rotis también utiliza Caispe en su portulano de 1674.

Pensamos que se trata de un topónimo de origen vasco. En euskara *kerizpe* = abrigo, la -r- intervocálica es muy suave y generalmente desaparece en la pronunciación, resultando un diptongo decreciente usual en euskara en el que la primera vocal se abre por armonía, resultando *kaizpe*. En cuanto a la transcripción de la consonante fricativa interdental sorda -z- por la interdental alveolar sorda -s- es usual la confusión de ambas. Este topónimo parece estar reforzado por dos *barrachois* cercanos en la carta de Detxeberri, vigentes en la actualidad. *Barrachois* en su origen está la voz vasca *barratxoa* transcrita al francés con una terminación curiosa para el euskara pero adecuada para el francés. En este punto queremos

citar a Martjin, Ch. (1991) que propone que Gaspé tiene un origen amerindio *ges-peg*, que significa en mi'kmac fin, extremidad, es decir finisterre. Si aceptáramos esta tesis, sería la única vez en que Detxeberri habría transformado un topónimo amerindio para convertirlo al euskara. En esta costa de Québec precisamente cercanos a Gaspé Detxeberri cita *Chegoanchis*, *Karakic*, *Pecebiac*, topónimos sin duda autóctonos.

Detcheberry emplea simultáneamente la forma clásica del euskera geriza en su *Manual nabigacionecoa*

“...lehenbico punta meharraren guericerat...”. * ...al abrigo de la primera punta fina...

Este topónimo fue considerado por la Comisión Toponymique du Québec para citar mi aportación al estudio de la toponimia de Québec en su diccionario.⁹⁶

ASPE

Localizado al extremo más al noreste de la isla de Cap Breton, reconocemos inmediatamente la raíz (h)aitz común a todos los dialectos vascos, seguido del sufixo -pe [debajo, abajo].

Un topónimo semejante ubicado en Busturia (Bizkaia) fue estudiado por Michelena, (1964:44), que lo consideró como la explicación más antigua de un topónimo vasco. En efecto en un documento de 1051 el Monasterio de Santa Maria de Axpe es citado como: “... Sancte Marie de Izpea, subtus penna in territorio Busturi...”. Este topónimo aparece en Cape Breton como *Aispe*, en la carta anónima *Carte Basque de Lisle de Terreneuve*, probablemente del s. XVII, así como en los mapas dibujados por Detcheverry en Plaisance (1689). Los cartógrafos que más se acercan a la grafía vasca son Hack (1684), que lo da como *Ashpe*, Bellin (1744), Coronelli (1689), Cheviteau (1698) y Lotter (1755) que escriben *Achepe*. Hay otros finalmente como Franquelin (1699) que lo dan como *Daspe*. Se trata de otro de los topónimos vascos que han perdurado hasta nuestros días. Actualmente aparece en los mapas como *Aspy Bay*.

96 Egaña Goya, M., 1995. *Les toponymes basques au Québec*. Le naturaliste canadien 119 (1), 54-57.



PORT NAVARRE

Este topónimo moderno, se encuentra al fondo del amplio abrigo de Gaspé. En Port Navarre se halla el “Site d’interpretation MicMac de Gespeg”. La etimología de este lugar es evidente, puesto que hace referencia al antiguo Reino de Navarra, una de los territorios históricos de Euskal Herria.

ORIGNAC

R. de l’original se encuentra en la parte sur del mapa “Figure du Port Royal en la Nouvelle France” Lescarbot (1609). Esta es una de las voces que al parecer fueron adoptadas muy pronto por los Amerindios y posteriormente pasó al francés, casi simultáneamente, puesto que ya Champlain lo utiliza en sus diarios de viaje en 1610, junto con élan, voz usual del francés, Egaña Goya (2010:383). La terminación *-ak* es la habitual para el plural en euskera. *Orignac / Orignal*, esta voz aparece en estas dos variantes: “...chairs d’orignac / chair d’orignas...”, también emplea Champlain, la voz “... peau d’éslan (élan)” correspondiente a la lengua francesa. Como topónimo aparece en un plano de Lescarbot, compañero de viaje de Champlain, así como, en la descripción de R. Gutry (1629) que lo transcribe como *orragine*.

Esta palabra en euskera, “*orein*” en singular y “*oreinak*” en plural es utilizada para designar a un ciervo. Habiendo desaparecido el alce hace mucho de Euskal Herria a causa de su clima suave, los pescadores vascos no habituados a ver este animal cerca de su costa, utilizaron esta denominación para llamar al alce, habitual en estas latitudes. Esta voz de uso común permanece hasta nuestros días en el francés de Québec como testigo de la relación con los vascos.

PORT DE SAVALETTE

Savalette, se trata sin duda de *Zabaleta*. Como la mayoría de los apellidos vascos aparece en una forma corrupta debido a la pronunciación del francés que desconoce y no acepta las normas de pronunciación del euskera y sistemáticamente afrancesa las voces que adopta de esta lengua, como lo demuestra la transformación sistemática del sufijo *-eta* que es un sufijo locativo en *-ette*. Este sufijo *-ette* es interpretado en calidad de diminutivo y lo convierte automáticamente en un



Recorte del mapa de Lescarbot 1609, se aprecia Port Savalette en la actual Nova Scotia, antigua Acadie. BnF.

sustantivo con diminutivo en francés cuando en realidad se trata de un locativo en euskera.

Este apellido se transformó en topónimo, al utilizarlo Champlain para nombrar, en honor del capitán vasco que los acogió, a un puerto cercano a Canseau en la costa de la actual Nova Scotia en sus mapas de 1612 y 1613.

*"...llamamos a este lugar el puerto de Savalette que era el maestre del navío que pescaba, que era vasco..."

La historia de este capitán ha sido tratada anteriormente.

Este topónimo quedó inmortalizado en diferentes cartas: Delaet (1630), Blaeu (1640), Boisseau (1643), Visscher (1660), Roggeveen (1675), Coronelli (1683), van Keulen (1717).



MARTINGO Y GABE

Son dos topónimos contiguos de la costa de Acadia, actual Nova Scotia en varios mapas, entre otros en los de Detcheverry. Aunque propiamente no son euskera, por proximidad y semejanza en la estructura los traemos aquí. Martingo puede ser un diminutivo utilizado tanto en euskera como en bearnés. En este último caso esperaríamos la terminación *-got*.

Gave es la denominación de un curso de agua.

ESCATARI, ESCATADI IRLA

Es una isla que se halla en la costa este de la isla de Cape Breton y su representación se encuentra en varios mapas hasta finales del siglo XVIII. Detcheverry utiliza este término como un nombre común para denominar a algunos parajes costeros con acantilados. Aparece bajo las dos variantes por ser la rotación de *-d- / -r-* habitual en euskera.

BAXES AUX BASQUES

Le Cordier plasma en 1696 este topónimo en la costa noroeste de la isla de Cape Breton. *Baxes*, corresponde a bajas, que son amontonamientos de arena que se forman generalmente en las entradas de los puertos debido al empuje en direcciones opuestas del mar que sube y baja a lo largo de la marea. El determinante nos recuerda la presencia de los vascos.

BASQUES COVE

Es el nombre de una pequeña bahía en la costa noroeste de la isla de Cape Breton. Des Barres lo recogió en un mapa de 1778, así como Cary I. en 1809.

BACCALIEU ISLAND

Se trata seguramente del topónimo más antiguo y constante de Terranova. No vamos a repetir aquí lo ya dicho anteriormente.

En las cartas actuales esta minúscula isla se halla en la costa este de Terranova, muy próxima a St. Jonh's.

Queremos terminar este capítulo de los topónimos con una serie entresacada de la lista de topónimos realizada por la Commission toponymique du Québec. Se puede apreciar el empleo tanto de Basque, como de Biscayen repartidos en la actualidad por la geografía de Québec. Algunos de estos topónimos vienen de lejos, pero los hay también recientes, es la muestra de la memoria de los vascos perpetuada hasta nuestros días, tanto en calles, como ríos, islas o montes.

Grande Basque (Sept îles)
 Petite Basque (Sept îles)
 Cap du Basque,
 Lac du Basque,
 Montagne du Basque,
 Rade du Basque,
 Récif du Basque,
 Anse aux Basques,
 Trou du Basque,
 Pointe aux Basques
 Récif des Basques (Rivière-du-loup)
 Lac Basque
 Anse aux Basques (Chicoutimi)
 Pointe aux Basques (Saguenay)
 Anse aux Basques (Gaspé Est)
 Colline du Basque
 Ruisseau du Basque (Gaspé Ouest)
 Cours d'eau Basque (Matane)
 Ruisseau Basque (Beauce)
 Baie du Havre aux Basques (Îles de la Madeleine)
 Rivière de Fonterrabie.

En 1981 el Gobierno de Québec nombró a una municipalidad regional (MRC) Basques, cuya capitalidad es Trois-Pistoles.

Hemos podido ver además *Chevery*, con un pequeño aeropuerto entre Sept-Îles y Blanc Sablon. Se trata sin duda de Echeverri.



La memoria vasca presente hoy en día, sobre todo en la Costa Este en paneles, letreros, en los nombres que les atribuyeron los vascos. También la podemos encontrar en el interior, en Montréal y en este caso cerca de Ottawa en Gatineau, Québec. M. EGAÑA, 2019.

Route des Basques (Trois-Pistoles)

Rue de Biscaye (Gatineau-Québec)

Rue de Biscaye (Montréal-Dollard des Ormeaux)

Île St. Ignace de Loyola, y Municipalité de Saint Ignace de Loyola en la autovía 40 que va de Montréal a Québec por la orilla izquierda del río San Lorenzo.



TERRE DE CANADA

ANTICO

LA CADIE

CARTE
DE L'ISLE D'
DE LA CADIE

1:50,000
Echelle de 10 lieues

1:100,000
Echelle de 20 lieues

A historical map of the Arctic region, showing the coastline of Terre Neuve (Newfoundland) and Spitsbergen. The map features a grid of latitude and longitude lines, a compass rose in the upper right, and various geographical labels. The text 'TERRE NEUVE' and 'SPITSBERGEN' are visible on the map. The map is rendered in a light, faded style.

ISLANDIA Y SPITSBERGEN

BASQUE
E TERRENEUVE
E ET CANADA

Scale bar and other small text.

No queremos cerrar el capítulo de la toponimia sin citar dos lugares del Atlántico Norte, concretamente, la isla de Spitsbergen, a más de 78° de latitud norte y que comportan nombres relativos a los vascos por un lado y citar los contratos de arponeros y de maestros de chalupa, de despiezador de ballenas, etc., hecho en francés por holandeses a vascos en 1616⁹⁷.

Estos dos territorios al norte de océano Atlántico y mar del Norte, también fueron frecuentados para sus cacerías de ballenas por los vascos. Unas crónicas islandesas, Oregi (Itsaso:317) de 1400 nos dan noticia del paso por sus costas de los barcos vascos⁹⁸. G. H. N. Deen⁹⁹ hizo una tesis doctoral en 1937 sobre unos glosarios vasco-islandeses que posteriormente han sido estudiados y publicados por G. Bilbao, y J. I. Hualde. Estos vocabularios del s. XVII, están compuestos por listas de voces vascas con su traducción al islandés. Ejemplos como *gisona*, *emas-tia*, *uncia*, *pilotuba*, *harotsa* (1991:49) no dejan duda de lo recogido en el primero de los vocabularios que G. H. N. Deen nombró *Vocabula Gallica*, con 517 entradas, entre las cuales hay sustantivos, adjetivos y verbos. El segundo vocabulario llamado *Vocabula Biscaica*, presenta 228 entradas de vocabulario e incluso frases cortas como: “for mi presenta for ju biskusa eta sagarduna” (te daré un pastel y una bebida agria), “presenta for mi” (dame), “presenta for mi berrua usnia eta berria

97 https://www.dbnl.org/tekst/_bij005189801_01/_bij005189801_01_0009.php, (last view 2017-07-09), 365 y ss.

98 Cleirac, E., 1647. *Us et coutumes de la mer, divisées en trois parties, I. De la navigation. II. Du commerce naval, & contrats maritimes. III. De la juridiction de la marine. Avec un traité des termes de marine, & reglemens de la navigation des fleuves & rivieres.* Guillaume Millange, Bourdeaux.

99 Bakker, P., 1991. La lengua de las tribus costeras es medio vasca: un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h.1540-h.1640. *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 25 (2), 439-468.

bura” (dame leche caliente y mantequilla fresca), J. I. Hualde (1991:82) estudió y publicó un total de cuatro glosarios.

El geógrafo Blefkenius, Dithmar incluye en su relato del viaje que realiza a Islandia y Groenlandia un mapa en donde se puede leer: “Anno 1613 by de Biscayers beseylt”. Esto nos hace pensar en una relación normal entre sus habitantes y los vascos, que son representados cerca de unas casas, con barricas y otras herramientas. Aunque la voz “beseylt” en danés significa asediado, nada hacía presagiar los eventos que dos años más tarde tendrían lugar entre vascos e islandeses. Martin de Villafranca, natural de Donostia, y su tripulación se vieron atrapados por una tempestad que acabó descalabrando dos de los tres barcos, en tanto el tercero pudo salir de aquella terrible tormenta y huir hacia el gofo de Bizkaia. La suerte de los marineros vascos fue atroz, ya que el rey de Dinamarca, a la sazón dueño de la isla, dio orden de matar a todos los intrusos, así se hizo y se recogió en una crónica que fue conocida a mediados del siglo pasado. Este hecho ha sido llamado “la matanza de los españoles”, ocurrió en 1615 y hasta 2014 en que fue derogada, es decir que ha estado vigente 400 años una ley en la que era legal matar a vascos.

La isla de Spitsbergen a su vez, fue un lugar frecuentado por los vascos. Cita por Lope Martinez de Isasti (1625:164).

“Por ser tan peligrosa esta pesqueria de ballenas en Terranova, se ha dejado en algunos años, y se ha acudido a la costa de Noruega, que está cuasi debajo del norte, a donde hay mayor abundancia, y a algunos que fueron allá con sus navios le fue bien al principio, y a otros que fueron despues por la contradicción que hallaron les fue su perdicion”.

Bélangier (1971:147) recoge la cita de una cuarta expedición de los vascos hacia los mares del Norte en 1611 en donde la ‘Compagnie de la Moscovie’ contrata a seis arponeros vascos de Saint-Jean-de-Luz: Jean de Bascogne, Jean de Aguirre, Martin de Karre, Marsène de Murizada, Dominique de Sarria y Adam de Bellecke. Al año siguiente en 1612 el empresario holandés Muyden contrata para Spitzberg a doce Vascos. Concretamente : “trois maistres harponniers, trois maistres de chalupe et les six autres pour couper les baleines et cuyre les huylle”.

Creemos que este documento citado por Bélangier se puede encontrar entre los documentos antes citados. Es curioso que al principio del s. XVII los holandeses no dominen todavía el arte de cazar ballenas y tengan que contratar a los


Provenance des navires armés à Bordeaux pour le golfe et l'estuaire du Saint-Laurent au XVI^e siècle

Année	St-Jean-de-Luz/ Ciboure	Bordeaux/ Guyenne	La Rochelle/ Saintonge	St-Malo/ Bretagne	Autres	Total
1544	5	1	1	1	0	8
1545	3	1	0	0	0	4
1549	19	2	4	1	1	27
1550	25	2	3	7	0	37
1554	10	1	4	0	0	15
1555	7	5	1	1	0	14
1559	22	6	6	4	0	38
1560	42	5	8	6	0	61
1564	41	8	6	1	2	58
1565	32	13	6	2	0	53
1570	28	7	2	1	0	38
1574	27	14	1	0	1	43
1575	17	7	0	0	0	24
1576	32	9	0	1	0	42
1579	31	13	14	0	0	48
1580	29	10	8	0	0	47
1584	21	17	4	0	0	42
1585	18	19	8	0	0	45
1586	12	7	0	0	0	19
1587	8	10	2	0	0	20
1589	2	9	1	0	0	12
1590	4	9	8	0	0	21
1594	3	6	3	0	1	13
1595	2	2	4	0	0	8
1599	2	6	0	0	0	8
1600	0	4	2	0	0	6
1605	0	6	4	0	1	11

Listado de barcos, publicada por L. Turgeon (2000). Se aprecia claramente el descenso de nº de barcos que salen de Iparralde para Terranova. ¿Podríamos pensar en una desviación hacia Spitzbergen, más cercana?

vascos para este quehacer. En los contratos se especifica el tipo de trabajo que deben hacer: arponeo, despiece, fundición de la grasa...

Se ve que los vascos buscaron una alternativa al acoso que venían sufriendo por parte sobre todo de ingleses, subiéndoles los aranceles al llegar a los puertos ingleses a vender la grasa de ballena no solo para la iluminación, sino para hacer jabón para lavar la lana que seguía llegando de España, y luego convertirla en hilo con el que hacer los paños tan famosos de Inglaterra, que vendían a toda Europa incluida España, o simplemente negándoles la entrada en sus puertos.

A la vez de que esto ocurría, corsarios ingleses y holandeses atacaban cada vez más a menudo a embarcaciones vascas a punto de volver a su país, es decir venían cargados de mercancías que se quedaban en manos ajenas. En 1576 la reina de Inglaterra autoriza a reclutar vascos para aprender el arte de cazar ballenas, (Markham, 1881: 144) contrataron arponeros vascos para adquirir la técnica y las herramientas que ellos carecían, pues es bien sabido que eran los vascos los únicos en haber inventado y desarrollado esta industria como bien claramente dice Markham en 1881.

Turgeon ha estudiado con precisión los barcos que embarcaban tanto desde Saint-Jean-de-Luz como desde Burdeos hacia Terranova durante el siglo XVI. El conteo que hizo y que traemos aquí es muy significativo.

Dejaron además al menos dos topónimos en Spitsbergen, uno en la costa oeste, como se puede ver en el mapa *B. des Baskes* y otro topónimo al noreste de uno de sus cabos al que llaman *Biscainers hoek*. El primero de los dos topónimos se encuentra al lado de la Bahía Madalena, llegándose en un mapa a fundir los dos nombres en uno. En esta bahía Madalena se hicieron unas excavaciones en los años 80, encontrando tejas, hornos y materiales como los que estaban encontrando en Canada dando por cierto que se encontraban ante un sitio vasco.



“La pêche au Spitsberg en 1630” (Churchil, A., A collection of voyages and Travels, Londres, Henri Lintot, 1744, vol. 1, p.442, ABnC, Division de l’iconographie, C-118314)



TERRE DE CANADA

ANTICO

LA CADIE

CARTE
DE L'ISLE D'
DE LA CADIE

1:50,000
Echelle de 10 lieues

1:100,000
Echelle de 20 lieues



LOS QUE NO VOLVIERON

TESTAMENTOS Y TUMBAS VASCAS DE PLACENTIA

BASQUE
E TERRENEUVE
E ET CANADA



Haz y envés de una de las estelas tabulares vascas de Placentia, Terranova. M. EGAÑA (2007) y Tom O'Keefe (2015) respectivamente.

Joanes Etcheberri natural de Ziburu, doctor en teología y párroco de Ziburu, escribe en euskera, dialecto labortano, el *Manual Debozinezcoa* en 1669, en pleno auge de la caza de la ballena. En este devocionario incluye una sección entera dedicada a los marineros bajo el título: “Itsasoko biaietaco othoitzten araldea” (1669:127-160) en la que recoge una serie de oraciones en verso dedicadas a los quehaceres de la mar. Las oraciones no dan detalles concretos de las travesías, pero sí menciona que van “al otro lado del océano”. Esto, y el hecho de que cite en varias ocasiones la caza de la ballena nos da una idea de la importancia de la actividad pesquera en Terranova. Es significativo el hecho de que Etcheberri dedicara además entre los poemas, las últimas oraciones a las distintas circunstancias en las que los marineros podían encontrar la muerte. A través de los títulos aparece una tipología de oraciones funerarias: “para los muertos no ahogados”, “para los enterrados en tierra no bendecida”, “para los ahogados en el mar” etc. El verso “...Biziarengatik dugu hirriskatzen bizia...” (por la vida arriesgamos la vida) resume bien el dilema del riesgo que conllevan estas pesquerías lejanas.

Una serie de poesías anónimas recogidas por Julio de Urquijo que las depositó en el Musée Basque de Bayonne (Lapurdi) a principios del s. XX, dan cuenta de ese peligro constante al que estaban sujetos los pescadores. Urkizu¹⁰⁰ hizo un estudio de estas poesías tituladas: “Partiada triste Ternuara, Itsasoko perillac y Ternuako penak” que son un exponente claro de dicha situación: en esta primera estrofa nos dice de dónde salen y a donde van:

100 Urkizu, P., 1987. *Bertso Zahar eta Berri Zenbaiten Bilduma* (1798). Durangoko Udala, Durango, 96.

Itsasoco Perillac

nº21
Contchatic doha untzia,
Han compañía gucia,
Ternuarat badohaci
Cerbait nahiz irabaci.

La descripción que da de Terranova es terrible, (1987:100-101) según se puede ver en las siguientes estrofas

Ternuaco Penac

nº42
Ternua da mortu hotza,
Eremu triste arrotza,
Laboratcen ez den lurra,
neguan bethi elurra.

nº44
Han otsoac eta hartçac,
Basoco beztia gaitçac,
Alimalien herria,
Desertu icigarria.

nº45
Ternuan dire salbaiaç
ere isquimaü etsaiaç,
Guiça bestis cruelac,
hillic jaten mariñelac.

Los ritos funerarios, así como las estelas para los difuntos en Euskal Herria han sido objeto de estudio por parte de antropólogos e historiadores (Colas, Barandiaran, Douglass, Duvert, Leizaola). Era costumbre enterrar a los muertos y señalar la tumba por medio de una cruz, una estela, quizás una estela discoidal en la que podía figurar el nombre del difunto, puede que la fecha, elementos cristianos como el monograma de Cristo, la cruz o símbolos solares, astrales y geométricos. Muchos de estos elementos han dado lugar a lo que se denomina la iconografía vasca. Esta se puede reconocer fácilmente además, en dinteles de puertas de los caseríos, en el mobiliario de los mismos...



Colas ¹⁰¹ supone que las piedras tumbales de Placentia, fueron talladas en Euskal Herria y transportadas a Terranova. Somos de la misma opinión y sería interesante hacer un análisis de las piedras para intentar determinar su origen. Posiblemente, una vez conocido el fallecimiento de quien consta en la estela y por encargo de sus deudos, fueron realizadas por un cantero local, y posteriormente, seguramente al año siguiente, es decir en la siguiente marea fueron llevadas a Placentia puesto que, entre los varios oficios que se contaban entre los marineros, que componían las tripulaciones de los vascos, no aparece el oficio de cantero, es por lo que nos decantamos por la solución del transporte transoceánico.

Otro tipo de documentos dan fe de la muerte de aquellos pescadores vascos, sus lugares de origen, así como los nombres de algunos de los puertos que utilizaban en sus pesquerías y el lugar en donde murieron. Uno de estos testamentos dictado en Canada indica que existía al menos un cementerio sito en Placentia, Terranova. Este testamento es el de fecha más temprana conocida al día de hoy, en el que Domingo de Luza de Hondarribia, en 1563 dice al testar: "...que mi cuerpo sea enterrado en este puerto de Plazencia en el lugar en los que aqui mueren se suelen enterrar...". Por una parte el deseo del moribundo de ser enterrado en el lugar habitual (se suelen enterrar) supone un cementerio y por otra nos da una noticia curiosa, pues llama a Placentia puerto. Esto nos llama la atención pues quiere decir que tenía instalaciones, Azard (1984:269) retrasa a 1660 la fundación del puerto de Placentia, esto es un siglo más tarde del hecho que describimos, cuando los franceses lo declararon la capital de Terranova.

Además de este cementerio y en la misma época, es decir s. XVI, tenemos que considerar también el que existe en la isla de Sadle Island en Red Bay, Labrador, en el que yacen al menos 130 personas en 63 tumbas según (White, 2015:29). Esta fue una estación ballenera frecuentada por los guipuzcoanos durante el s. XVI, y en donde fue encontrada la nao ballenera San Juan de Pasaia, hundida en 1565. Probablemente es la nao del s. XVI estudiada con mayor profundidad, detalle, perspectiva



La nao San Juan de Pasaia representada en un logo de la UNESCO.

101 Colas, L., 1923. La Tombe basque: Recueil d'inscriptions funéraires et domestiques du Pays basque français. Grande Imprimerie Moderne, Biarritz, 31-33/340-341.

interdisciplinar tanto por arqueólogos como por historiadores y antropólogos hasta el momento ¹⁰².

La actividad marinera llevada a cabo por vascos de ambos lados del Bidasoa, en las lejanas aguas del Atlántico noroeste durante al menos el s. XVI y siguientes supuso un adelanto importante en el desarrollo de la construcción naval, así como en las técnicas de caza de ballena, y las de la pesca y manipulación del bacalao.

Los pescadores debieron también amoldarse a las inclemencias del tiempo en aquellas latitudes. Como describió Nicolas Denis (1677:190) eran los pescadores que mejor iban equipados:

“C’est en quoy les Basques ont bien de l’avantage, ayant de bons habits de peaux... ils font jouer la Barrette [le béret] qui est une toque qu’ils portent sur la teste... parce qu’ils sont plus habilés a la pesche que toutes les autres Nations”.

Sin duda todo este equipamiento era de gran ayuda en el desarrollo de sus quehaceres en aquellas gélidas aguas y tierras, pero no evitaba que enfermaran, tuvieran accidentes e incluso murieran. Según Azpiazu ¹⁰³ era frecuente que viajasen en los barcos capellanes que velaban por la salud espiritual de los marineros. Howley señala que había una comunidad de franciscanos en el área de Placentia, Terranova, ubicada en un terreno contiguo a la actual iglesia de S. Lukas.

Entre los testamentos que conocemos y que han sido publicados hasta el momento contamos seis originarios de localidades guipuzcoanas con una larga tradición pesquera como son Hondarribia, Orio, Zubieta-Donostia y Mutriku.

Damos a continuación la lista de los testamentos publicados hasta la fecha, comenzando por el más lejano a nuestros tiempos:

1563-05-15- Domingo de Luza, de Hondarribia-testa en Placentia, Terranova, (AHPG-GPAH 3/3359:54r-59v).

1577-06-02- Juan Martinez de Larrume, de Orio testa en Red Bay, Labrador, (AHPG-GPAH 3/1803:38r-40v).

1577-05-29- Juan de Reparaza, vecino de Sumbilla testa en Butus, (Red Bay) Labrador, (AHPG-GPAH 3/1803:38r-40v).

102 Grénier R., Bernier M.-A., Stevens, W., 2007. *L’archéologie subaquatique de Red Bay: la construction navale et la pêche de la baleine basques au XVIe siècle* (5 vol.). Parcs Canada, Ottawa.

103 Azpiazu, J. A., 2008. *La empresa vasca de Terranova*. Ttarttalo, Donostia, 164-170.



1584-12-24- Joannes De Echaniz de Orio, testa en Puerto Breton (Carrol Cove), Labrador, (AHPG-GPAH 3/1808:42r- 49v).

1585-09-14- Gracian de Caselis, de Pasai Donibane testa en Placentia, Terranova, Archivo parroquial de Pasaia Donibane Tomo 1, f.120 (Barkham: 1974:78-79 n.9).

1630-10-09- Domingo De Petriyarça, de Zubieta-Donostia, testa en Los Hornos (West St Modeste?- Labeeta?), Labrador, (AHPG-GPAH 1/2623: B74r-81v).

1632-09-18- Juan de Hea, de Mutriku testa en New Ferrol, Terranova, (AHPG-GPAH 1/2623: D118r-122v).

Hemos encontrado además noticias de muertos en Terranova como la que sigue:

≈ En el libro de bautizados de Saint-Jean-de-Luz, GG3 nº12, 1677-1678, 23 vº pude copiar en 1990 el siguiente dato:

Le sixième jour du mois de septembre de milsixcent soixante discept alosé dan l'Eglise d q ceans (sic) un service appellé hilleguna de feu Monjon d'Etcheverry de Marireneo sur la nouvelle de son deces arrivé en Terreneuve.

Por una parte se honra a los muertos no con un funeral, puesto que no tienen el cuerpo, y por otra la iglesia dispone como alternativa un servicio religioso cuyo nombre está en euskera *hilleguna* que la familia utiliza para honrar a su difunto.

También tenemos algunos datos de la parroquia de Deba¹⁰⁴ que se refieren a Terranova, Frislandia e incluso Noruega, aunque también se recogen defunciones de marineros muertos idos a por ballenas en Galicia, Asturias...

≈ En el libro A 1-2 de la parroquia de Deba, constan también, como muertos en Terranueva:

1610-01-27- Antonio de Arias y Antonio de Izaza en una nao de San Sebastian.

1613-10-03- En una nao de San Sebastian mataron los salvajes a Lucas de Andonaegi y a Joan Martinez de Chipito con otros tres marineros de la misma nao.

104 Todos estos datos me los dio amablemente Santi Arrizabalaga Urdangarin de Urretxu el año 1991.

≈ En el libro de Finados 1662-1730, A 1-3, p. 279, constan:

1662, Juan de Arrarte murio en Terranova o, en la troba en la pesqueria de ballenas ...

1664 en la troba a la pesqueria de ballenas tenida una, la estacha llevó a Nicolas de Garate.

1615-10-01- en Frislandia se ahogaron en una chalupa de Andres de Goizueta, el mismo Andres y Martin de Amesqueta, Francisco de Gainça y otros tres de Motrico.

≈ En Mutriku también recogió en el libro A 1-25 p. 18v. estos datos:

1613-09-20- se habían ahogado yendo en una chalupa a bela en las partidas de Noruega los siguientes:

–Andres de Ysasy Garmendia marido de Maria de Mendibil.

–Andres del Puerto, hijo de Domingo del Puerto y Maria Marco de Apategui.

–San Juan de Andonaegui hijo de San Juan de Andonaegui y de Marimata de Garduza.

Casi todos estos testamentos se encuentran en el Archivo de Protocolos de Gipuzkoa en Oñati.

Sabemos, además que existen muertos en Terranova en muchos libros de difuntos de las parroquias casi siempre costeras de Lapurdi y Gipuzkoa: Saint-Jean-de-Luz, Azkaine, Sara, Donostia y Deba.

Howley M. F.¹⁰⁵ primer obispo católico de Terranova, fue el primero en interesarse por las estelas. Publicó las estelas que encontró al menos tres veces, una en su *Ecclesiastical History of Newfoundland*, en Boston en 1888, la segunda vez hizo un estudio más profundo que publicó en Toronto en 1903 y la tercera vez tradujo su trabajo al francés y la publicó en la Revista Internacional de Estudios Vascos en Paris en 1908. Varios son los autores que se han acercado a los artículos de Howley, en donde había ilustraciones y al menos se podía leer lo que quedaba de los textos. Entre estos autores: Colas, Dogson, Aramburu, Arrinda y Egaña

105 Howley, M. F., 1888. *Ecclesiastical History of Newfoundland*. Doyle and Whittle, Boston.



Goya. Las estelas tabulares se hallan recogidas en “O’Reilly House Museum”, al lado de St. Luke’s Anglican Church en Placentia.

En total son cinco las estelas tabulares que se conocen hasta nuestros días, y una sexta losa de la cual nos ha llegado solo la mitad, todas ellas localizadas en Placentia, Terranova. Los primeros dibujos publicados por Howley, han sido de gran utilidad para esclarecer algunos textos. También nos han ayudado las fotografías que nos enviaron tanto Tom O’Keefe (Placentia), como Juan Antonio Apraiz (Bermeo) a quienes agradezco su gentileza.

Las inscripciones de las piedras están talladas con letras de la llamada grafía vasca. El texto salvo en una de ellas se reduce al nombre del difunto y a algún símbolo religioso. El tamaño de las piedras, o lo que queda de ellas ya fue dado por Howley en su momento.

La estela tabular más completa y que reproducimos en foto, lleva nombre y apellido del difunto y su procedencia en el revés de la piedra: Gannis/ de sale/ ce(;)aria/ usanno/ neneco/ semea . En el haz lleva la fórmula “*Da hemen hila*” que corresponde a ‘aquí yace’, seguido de la fecha Mai 1 1676. Debajo de esta inscripción, ocupando la mitad del espacio se encuentra tallada una cruz sobre una especie de peana y a los lados del palo largo de la cruz se ven las letras I S. Este conjunto forma el anagrama de Cristo IHS. Lleva además dos soles estrigilados, a los lados de la cruz, así como otro más pequeño al final de la segunda línea con texto. Proponemos la siguiente traducción: “Yace aquí el 1 de Mayo de 1676, Joanes de Saletxe, hijo de Marís de Usanone”. La estela tabular está perfectamente tallada, y comporta una serie de líneas horizontales en las que se han tallado los textos en ambas caras.

–En la segunda piedra sepulcral se lee claramente: *Ioanes Sara*, perfectamente enmarcado en líneas horizontales y sin partición anómala de los nombres. La estela se debió partir longitudinalmente, quedando su grosor en dos mitades. En el anverso lleva una cruz como parte del anagrama de Cristo y a ambos lados de la cruz unas pequeñas cruces de Malta.

–En la tercera piedra sepulcral se lee: *Joanis De Hiriart*. Se trata sin duda de Joanes de Hiriarte. Posee una grafía vasca muy movida, el texto ha sido partido separando la consonante doble, como es norma en francés cuando hay que dividir una palabra. La estela tabular tiene un resalte en forma de media caña en el lado derecho, suponemos que también lo podría tener en el lado izquierdo, pero

al haber desaparecido esa parte, tenemos que basarnos en el dibujo realizado por Howley, que así lo hace. Un trozo de la parte superior de esta tercera estela, ya aparecía partida en dicha publicación, hoy ha desaparecido.

–La piedra sepulcral que describimos en cuarto lugar tiene como inscripción *Piarres DetcheGARAY* en el anverso y lleva una cruz de Malta que ocupa toda la piedra en el reverso. Esta estela fue publicada por primera vez en 2018, Egaña Goya, M (2018:186-88).

En las inscripciones de tres de estas piedras observamos la tendencia de aplicar las normas de la lengua francesa a cualquier otra lengua. En este caso la preposición *de*, que los vascos tanto del norte como del sur tienen derecho a anteponer a su apellido es asimilada llegando a formar parte del apellido, tal es el caso de *Piarres de EtcheGARAY*, *Joanes de Hiriart*, *Joanis de Saletxe*¹⁰⁶. Así, a la vez que el sistema de la lengua francesa aplica esta absurda regla para nuestros apellidos, hace la inversa cuando un nombre de lugar, un monte, un pueblo o simplemente un apellido comienza por *la-* o *le-*, tal es el caso del nombre del ayudante de Champlain, Raymond de *La Ralde* (Larralde), *La Rhune* (Larrun) [es el último monte que se distingue desde el mar hacia Terranova, o en tren hacia París] e incluso lo hacen con nombres de pueblos de Hegoalde como es Lekeitio, que hemos llegado a ver escrito en una tienda de Saint-Jean-de-Luz *Le Keitiarra*.

–La quinta piedra sepulcral que publicada por primera vez, Egaña Goya M., (2020:333) se encuentra en el jardín que rodea a St. Luke's Anglican Church. Esta piedra lleva simplemente el anagrama IHS similar a los que se ven en tumbas y dinteles de casas de Euskal Herria.

Parece que antiguamente todo ellas se encontraron en el cementerio que rodea a St. Luke's Anglican Church y constituyen un único y distinto referente en el área histórica de Placentia. Seguramente serán las tumbas más antiguas que dejaron los europeos, en este caso los vascos en Terranova.

–La sexta piedra tumbal es totalmente diferente a las que hasta ahora hemos descrito. Se trata de una losa sepulcral con texto en francés, de menor grosor que las anteriores por un lado y con letras incisas y no grabadas por otro. La losa no se halla junto al resto de las piedras sepulcrales, lo que queda, más bien la mitad de la losa que en su día publicó Howley se halla en el castillo ubicado en la entrada



del puerto de Placentia. El castillo es un edificio histórico de Canadá y habiendo sido Suigaraichipi corsario al servicio del rey de Francia parece que la custodia de su losa le corresponde a patrimonio histórico. El material de la losa es de piedra muy quebradiza.

El texto de la losa tiene un fuerte carácter laico, aparece el nombre del difunto: “Joannes de Suigaraichipi dit croisic”, y detrás su rango: Capitaine de la Fregate du Roi, una fecha: 1694. Sabemos que murió en una reyerta contra los ingleses nada más llegar a Terranova custodiando a los bacaladeros. En la parte actualmente desaparecida la inscripción continua con la exaltación de su carrera de corsario al servicio del Rey de Francia: ENVIEUX<> POUR<> / L'HONNEVR<>DE<> MON / PRINCE /<>IALLOIS<>NE<> / SUIVANT<> SA<> CARRIERE<>/ ATTAQVER<>LES<> ENNE/ MIS<>EN<> LEUR <>MESME. En la parte baja en el ángulo derecho, se encuentra una pequeña cruz y la inscripción DM¹⁰⁷.

Esta lauda sepulcral es totalmente distinta pues, a las anteriores. Aquellas son más populares, a la vez que llevan símbolos cristianos y astroláticos, restos de una anterior religión pagana conviviendo con la nueva cristiana. En el caso de la losa tiene un carácter marcadamente laico, roto por la pequeña cruz en la parte baja de la losa.

De todos los nombres que aparecen en las estelas, el único conocido, el que tiene una historia conocida es el de la losa: Joannes de Suigaraichipi, nacido en Baiona.

Joannes de Suigaraichipi “Croisic” fue un marino muy famoso, según Arrinda¹⁰⁸. Nació en la calle Galuperie de Baiona como consta en los documentos de los archivos de Baiona estudiados por Ducéré¹⁰⁹. Siguiendo a este autor también se le conocía por “Coursic”, es decir pequeño corsario en la lengua del País. En 1691 el capitán Coursic equipó la fragata llamada “Légère” y fue admitido a hacer el corso contra los enemigos del Estado, luchando contra españoles y holandeses. En seis años el capitán Coursic capturó más de cien navíos mercantes. Tuvo

107 Egaña Goya, M., 2018. *A Permanent Place in Newfoundland: Seventeenth-Century Basque Tombstones in Placentia*. Newfoundland and Labrador Studies 33 (1), 172-199.

108 Arrinda, A., 1977. *Euskalerria eta Arrantza*. Donostiako Aurrezki Kutxa, Donostia, 221-223.

109 Ducéré, E., 1908. *Un corsaire basque sous Louis XIV: d'après des documents inédits*. Revista Internacional de Estudios Vascos 2 (2), 302-312.

muchos enfrentamientos con los barcos y puertos de Hegoalde, en San Anton (Getaria), en Donostia. El Rey francés le envió a Spitsbergen en misión de castigo en enero de 1693. Croisic llevaba la fragata “Aigle”, junto a él iba otro vasco Harismendy en su fragata “Favory” ambos con toda la tripulación vasca. Iba con ellos el buque-insignia “Pelican” con capitán de Saint Malo y tripulación vasca también. Iban a atacar a holandeses e ingleses desde Groenlandia hasta Spitsbergen. El Capitán del buque insignia mandó que fueran los dos vascos, es decir Croisic y Harismendy. El 6 de agosto capturaron entre ellos dos, siete barcos. En cada barco había cerca de 45 hombres. Después de cinco horas de cañoneo, retuvieron 16 barcos y el resto huyó. Los holandeses se quejan ante los vascos.

En octubre retoma la mar para proteger la vuelta de Terranova de los pescadores franceses e intentar la captura de los ingleses que se les habían escapado. Su carrera que parecía brillante fue sesgada de golpe al año siguiente, es decir 1694 cuando fue muerto en un escarceo con los ingleses. Estaba en Terranova como capitán de la fragata real “Envieux” y también es la fecha que consta en la losa en Placentia, actualmente en muy mal estado.

BIBLIOGRAFÍA

- Agerre, P. (Axular), 1643. Gero, bi partetan partitua eta berecia. Bordele.
- Alberdi Lonbide, X., 2013. El más oculto “secreto”: las cacerías de cachalotes y la industria del refinado del esperma en el País Vasco durante los siglos XVII y XVIII. BRSBAP Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País 69 (1-2), 331-381.
- Alfonce, J., 1559. Les voyages auantureux dv Capitaine Ian Alfonce, Sainctongois. Poitiers.
- Arcocha-Scarcia, A., 2001. Deux Imprimeurs Rochelais Du XVIe Siècle: Pierre Haultin, ; Imprimeur Du Testamentv Berria (1571) Traduit Par Jean De ; Liçarrague, Et Jean Portau, Imprimeur De L'Édition 1579, Des Voyages Avantvrevx Du Capitaine pilote Martin de Hoyarsabal de Ciboure. En: Lankidetzan 19, Donostia.
- Arrinda, A., 1977. Euskalerría eta Arrantzaz. Donostiako Aurrezki Kutxa, Donostia.
- Azkarate, A., Hernandez, J.A., Nuñez, J., 1992. Balleneros vascos del siglo XVI, Estudio arqueológico y contexto histórico (Chateau Bay, Labrador, Canada). Eusko Jaurlaritzaz, Vitoria-Gasteiz.
- Azpiazuz, J. A., 2008. La empresa vasca de Terranova. Ttarttalo, Donostia.
- Bakker, P., 1991. La lengua de las tribus costeras es medio vasca: un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h.1540-h.1640. Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo 25 (2), 439-468.
- Barkham, M., 2003. New Documents Concerning the French Basque Pilot, Martin de Hoyarsabal, Author of the First Detailed Rutter for the “New Found Land” (1579). Newfoundland Studies 19 (1), 103-131.
- Bélanger, R., 1971. Les basques dans l'estuaire du Saint-Laurent, 1533-1635. Les presses de l'Université du Québec, Québec.



Bilbao, J., 1970-1981. Enciclopedia general ilustrada del País Vasco. Cuerpo C: Eusko bibliographia (10). Auñamendi, Donostia.

Bonnell, E.J., 1962. The story of Placentia. The Star of the Sea Association, Placentia.

Bouchard, S., Lévesque, M.C., 2017. Le peuple rieur: Hommage à mes amis innus (Mémoire des Amériques). Lux éditeurs, Québec.

Brereton, J., 1602. Briefe and True Relation of the Discoverie of the North Part of Virginia in 1602. American Journeys Collection, Wisconsin Historical Society.

Castro, J., 2018. The Basque seal trade with Labrador in the seventeenth century. Newfoundland and Labrador Studies 33 (1), 63-82.

Champlain, S., 1973. Oeuvres de Champlain (reedición y refundición de su obra en 3 vol.). Éditions du Jour, Montréal.

Childs, W.R., 2003. Commercial relations between the Basque Provinces and England in the Later Middle Ages, c.1200-c.1500. *Itsas Memoria: Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 4, 55-64.

Ciriqiain-Gaiztarro, M., 1961. Los Vascos en la Pesca de la Ballena. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, Donostia.

Cleirac, E., 1647. Us et coutumes de la mer, divisées en trois parties, I. De la navigation. II. Du commerce naval, & contrats maritimes. III. De la juridiction de la marine. Avec un traité des termes de marine, & reglemens de la navigation des fleuves & rivieres. Guillaume Millange, Bordeaux.

Colas, L., 1923. La Tombe basque: Recueil d'inscriptions funéraires et domestiques du Pays basque français. Grande Imprimerie Moderne, Biarritz.

Crespo, C., Ugartechea, J. M. de., 1960. De la pesca tradicional en Lequeitio. *Anuario de Eusko Folklore* 17, 11-41.

De Lancre, P., 1613. Tableau de l'inconstance des mauvais anges et démons où il est amplement traicté des sorciers et de la sorcellerie.... Paris.

- Delort, R., 1993. Les Basques ont-ils atteint le Canada avant 1492? Cahiers d'histoire 13 (2), 23-30. Université de Montréal.
- Detcheberri J., 1978. Manual devotioñezcoa edo ezperen oren oro escuetan errabilltçeco liburutchoa: escarazco versutan eguiña eta guztia bi partetan berecia (reedición). Hordago, Donostia. (Trabajo original publicado en 1669).
- Detcheverry, P., 1985. Liburu hau da itxasoco nabigacionecoa, Martin de Hoyarabalec egiña Francezes; eta Piarres Detcheverry, edo Dorrec escararat emana, Eta cerbait guehiago abançatuba (edición facsímil). Txertoa, Donostia. (Trabajo original publicado en 1677).
- Dogson E. S., 1909. Les Anciennes Tombes Basques à Placentia. Revista Internacional de Estudios Vascos 3 (2), 142–143.
- Ducéré, E., 1908. Un corsaire basque sous Louis XIV: d'après des documents inédits. Revista Internacional de Estudios Vascos 2 (2), 302-312.
- Hualde, J. I., 1991. Foreword to Glossaria duo Vasco-Islandica. Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo 25 (2), 321-426.
- Huxley-Barkham, S., 1978. The Basques: filling a Gap in our History between Jacques Cartier and Champlain. Canadian Geographical Journal 96, 8-19.
- Huxley-Barkham, S., 1989. The Basque Coast of Newfoundland. Great Northern Peninsula Development Corporation, St. Johns.
- Egaña Goya, M., 1984. XVI eta XVII mendeetako Canadako Ternua eta Labrador-eko euskal leku-izenen zenbait berri. Anuario de Eusko Folklore 32, 31-41.
- Egaña Goya, M., 1992. Basque toponymy in Canada. Onomastica Canadiana 72 (2), 53-74.
- Egaña Goya, M., 1995. Les toponymes basques au Québec. Le naturaliste canadien 119 (1), 54-57.
- Egaña Goya, M., Loewen, B., 1995. Dans le sillage des morutiers basques du Moyen Âge : une perspective sur l'origine et la diffusion du mot bacallao. En: L'aventure maritime, du golfe de Gascogne à Terre-Neuve, Actes du 118e



Congrès national des sociétés historiques et scientifiques, Pau, octobre 1993, 235-250. Éditions du CTHS, Paris.

Egaña Goya, M., 2000. Los puertos vascos del Golfo de Bizkaia. Reutilización de sus nombres en las pesquerías del Atlántico Norte, s. XVI y XVII. Oihenart Cuadernos de Lengua y Literatura 18, 49-62.

Egaña Goya, M., 2002. Le plan géométral de l'île de Terre-Neuve. L'école basque de cartographie/ Euskal kartografia eskola. Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía 21, 253-267.

Egaña Goya, M., 2010. Presencia de los pescadores vascos en Canadá s. XVII. Testimonio de las obras de Samuel de Champlain (1603-1633). Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía 33, 375-392.

Egaña Goya, M., Loewen, B., 2014. Le routier de Detcheverry, 1677. Un aperçu de la présence basque dans la baie des Chaleurs au XVIIe siècle. Revue d'histoire de l'Amérique française 68 (1-2), 125-151.

Egaña Goya, M., 2018. A Permanent Place in Newfoundland: Seventeenth-Century Basque Tombstones in Placentia. Newfoundland and Labrador Studies 33 (1), 172-199.

Egaña Goya, M., 2020. Nuevas estelas vascas en Placentia-Terranova, nueva lectura. RIEV Revista Internacional de Estudios Vascos 65 (1-2), 327-344.

Figuier, L., 1869. Les mammifères. Paris.

Fischer, Dr., 1871. Documents pour servir à l'histoire de la Baleine des Basques. Annales des sciences naturelles. Paris.

Fournier, G., 1643. Hydrographie contenant la Theorie et la Practique de toutes les parties de la Navigation. Paris.

Gandía, E. de, 1986. Primitivos Navegantes Vascos y las Malvinas. Ekin, Buenos Aires.

García Carraffa, A. y A., 1966. El Solar Vasco-Navarro. Librería Internacional, Donostia.

García de Albizu, B., 2008. Toponimia y lenguaje de Améscoa Alta. En: Actas de las Terceras Jornadas de Onomástica, Estella, septiembre de 1990, 135-164. Euskaltzaindia, Bilbao.

Garibay y Zamalloa, E. de, 1571. Los qvarenta libros del Compendio Historial de las Chronicas y Vniversal Historia de todos los Reynos de España. Amberes.

Grénier R., Bernier M.-A., Stevens, W., 2007. L'archéologie subaquatique de Red Bay: la construction navale et la pêche de la baleine basques au XVIe siècle (5 vol.). Parcs Canada, Ottawa.

Griffiths, N.E.S., Reid, J.G., 1992. New Evidence on New Scotland, 1629. Guthry, R., The William and Mary Quaterly 49 (3), 492-508.

Hadingham, E., 1992. Europe's mystery people. World Monitor Magazine 5 (9), 34-40.

Harris, H., 1968. Découverte et évolution cartographique de Terre-Neuve et des Pays circonvoisins 1497-1501-1769: Essais de Géographie Historique Et Documentaire (reimpresión). N. Israel, Amsterdam. (Trabajo original publicado en 1900)

Hervé, R., 1967. Filiation des écoles hydrographiques. Revue d'histoire économique et sociale 45 (1).

Hoffman, G. B., 1961. Cabot to Cartier, Sources for a Historical Ethnography of Northeastern North America 1497- 1550. University of Toronto Press, Toronto.

Howley, M. F., 1888. Ecclesiastical History of Newfoundland. Doyle and Whittle, Boston.

Howley, M. F., Bishop, R. R., 1902-1903. The old Basque Tombstones of Placentia. The transactions of the Royal Society of Canada, second series 8 (2), 79-92.

Howley, M.F., 1908. Les anciennes tombes basques à Placentia. RIEV Revista Internacional de Estudios Vascos 2 (5), 734-748.



- Hoyarsabal, M., 1579. Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal, habitant de Çubiburu. Contenant les reigles & enseignemens necessaires à la bonnen & seure navigation. Bordeaux.
- Humboldt, W. von, 2006. Los Vascos. Astero, Donostia.
- Huxley-Barkham, S., 1974. The Spanish Province of Terranova. Canadian Archivist 2 (5), 73-83.
- Huxley, S., 1979. Los balleneros vascos en Canada entre Cartier y Champlain (siglo XVI). BRSBAP Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País 35 (1-2), 4-24.
- Huxley-Barkham, S., 1984. The Basque Whaling Establishments in Labrador 1536-1632 - A Summary. Arctic 37 (4), 515-519.
- Huxley-Barkham, S. 1987. Los vascos y las pesquerías transatlánticas, 1517-1713. En: Huxley-Barkham, S. (ed.), Itsasoa. Los Vascos en el marco Atlántico Norte. Siglos XVI y XVII 3, 26-164.
- Huxley-Barkham, S., 1995. Aperçu de l'évolution de la pêche sur les côtes de l'Est canadien. En: L'aventure maritime, du golfe de Gascogne à Terre-Neuve, Actes du 118e Congrès national des sociétés historiques et scientifiques, Pau, octobre 1993, 173-180. Éditions du CTHS, Paris.
- Imaz, J.M., 1944. La industria pesquera en Guipúzcoa al final del siglo XVI (Documentos de la época). Diputación de Guipúzcoa, Donostia.
- La Mare, N., 1719. Traité de la police, Livre V. Paris.
- La Roncière, C. de, 1904. Le premier routier-pilote de Terre-Neuve (1579). Bibliothèque de l'école des chartes 65, 116-125.
- Leizaola Calvo, F. (coord.), Egaña Goya, M., Artola Kortajarena, K., Arbelaitz, J.J., Tellabide Azkolain, J., 1983-1990. Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa -EAEL- (2 vol.). Aranzadi Zientzia Elkarte, Etnologia Mintegia, Donostia.
- Leizaola, F., 1989. Estelas discoidales en Euskal Herria. En: Frankowski, E., Estelas discoideas de la Península Ibérica, 321-350. Istmo, Madrid.
- Lescarbot, M., 1609. Histoire de Nouvelle France. Paris.

- Loewen, B., 1996. El estudio de la historia marítima vasca en Canadá. *Itsas Memoria: Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 1, 151-166.
- Loewen, B., Delmas, V., 2011. Les Basques dans le golfe du Saint-Laurent, 1530-1760. Périodisation, répartition géographique et culture matérielle. *Archéologiques* 24, 23-55.
- Loewen, B., Delmas, V., 2012. The Basques in the Gulf of St. Lawrence and Adjacent Shores. *Canadian Journal of Archaeology / Journal Canadien d'Archéologie* 36 (2), 351- 404.
- Markham, C., 1881. On the Whale-Fishery of the Basque Provinces of Spain. En: *Proceedings of the scientific meetings of the zoological society of London for the year 1881*, 969-976. London.
- Martinez de Iasasti, L., 1625, *Compendio historial de la muy noble y muy leal Provincia de Guipuzcoa*. Donostia.
- Mártir de Anglería, P., 1516. *De orbe novo Decades*. Alcalá de Henares.
- Mémoire de 1710. Mémoire concernant la découverte, les établissements et la possession de l'Île de Terre-Neuve et l'origine des pecheries des baleines et des morues, BANc, Ottawa, MG1, série C11C, Correspondance générale, Amérique du Nord, Terre-Neuve, vol. 7. (Su original se encuentra en Saint-Jean-de-Luz).
- Michelena, L., 1960. *Historia de la literatura vasca*. Minotauro, Madrid.
- Michelena, L., 1961. *Fonética Histórica Vasca*. Anuario Del Seminario De Filología Vasca Julio De Urquijo. Diputación de Guipúzcoa, Donostia.
- Michelena, L., 1964. *Textos arcaicos vascos*. Minotauro, Madrid.
- Michelena, L., 1978. *Apéndice a la Fonética Histórica Vasca*. San Sebastián.
- Mollat du Jourdin, M., La Roncière, M., Azard, M. M., Raynaud-Nguyen, I., Vannereau, M.A., 1984. *Les portulans: Cartes marines du XIIIe au XVIIe siècle*. L'Office du livre, Fribourg.
- Navagero, A., 1886. *Bayonne et le Pays Basque en 1528* (M. H. O - Shea, Trad.). Bayonne.



Oregi, E., 1987. Tres glosarios vasco-islandeses del s. XVII. En: Huxley-Barkham, S. (ed.), *Itsasoa. Los Vascos en el marco Atlántico Norte, siglos XVI y XVII* 3, 317-336.

Proulx, J.-P., 1986. La pêche de la baleine dans l'Atlantique Nord, jusqu'au milieu du XIXe siècle. Parcs Canada, Ottawa.

Proulx, J.-P., 1993. Les Basques et la pêche de la baleine au Labrador au XVIe siècle. Études en archéologie, architecture et histoire. Parcs Canada, Ottawa.

Prowse, G. R. F., 1942. Cartological materials (manuscrito depositado en Archives Nationales Canada, Ottawa). Winnipeg.

Seary, E.R., 1971. *Place Names of the Avalon Peninsula of the Island of Newfoundland*. University of Toronto Press, Toronto.

Seoane y Ferrer, R., 1908. *Navegantes Guipuzcoanos*. Imprenta de la Revista General de Marina, Madrid.

Thevet, A., 1574. *La cosmographie universelle*. Paris.

Turgeon, L., 1990. Basque-Amerindian trade in the Saint Lawrence during sixteenth century: new documents, new perspectives. *Man in the Northeast* 40, 81-87.

Turgeon, L., Auger, R., Fitzgerald, W., 1992. Des Basques dans le Saint-Laurent. *Cap-aux-Diamants. La revue d'histoire du Québec* 29, 62-67.

Turgeon, L., 1994. Vers une chronologie des occupations basques du Saint-Laurent du XVIe au XVIIIe siècle. *Recherches amérindiennes au Québec* 24 (1), 3-15.

Turgeon, L., 1997. Amériindiens et Basques, chasseurs de baleines à l'île aux Basques (XVIe-XVIIe siècle): Reconstitution archéologique d'un site historique. En: Morenzoni, F., Mornet, E. (eds.), *Milieus naturels, espaces sociaux: Études offertes à Robert Delort*, 255-271. Éditions de la Sorbonne, Paris.

Turgeon, L., 1997. L'île aux Basques: microcosme de notre histoire. En: Rioux, R. (ed.), *L'île aux Basques*, 141-175. Société Provancher d'histoire naturelle du Canada, Québec.

Tourgeon, L. 2000. Pêches basques du Labourd en Atlantique nord (XVI-XVIII siècle). *Itsas Memoria: Revista de Estudios Marítimos del País Vasco* 3, 163-178.

Turgeon, L., 2019. Une histoire de la Nouvelle-France. Français et Amérindiens au XVIe siècle. Belin, Paris.

Urkizu, P., 1987. Bertso Zahar eta Berri Zenbaiten Bilduma (1798). Durangoko Udala, Durango.

Urkizu, P., 1989. Pierre d'Urteren Hiztegia, Londres 1715. Deustuko Unibertsitatea, EUTG-Mundaiz, Donostia.

Van Beneden, E., 1886. Histoire naturelle de la baleine des Basques (*Balaena biscayensis*). Mémoires couronnés et autres mémoires publiés par l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique 38, 1-44.

Velasco García, J., 1914. Historia del Mundo en la Edad Moderna. Universidad de Cambridge.

Vinson, J., 1891-1898. Essai d'une Bibliographie de la langue basque. Suplemento de Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo.

Whitbourne, R. 1620. A discourse and discovery of New-found-land: with many reasons to prooue how worthy and beneficiall a plantation may there be made, after a far better manner than now it is. London.



SIGLAS UTILIZADAS

BnF = Bibliothèque nationale de France

BAnC = Bibliothèque et Archives nationales du Canada

AnF = Archives nationales de France

AGG-GAO = Archivo General de Gipuzkoa

AHPG-GPAH = Archivo histórico provincial de Gipuzkoa

NLS = Newfoundland and Labrador Studies

ASJU = Anuario del Seminario Julio de Urquijo

RIEV = Revista Internacional de Estudios Vascos

BRSBAP = *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*

APÉNDICES

APÉNDICE 1

Leyenda incluida en: Le plangéometral de l'Isle de Terre-Neuve. 1710.

“De la decouverte de l'Isle de Terre-Neuve et de la Pesche de la Moruë.

Le premier qui a fais la decouverte de l'Isle de terre neuve fut un gentilhomme Portugais appellé Gaspar Corteréal, l'an de Seigr 1500. Sous les auspices d'Emmanuel I. du nom Roy de Portugal et cette decouverte fiu seulement de la coste qui est icy es sombrée de jaune comprise entre le Cap qu'il nomma de Bonavista et l'autre de nom de Razo. et le même Corteréal y retourna l'an d'après 1501. pour reconnoitre plus à plein cette coste quiyl n'avoit fait l'an précédent, mais il ne reparût depuis et l'an d'après 1502. son frere Michel partit de Lisbonne pour l'aller chercher et n'eut pas meilleure fortune que son frere Gaspar. En l'an 1503. Leur frere aisé appellé Vasques Jean Corteréal grand-Maitre d'hôtel du Roi Emmanuel, aiant encore quelque opignon de la vie de ses deux frerés voulut entreprendre le meme voiage pour les aller chercher, mais le Roy l'en empescha, crainte que sans aucun fruit il ne tombait en pareille infortune qu'eux; et dés lors les Portugais abandonnent cette decouverte, puisqu'ils ni avoient trouvé que du poisson et du bois.

Mais l'an d'après 1504. Les françois Bretons et Normans y furent, et acheverent la decouverte de tout le contour de l'Isle en l'an 1506. et ont depuis, jusqu'à ce jour frequenté et habité les costes ombrées de bleu, de rouge et de noir de la Chine, et la première frequentation et habitation des Anglois a été en la coste ombrée de jaune que les Portugois, avient abandonnée, ce fut en l'an 1583. Par le Chevalier Humfred Gilbert au nom du Roy d'Agleterre, car Jean Gabeto venitien de nature qui fut en l'an 1497. sous les auspices de Henry VII. du nom Roy d'angleterre, a la decouverte des terres de l'occident n'a point eü connoissance del'Isle de terre neuve, croire qu'en sa rélation il dit avoir abordé pour se rafraichir en terre située 44 degrés 30 de latitude du Nord, à laquelle il imposa le nom de Baccallaos. Aussi ceste latitude ou se trouve un poisson en aucun endroit des Costes de l'Isle



de terre neuve, mais bien en une Ile qui est assise en la quarte Orientale d'Este de-lacadie. Ainsi les Anglois ne peuvent avoir d'autres prétentions en l'Isle de Terre-neuve qu'en ceste partie de Coste que l'abandon des Portugois leur a donné lieu d'habiter, mais 83 ans après la première fréquentation et habitation des francois Bretons et Normans.

DE LA PESCHE

L'apprest de la Pesche de la Morüe est de deux sortes de façons quoy d'un même espèce de poisson et nont de difference entrelles que l'apprest qu'on leur donne, ce que nous allons à la suite expliquer, Un de ces deux apprests l'une est dite verte et l'autre seche. La Morüe verte est celle qu'à Paris et en d'autres Villes on appelle Morüe blanche et les Espagnols. Pesé frescal; elle est ainsi appelée verte parce parceque elle est toujours en frais selon la pesche sur le grand banc et on l'appreste dans le vaisseau et sous voile et hors de la vue de la Coste et apres l'avoir vidée de ses entrailles et autres parties inutiles on la jette dans le fond de cale du vaisseau ou elle y est salée, on en appreste de même à la coste de l'Isle de terre neuve qu'aux autres costes des environs mais en petite quantité et moins grandes ni pas si bonnes, et la vente de la morüe verte se fait par toute l'Europe non pas au poids mais par compte, un couple desquates on dit être une main de morüe. Ceux qui sont dans les navires connoissent être parvenus à l'abord du grand banc, c'est à dire, aux bords ou limites lors qu'ils trouvt la mer changée de couleur, c'est à dire, moins vide et plus agitée bouillonnante comme dans un vase.

Tout au tour et proche les rivages del'Isle de terre-neuve, on pesche tous les ans une quantité innombrable de Morües qu'on seche au soleil après les avoir ouvertes tout de leur long vidées de leurs entrailles et d'autres choses inutiles, et salées, C'est de la qu'on l'apelle seche pour la differencier de la verte ou blanche, la plus petite est celle que les Malouins peschent et sechent a la Coste du petit Nord ombrée de bleu, et c'est néanmoins celle qui a le plus de débit en Espagne, Provence, Languedoc et Italie. On la sèche sur des Graves de Galays qui sont dans les havres, et elle ne doit vieillir plus d'un an pour être bonne.

La plus grande Morüe sèche, est celle que les françois Bretons Normans et Basques font à la Coste du Chapeau rouge ombrée de rouge et sechée comme la première sur des grands Galays [Galets?]. Sa bonté n'est pas dans l'année qu'elle est faite, mais en la 2. 3. et 4e après, et pour lors elle est dite selon quelques uns être

parée ou selon d'autres poivrée, et son plus grand débis se fait dans la Garonne d'où elle est répartie dans les provinces voisines.

Les Basques françois, outre l'apprest qu'ils font à la Cote du Chapeau rouge, ils en séchent encore à la Cote qui porte leur nom ombrée de noir de la Chine, sa grandeur est entre celle du petit Nord et du Chapeau-rouge. Ils y peschent encore de certains animaux de la Mer appelés Loups-marins, de la graisse desquels ils font par la voye du feu ils en sortent de l'huile qu'on dit de Loup Marin, et le debit tant de leur Morüe que de leurs huilles se fait en leur païs et chez leurs voisins.

La Morüe angloise apprestée à la coste ombrée de Jaune est la pire de toutes parce qu'elle a un goût d'herbier, cela procedant de ce qu'elle est sechée sur des Clayes de bois couchées sur l'herbier de leurs havres, Ils la vendent ou ils peuvent et toujours à moins prix que la morüe françoise; la Moruë sèche de quelque part qu'elle soit ne se vend pas par Compte comme la verte, mais au Quintal ou a autre poids plus ou moins grand que le quintal.

Des foyes des Moruës qu'ils mettent a pourrir dans les parquets de planches, il se fait une huile qu'ils appellent seins qui sert a brusler dans les lampes des Cuisines aux païs où l'huile d'olive et autres sont rares, et pour les Tanneries.



APÉNDICE 2

Lista de puertos incluidos en la carta de Decourcelle 1674,

entre los que se pueden apreciar, algunos de los frecuentados por los vascos.

Sr. De Courcelle 1675

Memoire des navires qui peuvent chacun port pour faire Peche de Molue

Premierement

au Trespas.....	1	a la cramiellier	6
a Ste Marie	2	aux petites oye	4
au port Colin	1	a fichot	11
à plesance	25	aux grandes oys	2
au petit paradis	2	a St jullien	2
a penas	2	au petit mestre	4
a andierne	2	au degrat de cap rouge	1
à mártir	1	dans la bay de cap rouge	3
aux burins	4	a la Conche	4
aux Corbins	1	à bousitou	1
au petit Plaisance	1	aux esquillettes	2
Ilegible		dans le gouffre	1
aux melines	2	au Canarie	2
aux illes St pierre	12	a sans fons	2
a miclon	14	a fourché	1
à niganisse	2	a orange	1
à St george	1	la fleur delis	3
a port a port (Opor portu)	2	a la bay verte	1
aux trois illes (Tres irlak)	2	aux p... ..	2
à port choy (Portutxoa)	2	à litte a bois paquese et parie	3
à faro	1	A la rochelle	1
à blanc sablons	2	a Coup de ache	1
-----		A la bay	10
AU PETIT NORT		Dans le fond de la bay de cap rouge llia lagrande Et petites biche	2

au Cap de grat	2	A belgile	2
au quer pont	2		
au griguier	2		
au C ^o blanc	1		
a la bay St luner	6		
a la bay St antoine	1		



APÉNDICE 3

Mémoire de 1710 ¹¹⁰,

Memoriel apperceuant la Decouverte, les etablissements et la possession de l'Isle de Terreneuue et l'origine des Pescheries des Balaines et des morues

Touchant la decouuerte, les Etablissements et la pocession de l'Isle de terreneuue, et lorigine des pescheries des Balaines et des morües, La premiere ayant occasionné cette decouuerte, ces Etablissements, la decouuerte des morües et Invention de leur secherie, Par les sujets de sa majesté tres cher ;, habitués dans le pays de la Bourt, fournis par les negotians de st. Jeandeluz et de Siboure, a M. de planthion sindic General du pays de la Bourt. Le mois de marz de 1710:

Les Bourgs de St. Jeandeluz et de siboure scituéz dans le pays de la Bourt communement appellé le pays des Basques, qui est une portion de lencienne Cantabrie comprise dans la Biscaye, ayant été Brulér en lannée..... Par les espagnols, et tous les papiers qui etoint dans les archiues des communautés de ces deux Bourgs, ayant été enuelopés dans ce desastre, aussi Bien que ceux des particuliers, on est contraint de recourir ailleurs pour prouuer que la decouverte de l'Isle de terreneuue a été faite par les habitans de ces deux lieux, fait, que personne ny a Jamais reuoqué en doute, et dont la memoire y a été Conservé par tradition, et qui, sy consruera aparament autant de tems que ces habitanz Continueront a faire les pecheriez de la balaine, et dez morües quils apellent Bacallaos en leur langue, la premiere de ces pecheries ayant occasionné non seulement la decouuerte de cette Isle de terreneuue et du Canada par ses memes habitans, mais encore celle des Indes occidentalles par Cristofhe..Colomb,

Pour parvenir a cette preuue il faut prendre la chose de son origine, Il est de notoriété publique que la pescherie de la ballaine a été Inuentée par les gens de cette contrée et pratiquée fort long tems auant les autres Nations, on peut donner hardiment pour Temoin de cette verité toute la Hollande, Ils la pratiquerent auant / /

Meme que lidografie eut donné la connoissance et luzage de la Balestrille qui sert alobseruation des latitudes pour les voyages de long cours, et auant quon eut connü les proprietes de Layman, qui a donné sy auantageuzement le moyen

110 *Mémoire des marchands de Saint Jean de Luz. ...*, en adelante *Mémoire de 1710*, es un documento microfilmado, que consulté en Ottawa en BAnC. MG1, série C11C, Correspondance générale, Amérique du Nord, Terre-Neuve, vol. 7 y cuyo original se encuentra en Saint Jean de Luz. Las notas al pie de página que siguen a continuación son propias del documento.

de diriger les routes en haute mer, ¹¹¹ Ils la commencerent d'un tems Immemorial sur les côtes de leur propre paÿs ou les Ballaines etant deuenües rares dans la suite des tems, Ils setendirent le long des côtes d'Espagne Jusques au cap de Finisterre, ou ils furent Bornez Jusques a ce que luzage du Compas de route et de la Balestrille ayent été connüs ; Lors vestiges des tours quils avoient Batis pour seruir aux vigies a la decouuerte des Ballaines, et ceux des fours quils auoient etablis pour la fonte des lards de la Ballaine sur cette côte, sont des marques de cette verité, Jointe au temoignage des habitants de ces endroits qui par tradition ont conserué Jusqu'apresent la memoire de la pécherie que les Basques faisoient chez eux,

Luzage du Compas de route et celui de la Balestrille ne furent pas plustot connüs, que les Basques puissamment exités par le lucre de cette pécherie, sembarquerent sur des nauires pour chercher le repaire de ces animaux ; et ayant connu par experiance questant

venus de chez eux faisant la route a (oc ???) et ayant trouué de plus en plus des Ballaines a mesure quils auançoient sur cette route, Ils la choisirent pour diriger leur poursuite et paruindrent par ce moyen au Banc de terreneuue, ou Ils en trouuerent par troupe, et comme lespece quils y trouuerent etoit différente de celles quils trouuoient sur leurs cotes, pour la distinguer ils la nommerent sardaco Baleac ¹¹², qui en leur langue signifie Ballaines de troupe. Ils y trouuerent ausy une quantité prodigieuse des morües et y commencerent la pescherie de ces poissons premierement pour la Confommation dans leurs nauires et ensuite des salaisons pour les provisions de leurs maisons, et ayant //

Trouué quils se conservoient Bien dans le sel, quils etoient de Bon gout, apres meme auoir été portés en Europe, ils en firent marchandize dans la suite,

Ce fut dans le progrès de ces pecheries et en donnant chasse aux Ballaines sur ces Bancs, quils decourirent la terre de cette Isle qui presentement se nomme par toutes les nations, Terreneuue, pour auoir été decouuerte la premiere de toutes celles doccident a laquelle Ils donnerent alors le nom ¹¹³ de Bacallao de celui quils auoient desja donné a ces poissons qui auoient trouués en sy grande abondance sur

111 Voyez les uz et coutumes de la mer et la recopilation de clerac, rols des jugemens doleron et de la pecherie des Balaines art. 39 et suite

112 origine du nom des Balaines de sarde

113 Voyez une tradition de l'espagnol Intitulé histoire venerale des Indes traduite par m. fumée dedié au marechal de montmorency liu : 2. chap : 39



ces costes, comme qui diroit terre des morües en leur langue, Ils trouuerent dans les ports de cette côte qui sont scitués a lorient de l'Isle, et inuenterent la secherie des morües dans ces ports, pour en pouuoir porter dans les nauires en une plus grande quantité, Ils faisoient cette secherie sur des échafauts quilz faisoient avec des arbriceaux de pin quilz nommèrent Pignalac, en leur langue, et les armateurs de St. Jeandeluz et de Siboure y enuoyerent des nauires expres pour cette pecherie et secherie Independamment de Ceux quilz enuoyoint pour la pêche des Ballaines,

Cést a peu pres dans ce tems qu'un de ces nauires pecheurs dont lequipage etoit atteint de lescorbut, se trouuant a son retour proche des Isles des açores, hors destat de poursuiure son voyage par la violance de cette maladie, ¹¹⁴ relacha dans lune de ces Isles, ou se trouua Cristofle colomb, fameux par la decouuerte quil fit ensuite : des premieres terres des Indes occidentales, qui surpris de la nouveauté de cette auanture, recueillit chez luy le pilote de ce nauire, moins pour luy procurer la santé par des motifs dhospitalité que pour profiter des lumieres quil en pouuoit tirer pour la navigation, comme en effet il en profita, les equipages de ce nauire estant tous morts dans cette Isle de cette maladie, et le Journal et autres papiers du pilote ayant resté a Cristofle Colomb ; lequel conuaincu par de sy Bon temoignages quil y auoit des terres occidentales, les fut chercher par la latitude des Indes orientales, presumant avec Beaucoup //

de fondement, que les terres quil alloit chercher a loccident etoint semblables et aussy riches que celles quil scauoit être sur la meme parallele du Coté de Lorient,

Ils donnerent aux ports de cette côte orientale de terre neuue des noms en leur langage ¹¹⁵: entre lesquels celui quilz donnerent a ourrougnousse ainsy nommé du nom d'un Bourg scitue proche de St. Jeandeluz a environ demy lieue de distance appellé ourrogne, sest conserué de meme que celui de Bacallao quilz

114 idem liure 1^{er} chap. 13 dit aucun font ce pilote de St. Jean de Lus autres le font biscayen ce qui reuioit a la meme choze, puisque les espagnols comprennent les Basques sous le nom de Biscayen, et que sous le nom d'andeluz qui soit corrompu, comme quantité d'autres dans (le a maliure ???), se doit entendre St Jean de luz. Voyez aussy corneille Wytster, et Antoine Magion comosgrafes Flamans cités par clerac en uz et coutumes de la mer sur le rolle des Jugements d'Oloron titre de la peche des Balaines art. 40 voyez aussi Scauery dans son livre du parfait negotian, seconde partie liure 2 chap : 9.

115 Il est aisé de conclure que ceux qui imposerent aux ports le nom de Bacalao et Dourrougnouze, en etoint les premiers possesseurs, puisque ces noms se sont conservés non obstant la surpaon ? que les anglais ont fait de ces ports, et non disant le changement de nom quilz ont fait aux autres,

auoint donné a toute lisle de terreneuue, qui encore apresent est apliqué a lisle la plus orientale de cette côte, quoy que tout ce continent soit depuis longtems occupé par les anglois qui changerent le nom a tous les autres ports de cette côte,

Les Basques ayant deslors decouuert plaizance et les autres ports scitués a la cote meridionale de Terreneuue ; les occuperent preferablement a ceux de la cote orientale y ayant trouué toute la commodité quils pouuoit dezirer ¹¹⁶ pour secher les morües sur des grauiers de grande etendue que la nature sembloit auoir dispozéz expres, pour cet uzage, et pour leur epargner la peine et la depence de construire toutes les années des echafauts, Ils frequenterent moins souuent les ports de la cote orientale, ou les anglois commencerent a venir dans le tems que les guerres ciuilles dangleterre quauoit exitées Cromwel contraignit plusieurs proscrits a chercher des aziles dans les deserts de ce nouveau monde ; les Basques les y fouffran par des motifs de compassion et de charité ; mais comme ils en venoit quantité dans la suite des tems, et quils se rendirent sedentaires, Ils interdirent peu apeu aux basques luzage et lentrée de ces ports dans toute la côte orientale de lisle, a mezure quils sy trouuoint les plus forts, cet dans cette forme quils ont par succession des fermes occupé tout le Continent depuis Ju Jusques au cap de raz ¹¹⁷, //

Et que de notre tems Ils ont taché doccuper le port de trepas, premier et excellent port proche du cap de ras sur la côte meridionale de Lisle, et den exclure les Basques qui y enuoyoint moins des nauires qu'eux,

Ce fut aussy dans le tems que nos basques foisoient leur pécherie des Balaines sur le Banc et sur les côtes de terreneuue, quils decouurirent les cotes de Canada et quils entrerent dans le golfe qui porte apresent ce nom, et celuy de S. Laurens, et quils nommèrent alors Grand Baya,

Ils donnerent au cap septentrional qui en fait lentrée et qui est dans le continent de Lisle de terreneuue, le nom du Cap de ray quil conserue encore, Tiré du terme Basque arraico, qui signifie poursuivre ou aproches en, pour dire quon en doit ranger deproche, les Bords etant fort seins, de crainte destre Jettés par les

116 Le cap despere, le cap francois, le cap de bonne viste, terreneuue – pas un de ces noms nest Anglois,

117 Le nom de cap de Raz a été aussi imposé par les Basques, Arras signifie en leur langue très proche, terme significatif, pour enseigner que le cap est sein (?), et quon le doit ranger de pres a cause des Brumes qui la dérobenent presque toujours a la veüe



courants qui y sont forts, sur les Battures des Isles aux oiseaux qui en sont proche, Ils Imposerent aussy le nom de cap breton a la pointe meridionale qui fait cette entrée, du nom dún Bourg de ce nom scitué proche le Boucau vieux de Bayonne, par raport a la parite quil se rencontre dans lélevation des terrains de ce Cap, et du cap Breton ou Boucau vieux, nom quil conserue encore a present, Ils donnerent aussy des noms en leur langue a laplupart des ports de ce golfe, comme ulicillo, qui signifie trou a mouches, par raport a la quantité de ces Insectes, dont ce port est Infecté, Ophorportu, qui signifie vase alait, par raport au calme quil y regne, Portuchoa, qui signifie petit port ; Amuyts, du nom du premier cap occidental, que lon trouue en partant de St. Jeandeluz, apellé par les françois le figuier, Biarrits du nom d'un vilage des pecheurs ; scitué en france entre Bayonne et St Jeandeluz Et ¹¹⁸ le cap de grat l'un des trois principaux caps de lisle de Terreneuue scitué dans la partie septentrionale, ce nom etant tiré de grata qui en langage Basque signifie un lieüd'establissement pour les trauaux de la peche des Bacalaos ou mourües, Tous ces ports et ces caps excepté celui de Cap Breton sont scituez dans le continent de lisle de terreneuue en sa partie occidentale ; Les Basques seuls en sont en pocession depuis leur decouuerte, et sont meme presque Inconnüs non seulement aux anglois, mais encore a toutes les nations de France, sy on excepte quelque creolle Canadien que le dezir de traiter avec les Sauuages y a attiré, et nullement lintention dy etablir la pecherie, Ils sont aussy en pocession de tout le continent de la côte meridionale de lisle, depuis le tems quil en firent la decouuerte, la suite des tems layant rendüe commune seulement avec les autres nations francoises, et nullement avec les anglois, sy on excepte le seul port de trepas quil ont taché dizurper durant la derniere paix entre leur couronnes, et que le voisinage de plaizance alors Bien fortifié et Bien pourueü de monde leur a fait abandonner entierement,

Lors de la decouuerte du Golfe de St. Laurens quil nommerent comme Il a été desja dit Granbaya, ils y trouuerent abondance d'une espece de Ballaine différente et Beaucoup meilleure que lespece de celles de sarde, quil auoint

118 Lisle de terreneuue est de figure triangulaire, elle a de par trois coins trois caps ausquels les noms ont été imposés par les Basques en leur langue, cap de ras, tiré du terme arras qui signifie passer proche, ou razer le cap ; cap de ray tiré du terme arraico, qui signifie poursuite ou harceler, Cap de grat, tiré du terme grata, qui signifie un lieu destablissement pour les travaux de la peche des morues, ils conseruent encore les memes noms et n'en ont point eu dautre depuis que les européens y ont passé,

troués sur le banc et sur les cotes de terre neuve, Ils leur imposèrent le nom de Granbayaco Baleac qui signifie en leur langue, balaines de la grand Baye pour les distinguer de l'autre espèce dans les ports occidentaux de terre neuve que je viens de nommer, dans ceux de Balsamon et mincain, Scitués à la côte de Labrador et dans les ports de Natiscotis ; les vestiges des vigies et des fonderies qu'ils y auoient établies et une des Isles qui se trouue scituée à environ 80. lieues auant dans la riuere de Quebec, conserue encore le nom disle aux Basques, quoy qu'ils ayent discontinué depuis tres long tems //

Faire la pecherie des Balaines, comme on l'expliquera dans la suite ; qui se sont conserués mieux que ceux de la coste orientale et meridionale, ces ports n'ayant été fréquentés que par les Basques, et les étrangers ayant détruit les vestiges de celle s qu'ils auoient établies dans les autres,

Des les premiers tems auxquels les Basques faisoient les pecheries des Ballaines et des morues dans le golfe St. Laurens, ils firent amitié avec tous les sauuages de cette contrée, et lierent commerce avec eux, particulièrement avec une nation appelée squimaux, qui a toujours été et qui est encore Intretable pour toutes les autres nations, et comme leurs lengages estoient absolument differens, Ils formerent une espèce de langue franque composée de la Basque et des autres différentes langues de ces sauuages, par le moyen de laquelle ils sentoient fort Bien tous, les personnes qui ont fait les établissements des colonies françoises du Canada, et de la partie septentrionale de la Cadie, y trouuerent ce langage établi depuis long tems la première fois qu'ils y arriuerent, uerité qui se pourra justifier par les relations qu'ils ont faites, Et preuue euidente que les Basques étoient alors en possession depuis long tems de toutes ces contrées, et par la tradition des sauuages qui en conseruent la memoire de pere en fils,

Comme le golfe de St Laurens a des limites asses Bornées par raport à la pecherie des Ballaines, et à la quantité des nauires que les Basques y envoyoint, ces poissons y étant deuenus rares par la grande tuerie et par la viuue chasse que leur donnoit nos Basques, pousserent leur poursuite entre les terres de la Brador, et celles de Terre neuve et y ayant trouué ce passage que lon nomme apresent de Bel' Isle, ils changerent le nom de Grand' Baya qu'ils auoient donné dans les // Commencemens au golfe de St. Laurent, et luy donnèrent celui de Canada, qui signifie le canal qu'il conserue encore parmi eux, et continuant leur poursuite ils decouuurent la mer glaciale, ou Ils trouuerent le principal repaire de cette espèce



de Ballaines quils auoint trouués à Grand Baya lesquelles ils continuerent d'apeller du meme nom, qui a été conserué Jusqu'apresent, non seulement parmy eux, mais encore parmy toutes les autres nations, La corpulance de cette espece de Balaines est communement deux fois aussi grande que celles des Ballaines de Sarde, ses fanons ou Barbes sont aussy plus grands a proportion, et l'huile qui se fait de son lard est liquide et tousjours claire, au lieu que des Ballaines de Sarde est tousjours fort trouble,

Ayant trouué dans les mers glacialles une abondance plus que suffisante pour occuper un plus grand nombre des nauires que ceux quils auoint pour cette pécherie, Ils abandonnerent entierement les pécheries des ballaines quils faisoient auparavant sur le banc, sur les côtes orientalles et meridionalles de terre neuue et dans le golfe de St Laurens, et ayant trouué dans cette mer des dangers quils ne rencontroit point ailleurs, Ils firent construire expres des nauires d'une force capable de resister aux moindres efforts des glaçons aux heurts quils etoit obligés de leur donner en cherchan sous voile des passages entr'eux, d'une grande contenance pour pouuoir rapporter quantité delard Et presque tous a troi ponts pour la commodité de larrimage et du trauides tonneliers qui furent obligés des lors de faire a bord de leur nauires, Ils abandonnerent alors pour cette peche celle du Banc et dela Baye de St Laurens, ou pourtant ils continuerent a faire toutes les années comme ils font encore apresent la pécherie et la sécherie des Bacaillos ou morües; //

La necessité de trouuer la Consommation proporcionelle ala quantité des huilles et des fanons quis raportoint de ces pecheries, et le dezir de les vendre auantageuzement les engagea (engagea ?) a en transporter en angleterre et en hollande dont les pays se trouuoint scituéz presque sur leurs route, lors quils reueuinoient chez eux, Ils y trouuerent la consommation Bonne, mais aussy des negotians habilles qui sceurent bien se preualoir de leur Industrie, particulierement en holande ou les negotians et les magistrats par mille flatteries debauchèrent quelque capitaines de ces pecheurs Ballainiers et plusieurs harponniers, et les attirant a leur seruice, ils les engagerent a nauiguer sur leurs nauires pour ces pecheries, et a Instruire par ce moyen les nauigateurs de leur nation, dans la maniere de faire cette pecherie quils ont parfaitement Bien aprise pour la pratiquer seulement dans la mer glacialle, Ils pousserent leur politique Jusques a leuer en public des

statües aux plus habilles de ces capitaines et harponniers Basques¹¹⁹, afin de remplir leur vanité par des honneurs sy exceçifs et exciter l'émulation a ceux de leur nation, on voie encore apresent de ces statues a... .. habillés ala mode encienne de nos Basques,

Les hollandois ayant pris gout au lucre de cette pecherie et a son utilité pour le public, formerent des compagnies avec des atributs exclusifs aux autres nations pour faire des armemens de pesche dans leurs etats et autres priuileges qui les a rendüs tres puissants, et tels qu'on les voit a present, oütre cette voilité particuliere, il en a resulté des generalles pour lestat, Bien plus grandes, cet lagilité, lardresse, et la hardiesse qui leur a faleü pratiquer dans lexercice de cette pecherie, qui a donné aux matelots de cette nation ce degré d'habileté quils ont apresent sur les autres nations qui leur etoint egaux, et c'és cette meme pescherie qui a formé et qui forme actuellement chez eux cette prodigieuze quantité des matelots qui rendent cet estat sy puissant sur la mer, mais // Comme ils se trouuerent bientót en estat a depasser des Instructionz des Basques a mezure que leurs genz deuenoient habilles dans cette pecherie, Il est enfin arriue que nayant plus besoin deux, ils sen passent absolumen a present,

Les anglois se seruirent a peü pres des memes moyens pour sinstruire, mais lauidité et leur génie actif^{120j} les engagea a trauerser de tout leur pouuoir les Basques dans lexercice de cette pescherie;

On obmet de dire ce quil reste de la relation de cette pecherie qui eloigne Insensiblement de la matiere, de la decouuerte et de la pocession de l'isle de terreneuue, sujet principalque lon sest proposé dans ces memoires, auquel on reuient en disant que les Basques ayant trouué une abondance des Ballaines dans la mer glaciale plus que suffisante pour y occuper leurs pecheurs, et y ayant transporté lexercice de cette pecherie, il ne leur resta sur les cotes et dans les ports de Terreneuue, que celle de la pecherie et seicherie du Bacallao ou morüe, quils y ont toujours continué depuis quils linuenterent jusques apresent dans tous les ports meridionels et occidentaux de terreneuue, sans que Jamais les anglois les en ayent

119 Raytor fameux général hollandois a seruy avec ces capitaines Basques et s'estoit formé dans lexercice de cette pêcherie, il envoya a son capitaine Basque 100 pistoles par recomm... en lannée

120 Clerac en uz et coutumes de la mer roolle des Jugemens Doleron chap. de la peche des Balaines art: 44



depossedés comme ils ont fait des ports orientaux de la meme Isle a mesure qu'ils ont negligés,

La pescherie des morues que les francois font en terreneue et sur le Banc, forme quantité des matelots et en occupe tous les annés plus de 10000 ; Elle ne consume que dès denres de france sans que letranger y Contribue en rien, et raporte outre les morües, huiles, et rauès necessaires pour la Consommation du royaume, des grosses parties de ces memes marchandizes qui se debitent en espagne, portugal, et Italie, et produisent des especes et des denrées de ces pays qui les raportent en france,

La conseruation de tous les ports meridionaux de terreneue, est d'une grosse Inportance pour la commodite// de tout le Commerce de lamerique et particulierement pour la Consommation des colonnies de Canada et de la cadie,

Sy la pecherie des Ballaines qui presentement est nterrompüe se retablit, elle formera quantité des matelots et en occupera a chaque saison plus de 4000 : qui meme auront peine a fournir a la Consommation des huilles necessaires en france, pour les aprets des laines et de lapeleterie, et pour seruir a eclairer dans les lampes, on auoit coutume den fournir Lespagne dans les derniers tems don on raportoit des espèces, sans que lon y employe que lindustrie des Basques (les matelots des autres ports de France nayant jamais pu atteinre a l'habilité que demande cette pécherie) et seulement des denrées de france,

Preuves raportées dans ces memoires,

Lisle deterreneue a été premierement Bacallao, cette isle est triangulaie, les trois caps qui forment cette figure ont des noms Basques, ourrougnousse, nom d'un port occupé par les anglois scitué en la partie orientale de lisle.

Le Cap de Bonne viste ; ce nom vient de lespagnol

Le cap saint francoiz

Le cap desperé

Ces trois caps sont les principaux de la coste orientale de lisle, de meme que lisle de Bacaillao, ils sont scitues dans le Continant qui est occupé par les anglois, on en tire cette consequence naturelle que ces noms n'estant pas anglois il ne peut pas etre que ce soit eux qui les ayent Imposes, mais bien ceux qui les ont decouuerts et possedés auant eux, on en dit autant des trois caps qui forment le triangle de lisle de terreneue, et du nom dourrougnousse, entre les ports que les

françois occupent sur les cotes de lisle de terreneuue, il ny a en a aucun qui ayt a present ny qui ayt Jamais eu de nom Imposé par les anglois //

Le nom quon a donné aux Balaines de la mer glacial que lon nomme de Grand Baye, vient naturellement du nom de ceux quon auoit donné a ceux du golfe de St.Laurens, comme il a été dit dans Ce memoire, on en tire cette consequence tres Juste que la pecherie de la balaine sest faite dans le golfe de St. Laurens auant quelle se fit sur la mer glaciale, et ny ayant point des pêcheurs de Balaine dans le monde que les Basques auant que cette pecherie se fit aux glaces, ils etoit donc deuls a la faire dans le golfe de St Laurens, Coligés les tems, vous trouuez que la pecherie de la Balaine se fesoit dans le golfe de St. Laurens auant quil y eut aucun etablissement danglois en terreneuue, et il est eudent quil auoit decouuert la terreneuue auant dauoir passé a ce golfe,

Il y a actuellement une langue franque compozée de la Basque et de diuerses langues des sauuages qui habitent les côtes de terreneuue et du golfe de St. Laurens, on en prouue lantiquité par les relations quont faites de ce pays les premieres personnes qui ont etably des colonnies pour le Roy, et par celles des missionnaires qui y furent enuoyés les premiers, voyés entr'autres les memoires de m. Lasalle, et ceux de son frere cauelier, on en tire cette consequence Infaillible que les Basques auoint formé cette langue franque avec les naturels du pays, auant que ces contrées fussent ny Connues ni frequentées des autres nations,

Les Basques ont fait la pecherie des Ballaines dans le golfe de St. Laurens, ce fait ne peut point se reuoyer en doute, puisque les vestiges paroissent encore sur les côtes occidentales de la terreneuue, dans les // meridionalles de labrador et de naticot, et que les sauvages qui en ont Conserué la memoire par tradition, en peuuent rendre temoignage, Il nest pas moins Constant que les Basques ont cessé de faire cette pecherie dans ce golfe des le tems quil decouuient la mer glaciale, par consequend la pecherie des Ballaines se faisoit dans ce golfe auant quelle se fit dans la mer glaciale, coligér encore le tems, et il se trouuera que cet auant que les anglois eussent fait des etablissements en amerique, et auant quil pratiquassent la secherie des Morües

Refflections des negotians de Saint
Jeandeluz et de siboure quy representent
A la Cour en decembre 1716



Les Basques qui ont decouuertes autrefois la pêche des morües dans lisle de terreneue et dans les autres endroits ou elle se fait actuellement, auoint enfin choisy la Baye de plaisance, et toute la coste cedée a langleterre par la paix dutrech, comme étant les endroits les plus poissonneux et les meilleurs pour faire des Bonnes morües.

Les Basques de ce tems scauoint, et par leur experience et par la tradition de leurs ancestres que l'Isle Royale etoit lendroit de la pecherie le moins propre, la raison sen presente naturellement, C'et que les Batures ou les fonds ou Ils sont alles pecher les morües sont distans des terres plus de six lieües, ou les vaisseaux font chaffauder, et pres de leur graue, or les challoupes que lon comptoit pour faire cette pêche ne scauoint trauerzer cette longue distance, er reuenir gagner lechaffaut durant toute la journée, il a falu que les pecheurs ayent passé plusieurs nuits a la mer au peril de perdre leurs vies, Ils ont essayé ces facheuzes extremittés pour nauoir pas Trouué du tout de morüe pres de terre, et voulant dédommager en partie les armements des vaisseaux et paier aux armateurs largent quilz auoint pris a la grosse auanture, //

Les Rochellois ont enuoyé en dautres tems des vaisseaux en petit nombre a Louis Bourg et a canceaua, ils faisoient la peche avec asses de succes, ce sont aussy les deux endroits les plus poissonneux de toute l'isle, et les plus Commodes pour faire la pêche. Ils sont actuellement occupés par les habitans de lisle Royale et Quebec qui ont sceü les choisir a lexclusion des marchands.

Les negotians de St. Jeandeluz et de Siboure ont perdu considerablement en enuoyant ces deux années dernieres a l'Isle Royale, les malouins ont été plus reserues, et nont pas tant seconde que les basques les Intentions que la cour a temoigné pour l'establissement de cette Colonie, la pluspart de leurs vaisseaux ayant fait la peche cette année au labrador ou ils ont mieux reussy,

Les negotians Basques ne sauroint soutenir une troisieme non peche sans ce ruiner totalement, leur equipages sont entierement rebutez, et ne veulent plus sengager que pour aller partout ailleurs que lisle royale, il en est encore plus des matelots espagnols dont on se sert pour pour ny en auois pas assez dans le pays partie d'eux ont deserté et passé en plaizance pendant la pecherie Intimidés par les manieres desia exprimées de faire la peche; Il ne reste donc aux negotians Basques que la ressource denuoyer leurs vaisseaux que a la coste de Canada

embouchure de la riuere de St. Laurent, Labrador, et quatre ports qui sont depuis le cap de Ray Jusqua Bel' Îsle ou on ne peut placer que six vaisseaux,

Les morües soit du Canada que de Labrador sont Impropres pour les debiter en Espagne, la pluspart ouuertes et cassantes par la scituation trop chaude du dit Canada, et de ce que la peche est trop tardiue au Labrador,

Les anglois qui font cette péche en concurrence euec les Basques et autres sujets de sa majesté sont en passe a lheure quil est, de pouruoir eux secher les deux Castilles preferablent aux sujets du Roy comme possedant les endroits de terreneue les plus propices pour faire de bonnes morües, ce seront eux aussy qui retireront desormais les sommes inmensces que les Basques et les maloins faisoit entrer dans le royaume prouenante de la vente de leurs morues qui ne seront propres dicy en auant qui pour estre consome dans le royaume et pour les transporter dans le leuant, dou le retour ne ce font pas en especes,

Le seul moyen de retablir la peche des morües avec les auantages d'apaurauant seroit si on osoit penser de rauoir les memes endroits // Cedés aus anglois en echange de l'Isle Royale, et si la chose paroissoit proposable les deux nations trouveroient egalemet leur conuenances respectives,

L'Isle Royale conuiet aux anglois par ce que par la possession, Ils couurent la nouvelle angleterre en tems de guerre des insulter des francois qui seroient autrement a portée de troubler la peche des morües quil font communemet a l'entour de la dite Isle qui est une choze de fait ; Ils ont des facilités que les sujets du Roy nont pas, parcequil font cette peche avec de grands Batteaux duport de 25. a 30. thonneaux qui vont dans toutes les batures ou fonds les plus poissonneux, et qui sont fort au large Comme on a dit pour estre pratiques par les challoupes, Naturellement cette Isle entre les mains des francois les deueroit Plus allarmer, et leur donner plus dombrage, que ne faisoit autrefois le port de plaissance par ou on a seulement. Inquieté la pecherie de St. Jean dans la coste du nord, ce qui nest pas a Beaucoup pres sy Considerable pour eux que si on leur Inquietoit la péche que font Journallement les habitans de la Nouvelle angleterre, et de Lacadie, aux enuirs et a l'entour de lisle royale Comme on vient de lexpliquer, et outre l'interruption de la peche la proximite de l'Isle Royale avec la nouvelle angleterre, et lacadie exposerait les anglois et leur nauigation s de plus grosses pertes quil fairoient a la Coste de St Jean, Il seroit donc plus de lauantage des anglois dauoir l'Isle royale pour eux que le port de plaissance et les costes adjacentes que le Roy leur



a cédé dautant mieux quils ne sauroint reussir en plaizance dans la peche quils y font, la scituation du lieu et la maniere dy faire la péche dans cet endroit la, etant toute differente aux manieres quils la font dans leurs autres Colonies;

La conuenance pour les sujets du Roy sils pouuoit reprendre la pecherie a Plaizance et costes adjacentes leur seroient tres auantageux, la peche y seroit plus abondante, les morües seroient meilleures, la Consommation sen feroit en espagne, et on en Introduiroit les especes dans le royaume Comme l'on faisoit auant la cession qui fut fait aux anglois, a ce sujet les negociants de St. Jean de luz et de Siboure osent prendre la liberté de remontrer tres humblement a nos seigneurs du Conseil de la marine quils nauoient pas manqué de leur costé de représenter a monsieur de Pontchartrin les Incouenients et suites facheuses qui resulteroit, et pour létat et pour les sujets de sa majesté, en cedant aux anglois par le traité dutrech une colonie de cette Importance, Ils setendirent par leurs memoires quils luy addresserent sur les Importates raisons quil y auoit de Conseruer la colonie a sa majeste et les negotians sont persuadés que ce ministre auroit donné plus datention a leur memoires sils auoit été moins credule aux diuers.rapports du Sieur St. Ouide lieutenant de Roy a plaizance qui auoit donné des hautes Idées de lisle Royale, dont les effets ont sy mal correspondü,



Maison Louis XIV, St.-Jean-de-Luz. Imagen en la casa Lohobiague, 1859.

